

ANATSAI  
ANBORI **BORUSAN İSTANBUL**  
ANATSAI **FİLARMONİ ORKESTRASI**  
ANBORI

30 Mart 2017 Perşembe 20.00  
İstanbul Lutfi Kırdar ICEC

2016 2017



**LEYLA GENCER ANISINA:**  
**GÜLLÜ ŞÖVALYE**



# LEYLA GENCER ANISINA: GÜLLÜ ŞÖVALYE

**30 Mart 2017** Perşembe 20.00  
İstanbul Lütfi Kırdar ICEC

# GÜLLÜ ŞÖVALYE

## Müzik için komedi

LIBRETTO Hugo von Hofmannsthal

MÜZİK Richard Strauss

1899 yılında “Vals Kralı” Johann Strauss yaşama veda etmişti. Bavyeralı Richard Strauss da ona herhangi bir gönderme yapmayan ve Viyana geleneğinden uzak biri olarak *Güllü Şövalye* yapıtıyla Vals Kralı'nın mirasını taşıma görevini üstlendi.

On sekizinci yüzyıl ortalarında Kraliçe Maria Theresa'nın hüküm sürdüğü Viyana'da sahnelenen yapıtı, bazı eleştirmenler, “yazılmış en büyük operet” olarak tanımlamıştı.

Ancak temel olarak “Viyana bu hikâye”ye işaret eden bazı yüzeysel ve yetersiz eleştirilere rağmen, Strauss ve Hofmannsthal daha önce herhangi bir opera bestecisi ve librettistinin başaramadığını gerçekleştirip sözcüklerle müziğin şiirselliği arasında bir denge kurmuştu.

26 Ocak 1911'de Dresden'de gerçekleşen prömiyer büyük bir başarıya ulaştı ve izleyici yeni mucize takım olarak Strauss ve Hofmannsthal'i kucakladı.

“Müzik inanılmaz bir güzelliğe sahip ve her şeyi bir araya getiriyor: çirkin Ochs'u yargılamıyor; onun ve Rofrano'nun (Octavian) yüzlerinin arkasında yatanı seziyor. Yüzlerinin sadece birer maske olduğunu ve aynı gözlerle konuştuklarını söylüyor bize. Marşalin ve Sophie'nin o çocuksu mutluluğu da aynı derecede merak uyandırıyor insanda. Müziğin tek bir gerçeği vardır: tüm karakterlerin aynı canlılıkla bir birlik oluşturabilmesi ve bunun tüm kişiliklerin hayrına ve mutluluğuna olması.”

Hofmannsthal bu mektubunda Richard Strauss'un onun şiirselliğiyle müziğin dilini buluşturmasına duyduğu hayranlığı anlatır.

Strauss, *Elektra*'dan sonra “Bundan sonra bir Mozart operası yazacağım” demişti. Kısa bir süre sonra da Hofmannsthal'in *Güllü Şövalye*'sinin ilk taslaklarını okuma fırsatı bulmuş ve bir röportajda “Mozart'ın ruhu kontrol dışı bir şekilde içimde uyandı, ama kendime sadık kalmayı da başardım” diyecekti.

Strauss, ezoterik tarz ideali Mozart'ın operaları için yarattığı ses evrenine dayanan Avusturyalı Hofmannsthal'in verdiği esin ve kılavuzlukla en hayran olduğu besteciler olan Mozart ve Wagner'in tarzından unsurları da içeren kendi müzik konseptini yaratmıştı. *Güllü Şövalye* müzik-şiir atmosferi açısından eşsizdir ve tüm karakterleri önceden görülmemiş bir müzikli komedi tarzında betimlenmiştir.

Açılış notalarından itibaren yoğun kokular başımızı döndürür ve parlak bir kaftanın içinde buluruz kendimizi. Strauss'un orkestrasyonu bizi tutku dolu bir geceye davet eder. Duygu dolu ve baştan çıkartıcı yaylılar ve kornolar Marşalin ve genç sevgilisi Octavian'ın gece kaçamaklarını renkli bir şekilde anlatır. Ancak gerçek aşk, bu akıllı genç adamın karşısına başka bir yerden, güzeller güzeli Sophie'nin gelişyle çıkar. Strauss bu anı adeta bu dünyadan olmayan, berrak notalarla duyurur. Hareketli sahneleri ve cüretkâr kurgu oyunlarına rağmen zamanın adeta durduğu ve müzikle sözlerin uçucu bir havaya büründüğü anlar da vardır. Marşalin'in zekice kurgulanmış kişiliğinde komedi, hayata dair acı-tatlı düşünceler, zamanın geçişi ve yitirilen bir aşka özleme bırakır yerini.

---

Müziğin operadaki rolü bize söylenemeyeni söylemektir. Sözler sustuğunda, müzik konuşur. Hofmannsthal operanın prömiyerinden sonra bir arkadaşına yazdığı mektupta "Tarifsiz bir mutlulukla söyleyebilirim ki, eserimiz gerçek bir bütün oldu. Sanki tek bir kişi tarafından yaratılmış gibi..." demiştir.

Strauss ve Hofmannsthal, müzik ile sözün şiirselliği arasında kurdukları mükemmel denge ile bugüne kadar yazılmış en mucizevi operalardan birine imza atmıştır: *Güllü Şövalye...*

Hepinize güzel bir akşam dilerim.

**Sascha Goetzel**

# LEYLA GENCER

(1928-2008)

Opera tarihinde “La Diva Turca” ve “La Regina” olarak anılan Leyla Gencer, kırk yılı aşan aktif müzik yaşamı boyunca mükemmeli arayan performansları, dramatik yetenekleri, titiz bir araştırmacılıkla günışığına çıkardığı yapıtlar ve yenilikçiliğiyle 20. yüzyılın opera dünyasının en önemli figürlerinden biri oldu.

10 Ekim 1928’de Ayşe Leyla Çeyrekil adıyla İstanbul’da doğan sanatçının annesi Polonyalı aristokrat bir ailenin kızı, babası da bir işadamıydı. İtalyan Lisesi’nden sonra İstanbul Belediye Konservatuvarı’nda başladığı şan eğitimini soprano Giannina Arangi-Lombardi ve Apollo Granforte ile sürdürdü. Koro üyesi olduğu Ankara Devlet Operası’nda 1950 yılında Mascagni’nin *Cavalleria Rusticana*’sında Santuzza rolüyle opera yaşamı başladı. Birkaç yıl içinde tanınan bir opera sanatçısı olan Gencer, önemli devlet etkinliklerine soprano olarak davet edildi.

İtalya sahnelerine adım atması 1953’te Napoli’deki San Carlo Tiyatrosu’nda yine Santuzza rolüyle oldu. Bir yıl sonra *Madam Butterfly* ve *Yevgeni Onegin* operalarını seslendirmek için tekrar Napoli’ye döndü. 26 Ocak 1957’de La Scala Tiyatrosu’nda ilk kez sahneye çıkarak Poulenc’in *Les Dialogues des Carmelites* operasının dünya prömiyerinde Lidoine rolünü yorumladı. Aynı yılın Temmuz’unda La Scala Tiyatrosu’nun Köln turnesinde *La forza del destino*’da başrolü seslendirdi.

Yaklaşık 25 yıl primadonnası olacağı, operanın mabedi sayılan La Scala’da Verdi’nin *Don Carlos*, *La forza del destino*, *Aida*, *Macbeth*, *Simon Boccanegra*, *I Vespri Siciliani*; Bellini’nin

*Norma*; Donizetti’nin *Poliuto* ve *Lucrezia Borgia*; Mozart’ın *Idomeneo*; Monteverdi’nin *L’Incoronazione di Poppea*; Gluck’un *Alceste*; Çaykovski’nin *Maça Kızı*; Britten’in *Albert Herring* ve Pizzetti’nin *L’Assassinio nella Cattedrale*’sinin dünya prömiyeri de (1958) dahil olmak üzere birçok başrol yorumladı.

Vittorio Gui, Tulio Serafin, Gianandrea Gavazzeni ve Riccardo Muti gibi büyük İtalyan şeflerle çalışan Gencer’in geniş repertuarı Monteverdi, Gluck ve Mozart’ın yapıtlarından neoklasik döneme; Cherubini, Spontini, Mayr ve romantik dönemden Puccini, Prokofyev, Britten, Poulenc, Menotti ve Rocca gibi sanatçıların yapıtlarına; lirik sopranodan dramatik koloratüre uzanan bir yelpazede 72 rolü kapsar. “Donizetti Rönesansı”nın gelişmesine büyük katkısı bulunan sanatçı, özellikle Belisario, Poliuto, *Anna Bolena*, *Lucrezia Borgia*, *Maria Stuarda* ve *Caterina Cornaro* gibi Donizetti operalarıyla tanınmış, ona en büyük başarıyı getiren yorumu da 1964’te Napoli’de sahnelenen *Roberto Devereux*’daki rolüyle olmuştur.

1985 yılında Venedik’teki La Fenice Tiyatrosu’nda Francesco Gnecco’nun *La Prova di un’Opera Seria* adlı yapıtıyla opera sahnelerine veda eden Leyla Gencer, 1992 yılına dek konser ve resitallerine devam etti. 1982’den itibaren, seminer ve yorum kurslarıyla kendini genç opera sanatçılarına adadı. 1983-1988 yılları arasında As.Li.Co. di Milano’nun sanat yönetmenliğini üstlendi. 1997-1998 yılları arasında da şef Riccardo Muti tarafından atandığı La Scala Korosu’nun genç sanatçılar okulunda yöneticilik yaptı. Vefatına



© ERIO PICCAGLIANI. LA SCALA ARŞİVİNDEN.

kadar La Scala Tiyatrosu'nda opera sanatçıları için kurulan akademinin sanat yönetmenliğini sürdürdü.

Operaya adadığı yaşamında plak firmaları için çok az kayıt gerçekleştirmiş olmasına rağmen, sanatçının konserleri sırasında yapılan arşiv kayıtları ile korsan kayıtlarının sayısı hâlâ yenisi çıkanlarla artmaktadır.

Opera dünyasında bulunduğu yeri, yalnızca repertuarının çeşitliliğiyle değil, canlandırdığı karakterlere kattığı dramatik nüanslarla da

sağlamlaştıran Gencer, araştırmacı kişiliği ve iyi bir eğitimci olmanın verdiği sorumlulukla romantik dönemin unutulmuş birçok yapıtının günışığına çıkmasını sağladı. Maria Callas, Renata Tebaldi, Montserrat Caballé, Joan Sutherland, Beverly Sills gibi efsane isimlerle aynı dönemde Avrupa sahnelerini fetheden soprano, *Opera* dergisi eleştirmeni Michel Parouty'nin deyişiyle "çağımızın son divası, kusursuzluğun bir simgesiydi."

# LEYLA GENCER ANISINA: GÜLLÜ ŞÖVALYE

**RICHARD STRAUSS** [1864-1949]

**BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI**

**SASCHA GOETZEL** şef

**YEKTA KARA** yönetmen

Marşalin, Prenses Marie Thérèse  
von Werdenberg **ANNE SCHWANWILMS** soprano  
Baron Ochs auf Lerchenau **ALFRED MUFF** bas  
Octavian **DOROTTYA LÁNG** mezzosoprano  
Herr von Faninal **MARTIN GANTNER** bariton  
Sophie **CHEN REISS** soprano  
Valzacchi **ALEXANDER KRAVETS** tenor

## **AKADEMİ BİFO ÜYELERİ**

Marianne **BURCU HANCI** soprano  
Annina **ELİF TUĞBA TEKİŞİK** mezzosoprano  
Komiser, Hizmetkâr, Baron'un Hizmetkârı **OZAN BEKTAŞ KUTLAR** bariton  
Marşalin'in Kâhyası, Faninal'in Kâhyası, Hancı **MUZAFFER DİNGİL** tenor  
Noter, Ulak, Garson **ERDİ CAN AYBAŞ** bariton  
Şarkıcı **GÜRKAN GİDER** tenor  
Şapkacı **HÜLYA ŞAHİN** soprano  
1. Yetim **CEREN AYDIN AKKOÇ** soprano  
2. Yetim **NİHAN BİÇER** soprano  
3. Yetim, Hizmetkâr **PINAR DUYGU ÇINAR** mezzosoprano  
Hayvan tüccarı, Hizmetkâr, Ulak, Garson **BERK DALKIÇ** tenor  
Hizmetkâr, Ulak, Baron'un Hizmetkârı, Garson **EMRE GÜNGÖR** bas



## **KORO**

**HAZAL ARACI** soprano  
**EZGİ NAZ EREN** soprano  
**SU BİGE KORUCU** soprano  
**İLAYDA ÖNAL** soprano  
**ARIN SU ÖZBÜLBÜL** soprano  
**BUSE ÖZGEL** soprano  
**ANIL ÖNDER** tenor  
**ALP UTKU** tenor  
**EMRE BEYHATUN** bariton  
**EMRE GÜLNAR** bariton  
**ZİYA AZBAZDAR** bariton  
**MAZLUM ARAS DOĞAN** bariton

## **BORUSAN ÇOCUK KOROSU**

**GÜLSEN YAVUZKAL** Koro Şefi  
**ZEYNEP AKIN**  
**CAN BERAHA**  
**METİN ÇİRİK**  
**EYLÜL KAHRAMAN**  
**JASMİN ÖZTÜRK**  
**SERDAR BERK YILMAZ**

**YASEMİN SÖNMEZ** sessiz rol

Sufiör **MICHAEL MADER**

Korrepetitör  
**BARIŞ BÜYÜKYILDIRIM**  
**WERNER LEMBERG**  
**JENDRIK SPRINGER**  
**FÜGEN YİĞİTGİL**

Diksiyon

**BENNO SCHOLLUM**

Prodüksiyon Amiri  
**KEREM TÜZÜN**

Makyaj  
**DERYA ERGUN**

Video Kurgu  
**SELÇUK METİN**

Işık  
**KEMAL YİĞİTCAN**

Kondüvitler  
**AYŞE SOMER**  
**BAHADIR ÖZKOCA**

Üstyazı  
**BANU KURÇ** (Faprika)  
**ESRA TÛTÛNCÛOĐLU**

Üç perdelik opera.  
Almanca; Türkçe üstyazılı.

İki ara dahil yaklaşık 215' sürer.

# IN MEMORY OF LEYLA GENCER DER ROSENKAVALIER

**RICHARD STRAUSS** [1864–1949]

**BORUSAN ISTANBUL PHILHARMONIC ORCHESTRA**  
**SASCHA GOETZEL** conductor  
**YEKTA KARA** director

The Marschallin, Princess Marie Thérèse  
von Werdenberg **ANNE SCHWANEWILMS** soprano  
Baron Ochs auf Lerchenau **ALFRED MUFF** bass  
Octavian **DOROTTYA LÁNG** mezzo-soprano  
Herr von Faninal **MARTIN GANTNER** baritone  
Sophie **CHEN REISS** soprano  
Valzacchi **ALEXANDER KRAVETS** tenor

## MEMBERS OF ACADEMY BIPO

Marianne **BURCU HANCI** soprano  
Annina **ELIF TUĞBA TEKİŞİK** mezzo-soprano  
Police Inspector, Footman, Baron's Servant **OZAN BEKTAŞ KUTLAR** baritone  
Marschallin's Major-Domo, Faninal's Major-Domo, Inkeeper **MUZAFFER DİNGİL** tenor  
Notary, Messenger, Waiter **ERDİ CAN AYBAŞ** baritone  
Singer **GÜRKAN GİDER** tenor  
Hatmaker **HÜLYA ŞAHİN** soprano  
1<sup>st</sup> Orphan **CEREN AYDIN AKKOÇ** soprano  
2<sup>nd</sup> Orphan **NİHAN BİÇER** soprano  
3<sup>rd</sup> Orphan, Footman **PINAR DUYGU ÇINAR** mezzo-soprano  
Vendor of Pets, Footman, Messenger, Waiter **BERK DALKIÇ** tenor  
Footman, Messenger, Baron's Servant, Waiter **EMRE GÜNGÖR** bass

## **KORO**

**HAZAL ARACI** soprano  
**EZGİ NAZ EREN** soprano  
**SU BİGE KORUCU** soprano  
**İLAYDA ÖNAL** soprano  
**ARIN SU ÖZBÜLBÜL** soprano  
**BUSE ÖZGEL** soprano  
**ANIL ÖNDER** tenor  
**ALP UTKU** tenor  
**EMRE BEYHATUN** baritone  
**EMRE GÜLNAR** baritone  
**ZİYA AZBAZDAR** baritone  
**MAZLUM ARAS DOĞAN** baritone

## **BORUSAN CHILDREN'S CHOIR**

**GÜLSEN YAVUZKAL** Chorusmaster  
**ZEYNEP AKIN**  
**CAN BERAHA**  
**METİN ÇİRİK**  
**EYLÜL KAHRAMAN**  
**JASMİN ÖZTÜRK**  
**SERDAR BERK YILMAZ**

**YASEMİN SÖNMEZ** silent

Prompter **MICHAEL MADER**

Correpetitors  
**BARIŞ BÜYÜKYILDIRIM**  
**WERNER LEMBERG**  
**JENDRIK SPRINGER**  
**FÜGEN YİĞİTGİL**

Diction

**BENNO SCHOLLUM**

Production Manager  
**KEREM TÜZÜN**

Makeup  
**DERYA ERGUN**

Video Editing  
**SELÇUK METİN**

Lighting  
**KEMAL YİĞİTCAN**

Conduits

**AYŞE SOMER**  
**BAHADIR ÖZKOCA**

Surtitles

**BANU KURÇ** (Faprika)  
**ESRA TÜTÜNCÜOĞLU**

Opera in three acts.  
German with Turkish surtitles

[Lasts app. 215' including two intervals.](#)



**ANNE SCHWANEWILMS**  
Soprano



**ALFRED MUFF**  
Bas



**DOROTTYA LÁNG**  
Mezzosoprano



**MARTIN GANTNER**  
Bariton



**CHEN REISS**  
Soprano



**ALEXANDER KRAVETS**  
Tenor



**BURCU HANCI**  
Soprano



**OZAN BEKTAŞ KUTLAR**  
Bariton



**ERDİ CAN AYBAŞ**  
Bariton



**HÜLYA ŞAHİN**  
Soprano



**NİHAN BİÇER**  
Soprano



**BERK DALKIÇ**  
Tenor



**ELİF TUĞBA TEKİŞİK**  
Mezzosoprano



**MUZAFFER DİNGİL**  
Tenor



**GÜRKAN GİDER**  
Tenor



**CEREN AYDIN AKKOÇ**  
Soprano



**PINAR DUYGU ÇINAR**  
Mezzosoprano



**EMRE GÜNGÖR**  
Bas

# BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

Türkiye'nin önde gelen senfonik topluluklarından biri olan Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın tarihi, Borusan Holding'in kültür ve sanat alanındaki girişimlerinin ilki olan Borusan Oda Orkestrası'na dayanıyor. 1999'da Güler Aycal yönetiminde oluşturulan ve 2009'dan bu yana Avusturyalı sanat yönetmeni ve sürekli şefi Sascha Goetzel yönetiminde çalışmalarını sürdüren BİFO, on beş yılı aşkın süredir yıldız solistlerle verdiği konserlerle İstanbul'un kültür yaşamının vazgeçilmez unsurlarından biri haline geldi.

İlk sezonu olan 2000-2001'den bu yana İstanbul'da sezon boyunca konser veren BİFO, İstanbul, Ankara, Eskişehir ve Rusçuk (Bulgaristan) müzik festivallerine katıldı, Atina ve Brüksel'de özel konserler verdi. 2003'ten bu yana İstanbul Kültür Sanat Vakfı'nın sürekli orkestrası olan topluluk, İstanbul Müzik Festivali'nin açılış konserlerini gerçekleştiriyor ve festivalin yıldız solistlerine eşlik ediyor. BİFO aynı zamanda İKSV'nin düzenlediği Uluslararası Leyla Gencer Şan Yarışması'nın da orkestrası.

BİFO'nun bugüne dek eşlik ettiği solistler arasında Renée Fleming, Lang Lang, Hilary Hahn, Elina Garanča, Juan Diego Flórez, Angela Gheorghiu, Joseph Calleja, Maxim Vengerov, Roberto Alagna, Rudolf Buchbinder, Nicola Benedetti, Murray Perahia, Freddy Kempf, Bryn Terfel, Isabelle Faust, Branford Marsalis, Martin Grubinger, Steven Isserlis, Viktoria Mullova, Sarah Chang, Katia & Marielle Labèque, Daniel Müller-Schott, Nadja Michael, Isabelle van Keulen, Julian Rachlin, Thomas Hampson, Sabine Meyer,

Michel Camilo, Arcadi Volodos, Ayla Erduran, Hüseyin Sermet, İdil Biret, Fazıl Say ve Juilliard Yaylı Çalgılar Dörtlüsü sayılabilir. BİFO ayrıca Igor Oistrakh, Krzysztof Penderecki, Emil Tabakov, Pavel Kogan, James Judd, Alain Paris, Ion Marin, Justus Frantz, Joseph Wolfe, Andreas Schüller, Joseph Caballé-Domenech yönetiminde de konserler verdi.

2009'dan itibaren yeni şefi Sascha Goetzel ile repertuarı ve vizyonunda da yenilikler yaşayan BİFO, Avrupa'nın en iyi senfonik topluluklarından biri olma yönündeki çalışmalarını yoğunlaştırdı. Etkinliklerini uluslararası platforma taşıma hedefi doğrultusunda gerçekleştirdiği ve Onyx etiketiyle 2010 yılının Ocak ayında piyasaya çıkan CD'si *Respighi, Hindemith, Schmitt* yurtdışında büyük beğeniyle karşılandı. Temmuz ayında, Goetzel yönetiminde, dünyanın en saygın klasik müzik etkinliklerinden Salzburg Festivali'nin açılış etkinlikleri kapsamında bir konser veren topluluk, 2010 yılında *Andante* dergisinin "Yılın En İyi Orkestrası" ödülünü aldı. BİFO'nun Sascha Goetzel yönetimindeki ikinci CD'si *Music from the Machine Age* 2012 Mart'ında ve Rimsky-Korsakov, Balakirev, Erkin ve Ippolitov-Ivanov yapıtlarından oluşan üçüncü CD'si de 2014 Ağustos'unda yine Onyx firmasından yayımlandı. BİFO 2014'te bir ilke imza atarak Londra'da gerçekleşen BBC Proms'a Türkiye'den davet edilen ilk topluluk oldu ve "Oriental Promise" adlı konseriyle müzik basınında çok olumlu eleştiriler aldı.

BİFO, uzun süre önemli bir sosyal sorumluluk projesinin de parçası oldu. "Özel Konser" adlı etkinlikte orkestrayı iş veya sanat



© ÖZGE BALKAN

dünyasından tanınmış bir isim yönetti ve konserlerden elde edilen gelir klasik müzik alanında yetenekli gençlerimizin yurtdışında yüksek öğrenim görmesi amacıyla burs olarak kullanıldı. 2015'ten bu yana burs doğrudan Borusan Kocabıyık Vakfı tarafından veriliyor.

2016 Şubat'ında Viyana'dan Almanya'ya uzanan ve Avrupa basınından olumlu eleştiriler alan bir turne gerçekleştiren topluluk, 2016-2017 sezonunda Joyce DiDonato, İdil Biret, Zuill Bailey, Kate Royal, Ray Chen, Roberto Cominati, Thomas Hampson, Luca Pisaroni, Valeriy Sokolov, Gabriela Montero, Leticia Moreno, Dorothea Röschmann, Ian Bostridge, Özgür Aydın ve Naoko Shimizu ile konserler verecek ve Leyla Gencer anısına Richard Strauss'un *Güllü Şövalye* operasını sahneleyecek.

BİFO, 2017 Şubat'ında Hong Kong Sanat Festivali kapsamında iki konser verdi.

# SASCHA GOETZEL

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası  
Sanat Yönetmeni ve Sürekli Şefi

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın (BİFO) sanat yönetmeni ve sürekli şefi olan Viyanalı Sascha Goetzel, Salzburg Festivali açılış etkinlikleri ve BBC Proms'da ilk konserini 2014 Temmuz'unda veren topluluğu ile yüksek bir standarda ve uluslararası platformda tanınırlığa sahip oldu. Aynı zamanda Kanagawa Filarmoni Orkestrası'nın da sürekli konuk şefliğini yapan Goetzel, altı yıl müzik yönetmenliğini yaptığı Finlandiya'nın Kuopio Senfoni Orkestrası'yla konuk şefleri olarak çalışmalarını sürdürüyor. Sanatçı aynı zamanda İstanbul'daki Barış için Müzik Vakfı'nın sanat yönetmen ve gençlerle müzik eğitimi ve yorumu alanında yakın bir çalışma sürdürüyor.

Goetzel, Mozart-Da Ponte operasının hayli ses getiren üç yeni prodüksiyonu ve Tiroler Landestheater'deki başarılı La bohème temsili sonrası Valery Gergiev'in daveti üzerine dünyaca ünlü Mariinsky Tiyatrosu'nda Mozart'ın *Don Giovanni*'sini yönetti. Bunun ardından Viyana Devlet Operası'nda Çaykovski'nin *Fındıkkıran*'ını, Viyana Volksoper'de Mozart'ın *Figaro'nun Düğünü* ve *Saraydan Kız Kaçırma*'sı ile Lehár'ın *Tebessümler Diyarı*'nın yeni prodüksiyonlarını yönetti. Volksoper'le çıktığı Japonya turnesinde Nicolai'nin *The Merry Wives of Windsor*'ında da şeflik yaptı. Opéra Comédie'nin yeniden açılışı dolayısıyla Montpellier Operası'nda kostümlerini Jean-Paul Gautier'nin tasarladığı *Figaro'nun Düğünü* ile büyük başarı kazandı; İstanbul'da Richard Strauss'un *Salome*'si ile Verdi'nin *Aida*'sının konser versiyonlarını da yönetti. 2014 sonbaharında Viyana Devlet Operası'ndaki hayli başarılı *Figaro'nun Düğünü* temsili sonrası operadan 2018'e kadar *Sihirli*

*Flüt, Don Giovanni, Rigoletto* ve *Güllü Şövalye*'yi yönetmek üzere davet edildi. Goetzel'in çalıştığı dünyaca ünlü şancılar arasında Placido Domingo, José Carreras, Anna Netrebko, Renée Fleming, Joseph Calleja, Piotr Beczala, Juan Diego Flórez, Thomas Hampson ve Michael Schade sayılabilir.

Sascha Goetzel'in Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası ile kaydettiği ve orkestranın ilk uluslararası CD'si olan *Respighi, Hindemith, Schmitt* Ocak 2010'da Onyx firmasından yayımlandı ve müzik çevrelerinden oldukça olumlu eleştiriler aldı. BİFO ile ikinci CD'leri *Music from the Machine Age* de 2012 yılı Mart'ında yayımlandı ve klasik müzik eleştirmenlerinin büyük beğenisini kazandı. Çalışmaları tamamlanan Üçüncü CD'leri BİFO'nun Temmuz ayında BBC Proms'da vereceği konserle birlikte piyasaya çıktı ve hem performans hem de müzikalite açısından *BBC Music Magazine*'den beş yıldız aldı. Sanatçının Orchestre de Chambre Paris eşliğinde Deborah ve Sarah Nemtanu ile kaydettiği Bach ve Şnitke kaydı da 2014'te yayımlandı.

Geçtiğimiz dönemde Orchestre National de France (Paris'te), Orchestre de Bordeaux, Kanagawa Filarmoni, Romanya Ulusal Radyo Orkestrası, Kioi Sinfonietta, Zürih Tonhalle'deki ilk performansında Argovia Filarmoni'yi yöneten sanatçı, İstanbul'da da bir haftalık bir Beethoven Festivali'nde şeflik yaptı. Öne çıkan diğer etkinlikleri arasında Rennes'de yeni bir Rigoletto temsili, Lüksemburg Filarmoni ile Birinci Dünya Savaşı anısına bir konser ve Belçika Ulusal Orkestrası ve Thomas Hampson'la bir gala sayılabilir.





© ÖZGE BALKAN

2015 Aralık'ında Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nı Amerikan müziği temalı Batı Yakasının Hikâyesi adlı festivalde yöneten Goetzl, Lyon Ulusal Orkestrası ile vereceği bir dizi Yeni Yıl konserinden sonra BİFO ile Viyana ve Frankfurt'u da kapsayan dört konserlik bir turneye çıktı. Baharda Orchestre de Chambre de Paris ile Paris'te, Lorraine Ulusal Orkestrası ile Nancy'de, Romanya Ulusal Radyo Orkestrası ile Bükreş'te, Kyoto Senfoni Orkestrası ile konserler verdi ve İstanbul'da BİFO ile Bellini'nin *Norma*'sının konser versiyonunu yönetti.

İstanbul doğumlu Yekta Kara, müziğe beş yaşında İstanbul Belediye Konservatuvarı piyano bölümünde başladı. 1970'te Alman Lisesi'ni bitirdikten sonra yüksek öğrenim için gittiği Almanya'da Münih Devlet Müzik Akademisi Opera ve Şan Bölümü'ne girdi. 1976'da DAAD'nin burslu öğrencisi olarak mezun oldu. Ayrıca 1973 yılında başladığı opera rejisi öğrenimini beş yıl süreyle Prof. Günther Rennert ile sürdürüp, 1978'de Münih Devlet Müzik Akademisi Opera Rejisi Bölümü'nü bitirdi. Bu arada İstanbul Belediye Konservatuvarı Tiyatro Bölümü'nden de mezun oldu.

1978-1980 yılları arasında Ankara Devlet Opera ve Balesi'nde solist sanatçı ve dramaturg olarak çalıştı. Yine aynı dönemde ilk rejisini gerçekleştirdi. Türkiye, Yunanistan, Almanya ve Polonya'da 50'yi aşkın resital ve orkestra eşliğinde konser verdi; 18. ve 19. Moniuszko Festivallerine katıldı. TRT için sayısı 100'ü aşkın televizyon programı yaptı, sunuculuğunu üstlendi. Yazdığı makaleler çeşitli gazete ve dergilerde yayımlandı.

1980'den başlayarak 35 yıl süreyle İstanbul Devlet Opera ve Balesi'nde solist sanatçı, başdramaturg ve başrejisör olarak kesintisiz çalışan Yekta Kara, 1992-2000 yılları arasında İstanbul Devlet Opera ve Balesi müdürlüğü ve genel sanat yönetmenliği görevlerini de üstlenmiş, 2010'dan 2015'e dek Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nin sanat yönetmenliğini yapmıştır.

Sanatçı, Türkiye'de sahneye koyduğu sayısız yapıtın yanı sıra Almanya, Fransa, Avusturya, ABD, Meksika, Güney Kore ve Bulgaristan'da

konuk yönetmen olarak çalışmış, sahnelediği operalar Danimarka, İspanya, Portekiz, İtalya, Macaristan, Estonya, Rusya ve Çin'de sergilenmiştir.

1983'ten bu yana Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Devlet Konservatuvarı'nda öğretim üyeliğini sürdüren Kara, halen Opera Anasanat Dalı Başkanı olup önemli uluslararası opera yarışmalarının da jüri üyesidir.

Kara'nın aldığı ödüller arasında Kültür Bakanlığı En İyi Opera Yönetmeni Ödülü (1995), Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Büyük Ödülü (1996), İtalya Cumhuriyeti Şövalye Nişanı (1997), Devlet Sanatçılığı (1998) ve Federal Almanya Liyakat Nişanı (2016) bulunuyor.



© SİNAN KURTULUŞ BİLGENOĞLU

# ANNE SCHWANEWILMS

Soprano

Richard Strauss'un yapıtlarını en iyi yorumlayan sopranolardan biri olarak kabul edilen Anne Schwanewilms'in geniş opera repertuarında *Ariadne Naksos*'ta operasında Ariadne, *Elektra*'da Chrysothemis, *Güllü Şövalye*'de Marşalin, *Gölgesiz Kadın*'da İmparatoriçe, *Danae'nin Aşkı*'nda Danae, *Lohengrin*'de Elsa, *Tannhäuser*'de Elisabeth, *Otello*'da Desdemona, *Wozzeck*'te Marie ve *Dialogues des Carmélites*'te Madam Lidoine rolleri yer alıyor.

Münih, Dresden, Hamburg, Frankfurt, Amsterdam, Viyana, Madrid, Barselona, Milano, New York ve Tokyo gibi kentlerde dünyanın önemli operalarında söyleyen sanatçı, Semperoper Dresden'de Christian Thielemann yönetiminde söylediği Arabella ve Chrysothemis rolleriyle büyük bir başarı kazandı ve ayn başarıyı Viyana Ulusal Operası'nda Ulf Schirmer ve Franz Welser-Möst yönetiminde tekrarladı. Bayreuth ve Salzburg festivallerine düzenli olarak davet edilen Schwanewilms'in Franz Schreker'in *Die Gezeichneten*'indeki Carlotta ve Richard Strauss'un *Gölgesiz Kadındaki* İmparatoriçe performansları özellikle dikkate değer. 2017'de Münih'te sahnelenecek olan *Güllü Şövalye*'de Marşalin, Berlin'deki Staatsoper unter den Linden'de sahnelenecek olan *Tannhäuser*'de Elisabeth ve Bayreuth Festivali'nde sahnelenecek olan *Nürnberg'in Usta Şarkıcıları*'nın yeni bir prodüksiyonunda Eva rolü sanatçının bu sezon gerçekleştireceği önemli performanslar arasında sayılabilir.

Düzenli olarak Christian Thielemann, Zubin Metha, Sir Simon Rattle, Daniel Barenboim, Franz Welser-Möst, Kent Nagano, Stefan Soltesz, Vladimir Jurowski, Christoph

von Dohnanyi, Simone Young, Christoph Eschenbach ve Riccardo Chailly gibi önemli şeflerle çalışan sanatçı Berlin Filarmoni, Gewandhausorchester Leipzig, Amsterdam Concertgebouw Orkestrası, Londra Senfoni, Londra Filarmoni ve Fransa Ulusal Orkestrası eşliğinde söylüyor.

*Lied* yorumculuğuyla da büyük beğeni toplayan sanatçı, Malcom Martineau, Charles Spencer ve Roger Vignoles gibi ünlü piyanistler eşliğinde seslendirdiği Schumann, Wolff, Wagner, Liszt, Mahler, Strauss ve Schönberg şarkılarıyla eleştirmenlerin büyük övgüsünü almaya da devam ediyor.

Geniş diskografisinde yer alan opera kayıtları arasında *Die Gezeichneten* (Salzburg Festivali, Kent Nagano, DSO, 2005), *Die Frau ohne Schatten* (Salzburg Festivali, Christian Thielemann, Viyana Filarmoni), *Güllü Şövalye* (Fabio Luisi, Sächsische Staatskapelle Dresden, 2007) ve *Dialogues des Carmélites* (Simone Young, Hamburg Devlet Operası, 2008) DVD'leri bulunan sopranonun, Son Dört Şarkı ve *Güllü Şövalye*, *Capriccio* ve *Arabella*'dan parçaların bulunduğu bir Richard Strauss CD'si, *Tristan ve Isolde*, *Tannhäuser*'den parçalar ve Wesendonck Lied'lerinin bulunduğu bir Wagner CD'si ve Liszt, Mahler, Schumann, Wolff ve Schönberg yapıtlarını seslendirdiği çok sayıda resital kaydı da bulunuyor.

Anne Schwanewilms 2015'te Christian Thielemann yönetiminde kaydettiği, Richard Strauss'un *Elektra*'sı ile Grammy Ödülü'ne aday gösterilmiştir.



© JAVIER DEL REAL

İsviçre'nin Lucerne kentinde doğan Alfred Muff, doğduğu kentin konservatuvarında müzik eğitime başladı ve ardından ardından Berlin'de Musikhochschule'de hazırlık çalışmalarına devam etti. Sanatçı yirmi yıl önce Zürih Operası'nın sanatçı kadrosunda yer almaya başlayarak *Nibelung Yüzüğü*'nde Wotan ve *Wayfarer*; *Uçan Hollandalı*'da başrol; *Parsifal*'de Gurnemanz; *Tristan ve Isolde*'de Kurwenal; *Tannhäuser*'de Landgraf; *Lohengrin*'de Kral Henry; *Gölgesiz Kadın*'da Barak; *Salome*'de Jochanaan; *Güllü Şövalye*'de Baron Ochs von Lerchenau; *Sessiz Kadın*'da Morosus; *Fidelio*'da Pizzaro ve Roco; *Saraydan Kız Kaçırma*'da Osman; *Sihirli Flüt*'de Sarastro; *La Juive*'de Cardinal Brogni; *Nürnberg'in Usta Şarkıcıları*'nda Hans Sachs; *Wozzeck* ve *Lulu*'da Doktor rollerini seslendirerek hem dinleyicilerin hem de basının sevdiği bir sanatçı haline geldi.

Muff'un uluslararası etkinlikleri arasında, Claudio Abbado, Herbert Blomstedt, James Conlon, Christoph von Dohnanyi, Nikolaus Harnoncourt, Eliahu Inbal, Erich Leinsdorf, Zubin Mehta, Georges Prêtre, Wolfgang Sawallisch, Jeffrey Tate, Armin Jordan, Giuseppe Sinopoli, Sir Georg Solti, Horst Stein, Vladimir Fedoseyev, Gerd Albrecht, Ingo Metzmacher ve Franz Welser-Möst gibi dünyaca ünlü şeflerle verdiği konserler yer alıyor.

Sanatçı, *Gölgesiz Kadın*, *Uçan Hollandalı*, *Valkür*, Schreker'in *Die Gezeichneten*'i, Dessau'nun *Hagadah*'ı, *Sihirli Flüt*, Bruckner'in Te Deum ve Fa minör Missa'sının kayıtlarının yanı sıra Zürih Opera'sında *Güllü Şövalye*, *Hänsel ve Gretel*, *Elektra*, *Lulu*, *Saraydan Kız*

*Kaçırma*, *Tannhäuser*, *Fidelio* (Pizzaro ve Roco), *Don Giovanni* ve *Peter Grimes* adlı yapıtlardaki performansının DVD kaydını da gerçekleştirdi.

La Scala Tiyatrosu, Viyana Devlet Operası, Bavyera Devlet Operası, Hamburg Devlet Operası, Dresden Devlet Operası, Deutsche Oper Berlin, Berlin Devlet Operası, Köln Operası, Bastille, San Francisco Operası, Teatro del Liceu, Teatro Colón'da aldığı roller, NHK Tokyo ve RAI Torino'daki performansları ve ayrıca Taormina, Aix-en-Provence, Wiener Festwochen'deki başarıları kariyerinin dönüm noktaları olarak sayılabilir.

2003'te Salzburg Festivali'nde Hans Werner Henze'nin *L'Upupa* adlı operasının prömiyerindeki Yaşlı Adam performansı ile dinleyicilerinin gönlünde taht kuran Muff, bu başarısını Madrid ve Lyon'da da sürdürdü. 2012'de Salzburg Festivali'nde Bernd Alois Zimmermann'ın *Die Soldaten* adlı yapıtında Wesener'i seslendiren sanatçı, 2015'te aynı rolü La Scala'da tekrarladı. Alfred Muff *Güllü Şövalye*'deki Baron Ochs of Lerchenau rolüyle bu yıl İstanbul ve Moskova'da Bolşoy Tiyatrosu'nda sanatseverlerle buluşacak.



Müzik eleştirmenleri tarafından, “mükemmel”, “çekici” ve “kusursuz” olarak nitelendirilen genç Macar mezzosoprano Dorottya Láng, yeteneğiyle dünya çapında beğenilen bir sanatçı. 1986’da Budapeşte’de doğan Láng, Viyana Müzik ve Gösteri Sanatları Üniversitesi’nde Claudia Visca ile eğitim gördü. Bugüne kadar aldığı ödüller arasında, 2012 Emmerich Smola Yarışması’nda birincilik, 2011’de Wigmore Hall’da gerçekleşen Kohn Vakfı Şarkı Yarışması’nda üçüncülük, 2013’te Aix-en-Provence’ta gerçekleşen Mozart Academie’de aldığı birincilik ödülleri sayılabilir.

Sanatçının bu sezon seslendireceği önemli yapıtlar arasında arasında Renaud Doucet’in yönettiği *Külkedisi*’ndeki Angelina ve Hamburg Devlet Operası’nda Simon Phillips’in yönettiği *Bir Yaz Gecesi Rüyası*’ndaki Hermia rolleri ile birlikte, Kent Nagano yönetimindeki yeni Elbphilharmonie ile Mahler’in 8. Senfoni’si, Tonkünstler’de Beethoven’ın 9. Senfoni’si, Helmut Deutsch ile birlikte bir Schubertiade resitali dikkat çekiyor.

Dorottya Láng, geçtiğimiz sezonlarda Hamburg Devlet Operası’nda, *Daphne*’de başrol, Janáček’in *Káťa Kabanová*’sında Vavara, *Cosí fan tutte*’de Dorabella, *La Traviata*’da Flora ve *Figaro’nun Düğünü*’nde Cherubino rollerini söyledi. Ayrıca Ruhr Trienali’nde *La Damnation de Faust*’da Marguerite, *Cavalleria Rusticana*’da Lola, *Hänsel ve Gretel*’de Hänsel, *La Traviata*’da Flora, *The Love for Three Oranges*’da Smeraldine ve *Carmen*’de Mercédès’i Mannheim Ulusal Tiyatrosu’nda seslendirdi. Malmö Opera’sında *Güllü Şövalye*’de Octavian, Viyana Halk Operası’nda Britten’in *Albert Herring*’inde

Nancy, *Der Wildschutz*’ta Nanette ve *Salome*’de Herodias rolüyle izleyici karşısına çıktı.

Resital ve konserlerin aranan sanatçılarından biri olan Dorottya Láng, Viyana Konzerthaus’ta Matthias Lademann ile resitaller verdi; Julius Drake ile Oxford Lied Festivali’nin düzenli konuğu oldu; 2015’te Helmut Deutsch ile Rosenblatt resital serisinde Wigmore Hall’daki ilk konserine imza attı. Sanatçı ayrıca, Musikverein’de Cornelius Meister yönetimindeki Viyana Radyo Senfoni Orkestrası eşliğinde Schumann’ın Requiem für Mignon ve Hamburg Devlet Operası’nda Kent Nagano yönetiminde St Matthew Pasyonu’nda söyledi.





© SHIRLEY SUAREZ

# MARTIN GANTNER

Bariton

1965 Freiburg doğumlu olan Martin Gantner, ses eğitimine Prof. Kern ile Karlsruhe'deki Staatliche Hochschule für Musik'te başladı ve ardından Berlin'de VDMK Yarışması'nda birincilik ödülünün sahibi oldu. Koblenz'te, *Figaro'nun Düğünü*'nde Kont Almaviva rolüyle ilk kez sahneye çıktı. 1993'ten 2007'ye kadar Bavyera Devlet Operası'nın kadrosunda olan sanatçı, burada Papageno, Guglielmo, Dr. Malatesta, Dr. Falke, Silvio, Ping, Harlekin, Ottokar ve Marcello gibi rolleri seslendirdi ve 2005'te operanın "Oda Solisti" unvanını aldı. Konuk sanatçı olarak Dresden Devlet Operası'nda Papageno, Guglielmo, Dandini ve Harlekin rollerini seslendirdi. Dr. Falke rolüyle Zürih'e (Harnoncourt/Flimm) davet edilen sanatçı, Viyana'da ilk çıkışını Massenet'nin *Werther*'indeki Albert rolüyle gerçekleştirdi ve büyük bir başarı yakaladı. *Salome*'de rol alması için Salzburg Festivali ve Brüksel'e davet edilen sanatçı, Barselona, Dresden, Baden-Baden, Ludwigsburg, Zürih ve Düsseldorf'ta çeşitli projelerde yer aldı. Martin Gantner, Köln'de de *Güllü Şövalye*'deki Faninal rolünü seslendirdi.

Pek çok yeni yapım ve önemli rolde söyleyen sanatçı, bugüne kadar dünyanın dört bir yanında, Münih, Dresden, Amsterdam, Zürih, Paris, Chicago, San Francisco, New York, Los Angeles, Toronto ve Tokyo gibi şehirlerde yer aldığı etkinliklerle tanınıyor. Münih, Chicago, Paris ve Amsterdam'da Faninal'ı seslendiren sanatçı, Floransa'da Kunewal'i, Zürih'te Telramund'u, Münih ve San Francisco'da Beckmesser'i, Sevilla'da Zemlinsky'nin *Der König Kandaules* adlı yapıtında Gyges'i söylüyor, Toronto'da *Götterdämmerung*'da yer alıyor.

Sanatçının hayli geniş olan konser repertuarında ise *Carmina Burana*, Ein Deutsches Requiem, St Matthew Pasyonu, Elias ve Paulus yer alıyor. Roma'da bulunan RAI için Mahler'in *Lied*'lerini kaydeden Gantner ayrıca Zubin Mehta yönetiminde Haydn'ın Paukenmesse adlı yapıtının televizyon kaydını da gerçekleştirdi. Rostropoviç yönetiminde Britten'in *War Requiem*'inde yer alan sanatçının bu önemli performansının televizyon ve CD kaydı da müzik eleştirmenlerinin büyük beğenisini kazandı. Martin Gantner'in gerçekleştirdiği diğer kayıtlar arasında Decca için Dohnányi yönetiminde *Salome*, Capriccio için *Nibelung Yüzüğü*, Arte Nova Classics için *Così fan tutte* bulunuyor.



© SHELLEY MOSMAN

Chen Reiss, Viyana Devlet Operası, Bayyera Devlet Operası, Théâtre des Champs Élysées, Teatro alla Scala, Semperoper Dresden, Deutsche Oper Berlin, Hamburg Devlet Operası, Wiener Festwochen, Maggio Musicale Fiorentino, Opera Company of Philadelphia ve İsrail Operası gibi pek çok saygın mekânda başrol seslendirmiş bir sanatçı.

Sir Simon Rattle yönetimindeki Berlin Filarmoni eşliğinde *Das Parfum* adlı filmin müziğini kaydeden sanatçı, dünyanın önemli müzik merkezlerinin sürekli konuğu oluyor; Daniel Barenboim, Ivor Bolton, Daniele Gatti, Daniel Harding, Manfred Honeck, Marek Janowski, Paavo Järvi, James Levine, Zubin Mehta, Donald Runnicles, Jeffrey Tate, Christian Thielemann ve Franz Welser-Möst gibi şeflerle çalışmalar gerçekleştiriyor.

Chen Reiss Salzburg, Ludwigsburg, Rheingau, Schleswig-Holstein, Gstaad ve Lucerne festivallerinde, ayrıca Carnegie Hall, Viyana Musikverein ve Brüksel'deki Palais des Beaux-Arts'da konserler verdi. Viyana Filarmoni, Staatskapelle Berlin, Gewandhausorchester Leipzig, Münih Filarmoni, Berlin Radyo Senfoni Orkestrası, Tonhalle Düsseldorf, Laeiszhalle Hamburg, Philharmonie Berlin, Concerto Köln, Salzburg Mozarteum Orkestrası, Orchestre de Paris, Orchestre National de France, Pittsburg Senfoni, Atlanta Senfoni, Japon Filarmoni ve İsrail Filarmoni gibi orkestralarla konserlere imza attı.

Opera repertuarında, *Rigoletto*'dan Gilda, *Aşk İksiri*'nden Adina, *Falstaff*'tan Nannetta, *Maskeli Balo*'dan Oscar, *Alayın Kızı*'ndan

Marie, *Güllü Şövalye*'den Sophie, *Sevil Berberi*'nden Rosina, *Sihirli Flüt*'ten Pamina, *Titus'un Merhameti*'nden Servilia, *Saraydan Kız Kaçırma*'dan Blonde, *Figaro'nun Düğünü*'nden Susanna, *Don Giovanni*'den Zerlina, *Così fan tutte*'den Despina, *Orfeus ve Evridike*'den Evridike, *Yarasa*'dan Adele bulunuyor.

Sopranonun geçtiğimiz sezon programında *Idomeneo*'dan Ilia, *Güllü Şövalye*'den Sophie'nin yanı sıra, Viyana Devlet Operası'nda Janáček'in yapıtı *Kurnaz Küçük Dişi Tilkisi*'nin başrolü, Hollanda Ulusal Operası'nda *Sihirli Flüt*'ten Pamina rolü ve bunların yanı sıra Berlin, Frankfurt, Viyana, Hamburg ve Lizbon'da verdiği pek çok konser bulunuyordu. Solo albüm çalışması *Liaisons* ile 2011'de Diapason d'Or'a layık görülen sanatçı, son çalışması *Le Rossignol et la Rose*'da prestijli piyanist Charles Spencer ile birlikte romantik dönem repertuarından bir seçki sunuyor.



© SHELLEY MOSMAN

# ALEXANDER KRAVETS

Tenor

Alexander Kravets aralarında Bavyera Devlet Operası, Deutsche Oper am Rhein, Berlin Komik Operası'nın bulunduğu dünyanın önde gelen pek çok operasında, *Lucia di Lammermoor*'da Norman, *Die Soldaten*'de Basel, Bavyera Devlet Operası'nda *Sansibar*'da, *Mtsenkli Lady Macbeth*'te Bonn ve *Madam Butterfly*'da Goro, Kraliyet Operası'nda *Maça Kızı*'nda Tcheikalinsky, Grand Théâtre de Genève'de *Yevgeni Onegin*'de Monsieur Triquet, *Figaro'nun Düğünü*'nde Don Basilio, *Ariadne Naksos*'ta operasında Scaramuccio, *Mr. Broucek'in Maceraları*'nda Harfoboş, Skladatel ve Miroslav, *Ölümler Evinden Anılar*'da Shapkin ve Kedrill'i seslendirerek kendini kanıtlamış bir sanatçı.

Olağanüstü sahne yeteneğiyle dikkat çeken sanatçı, Teatro Real de Madrid'de ilk sahneye çıkışında *Mtsenkli Lady Macbeth* adlı yapıttaki Ayyaş ve Zinovi rolünü Rostropoviç yönetiminde Teatro di San Carlo Napoli'de de tekrarlayarak başarısını perçinledi. Ardından Teatro Massime di Palermo'da, *Die lustige Witwe*'de, *Adrianna Lecouvreur*'da, Lozan, Berlin Devlet Operası ve Amsterdam'da sahnelenen *Burun*'da Polis Memuru rolüyle dinleyicilerinin karşısına çıktı.

Sanatçının son performansları arasında Amsterdam'da bulunan Netherlands Opera'da *Burun*, *Küçük Kurnaz Tilki* ve *Mtsenkli Lady Macbeth* adlı yapıtlardaki rolleri yer alıyor. Bunların yanı sıra, La Fenice'de sahnelenen *Sihirli Flüt*'te Monostatos; Antwerp Operası'nda *Katya Kabanova*; *Kaderin Gücü*'nde Trabuco; *Le Grand Macabre*'de Piet; Théâtre de la Monnaie'da sahnelenen *La Traviata*'da Gastone;

Monte Carlo Operası'nda sahnelenen *Maça Kızı*'nda Tcheikalinsky; Théâtre des Champs-Élysées'de sahnelenen *Mozart ve Salieri*'de Mozart; Paris Komik Operası'nda Marco Stoppa'nın *Re Orso*'sundaki Papiol ve Trouvère rollerini de söylüyor.



Borusan Sanat, 2016-2017 konser sezonunda Türkiye'deki genç klasik müzik öğrencileri ve sanatçılarının kendilerini geliştirmeleri ve sahne deneyimi kazanmalarına yönelik bir eğitim programı oluşturdu. Katılımcılarına yurtiçi ve yurtdışından eğitimci ve profesyonellerle çalışma olanağı sunmayı amaçlayan programın adı Akademi BİFO'ydu. Türkiye'nin çeşitli konservatuvarlarından mezun ya da halen eğitimini sürdüren genç sanatçıların profesyonel opera sahnelerine hazırlanması amacıyla kurulan Akademi BİFO, iki aşamalı seçmeler sonucunda 12 öğrenci ile 2016 Ekim'inde eğitime başladı.

Akademi BİFO katılımcıları, Borusan Müzik Evi'nde Sascha Goetzel ile müzikal stil, Yekta Kara ile sahne, Avusturyalı bariton Benno Schollum ile diksiyon, Türkiye ve Avusturya'dan korrepetitörler ile stil ve yorum çalışarak *Güllü Şövalye* operasındaki rollerine hazırlandılar.



Çocuk korolarının, sanatçılar ve müzikseverlerin yetişmesinde çok büyük bir etkisi olduğu ve hatta pek çok tanınmış bestecinin geçmişinin çocuk korolarına dayandığı tarihsel bir gerçektir. Bu toplulukların bir toplumun sanat ortamını temelden etkileyen ve yaşama hoş bir süreklilik getiren önemli kuruluşlar olduğu temel felsefesi, Borusan Çocuk Korosu'nun hayata geçirilmesinde itici bir güç olmuştur.

2002 Kasım'ında koro şefi Gülsen Yavuzkal yönetiminde kurulan Borusan Çocuk Korosu, 9-14 yaş grubundaki korist çocuklardan oluşuyor. Ulusal bayramlar, çocuk festivalleri, özel etkinlik ve organizasyonlar kapsamında sayısız konser veren Borusan Çocuk Korosu, repertuarında bulunan farklı kültürlerin çocuk ezgilerini özgün dillerinde çoksesli olarak seslendiriyor.

Koro, kuruluşundan bu yana Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın sezon konserleri kapsamında şef Sascha Goetzel ve Gürer Aykal yönetiminde, İstanbul Devlet Opera ve Balesi Korosu, TC Kültür ve Turizm Bakanlığı Devlet Çoksesli Korosu, Slovakya Filarmoni Korosu ve Santa Cecilia Akademisi Korosu ile değişik konserlerde yer aldı.

Her yıl değişik mekânlarda pek çok konser veren Borusan Çocuk Korosu, Finlandiya Pori-Palmgren Konservatuvarı Çocuk Korosu, Viyana Superar Çocuk Korosu, Güney Kore Gyeongju Çocuk Korosu, Koruncuk Vakfı Çocuk Korosu ve EMC (Uluslararası Müzik Konseyi) ile değişik projelere imza attı ve başarılı çalışmalarıyla uluslararası platformda övgüler aldı.

Küçük yaşlarda piyano ve koro eğitimiyle müzik yaşamına başlayan Gülsen Yavuzkal, Marmara Üniversitesi AEF Müzik Bölümü'nden mezun olduktan sonra İstanbul Üniversitesi Devlet Konservatuvarı'nda Prof. Yıldız Dağdelen'den şan eğitimi aldı. Çeşitli devlet okulları, özel okullar ve üniversitelerde koro eğitimi üzerine çalışmalar yaptı.

Sınavla kabul edildiği International Choir of the Foundation Vox Europae topluluğunda Prof. Fritz ter Wey ve Avrupa'nın önemli koro seferleriyle koro eğitimi ve yönetimi konusunda çalıştı ve konserler verdi.

Yavuzkal, Prof. Rodney Eichenberger (ABD), Wim van Herk (Hollanda) ve Macaristan'daki Cantemus Koral Enstitüsü'nde koro şefi Szabó Dénes ile koro eğitimi ve yönetimi; Elisenda Carrasco (İspanya), Zimfira Poloz (Kanada) ve Hirvo Surva (Estonya) ile çocuk koroları yönetimi; Panda Van Proosdij (Hollanda) ile koro eğitimi çalışmalarında ses ve nefes teknikleri ve Swingle Singers'ın müzik yönetmeni ve aranjörü Jonathan Rathbone ile de popüler müzikte koro alanlarında çalıştı. Barok ve rönesans dönem koro müziği yapıtları üzerine yaptığı çalışmalar sonrası topluluğuyla bir CD kaydetti.

International Choir of the Foundation Vox Europae üyesi olan Gülsen Yavuzkal, Koral İstanbul, Borusan Çocuk Korosu ve Uluslararası Çocuk Barış Korosu'nun kurucu şefi olup çalışmalarına ve konserlerine yurtiçi ve yurtdışında devam ediyor.

RICHARD STRAUSS [1864-1949]

Güllü Şövalye (Der Rosenkavalier)

Üç perdelik opera

Richard Strauss'un beşinci operası olan *Güllü Şövalye*, bestecinin bu türdeki yapıtları arasında en popüleridir. Opera sanatında, yaşadığı dönemin *Salome* (1905) ve *Elektra* (1906) gibi konuları, işlenişleri ve müzikleri bakımdan en çarpıcı örneklerini veren Richard Strauss'un neoklasik tarzdaki açılımının güzel bir resmidir. *Güllü Şövalye*, inceliklerle dolu metni ve valslerden bolca esinlenen müzikal örgüsüyle ilk sahnelenişinden itibaren izleyenler tarafından çok beğenilmiştir. Strauss'un *Güllü Şövalye*'yi "müzik için komedi" olarak tanımlamasıyla birlikte, bestecinin buradaki müzikal üslubu onun Mozart'a ve müziğine olan saygısını dile getirişinin göstergesi olarak düşünülür. Yapıtta Mozart'ın nüktedanlığı sıkça hissedilmektedir ki, bunu konunun 18. yüzyılda Viyana'da geçiyor olması da perçinler. Yapıtta bir erkek rolünü üstlenmiş olan ancak bir kadın tarafından canlandırılan -hatta operanın üçüncü perdesinde kadın kılığına da bürünen- Octavian karakterinin de Mozart'ın *Figaro'nun Düğünü* (1786) operasındaki Cherubino karakterine gönderme yapışı dikkati çeker. Operalarında kadın sesini kullanışı ile her zaman özel bir yere sahip olan Strauss, bu yapıtında da başroller (Sophie, Marşalin ve Octavian) için tereddütsüz bir şekilde soprano ve mezzosoprano sesleri seçmiştir. Bestecinin yapıtının sonunu, bu başkarakterlerin seslendirdiği bir trio ile taçlandırması da, *Güllü Şövalye*'nin tüm opera repertuarı içinde dikkat çekici özelliklerinden birine sahip olmasını sağlamıştır.

*Güllü Şövalye*'nin librettosu Hugo von Hofmannsthal tarafından Almanca olarak yazılmıştır. Yazarın esin kaynağı ise, Molière'in *Monsieur de Pourceaugnac* (1669) adlı komedi-balesi ve Louvet de Couvrai'nin *Les amours du chevalier de Faublas* (1790) adlı romanıdır. Opera ilk kez, dönemin ünlü rejisör ve sanat otoritelerinden biri olan Max Reinhardt'ın rejisiyle Dresden Opera Evi'nde 26 Ocak 1911 tarihinde sahnelenmiştir. Prömiyer gecesinde operayı Ernst von Schuch yönetmiştir. Üç perdeden oluşan *Güllü Şövalye*'nin karakterleri ve konusu şöyledir:

Marşalin, Prensese Werdenberg Mareşal'in karısı (soprano)

Sophie von Faninal (soprano)

Kont Rofrano Octavian (soprano, mezzosoprano)

Marianne, Sophie'nin Dadısı (soprano)

Annina, Valzacchi'nin yeğeni (kontralto)

Valzacchi (tenor)

Marşalin'in başhizmetkârı (tenor)

Faninal'in başhizmetkârı (tenor)

Hancı (tenor)

---

Şarkıcı (tenor)

Herr von Faninal, Sophie'nin yeni zengin babası (bariton)

Baron Ochs auf Lerchenau, Marşalin'in kuzeni (bas)

Komiser (bas)

Noter (bas)

ve zenci çocuk, kuaför, araştırmacı, bir dul, üç yetim, terzi, hayvan satıcısı, hizmetkârlar, garsonlar ve çocuklar...

## 1. PERDE

### Marşalin'in yatak odası

Marşalin Prenses von Werdenberg, geceyi tutkulu genç âşığı Kont Octavian'la geçirmiştir. Sabah Marşalin'in odasında kahvaltı ederlerken, kapının önünde sesler duyulur. Marşalin kocasının eve erken dönmüş olabileceğinden korkarak Octavian'a saklanmasını söyler. Ancak gelen kişi, kuzeni Baron Ochs'tur; Sophie von Faninal ile evleneceğinin haberini vermek istemektedir. Baron, Sophie ile evlenecektir. Ancak bir yandan da kılık değiştirmiş olan Octavian'la (Mariandel) da flört eder. Hatta evlendikten sonra onun kendi evinde çalışmaya devam etmesini ister. Ochs, Marşalin'e saygın bir tören istediğini ve geleneksel olarak nişanlısına gümüş bir gül armağan etmek için birini tavsiye etmesini söyler. Marşalin ise Octavian'ı "Güllü Şövalye" olarak tavsiye eder.

Marşalin'in kabul gününde, bir oda dolusu davetlinin yanında İtalyan bir tenorun şarkılar söylediği bir anda Ochs, kuzeni Marşalin'in avukatına evlilik sözleşmesi için danışır. Marşalin ise kuaförünün taradığı saça söylenmekle meşguldür. Diğer taraftan dedikoducu Annina ile Valzacchi Mariandel konusunun üzerine giderler. Marşalin çok durgun, hatta melankoliktir ve gelen davetlileri geri çevirir. Yaşının ilerlemiş olmasından dolayı üzgündür, oysa yalnızca otuzlarındadır. Octavian son görüşmelerinde, ilk kez onu öpmeden odadan çıkmıştır ve Marşalin, Octavian'ın çok kısa bir süre sonra onu daha genç bir sevgili için terk edeceğinden korkmaktadır. Marşalin, uşağına gümüş gülü Octavian'a götürmesi emrini verir.

## 2. PERDE

### Faninal'in evi

Faninaler'in evinde düğün hazırlıkları vardır. Herr von Faninal, damat Ochs'u çağırmaya gitmiştir ki, tam o sırada Güllü Şövalye, gümüş gülü Sophie'ye takdim etmek üzere gelir. İşte o an, Sophie ve Octavian (Güllü Şövalye) ilk görüşte birbirlerine âşık olurlar. Sophie, Baron Ochs'un davranışlarından çok rahatsızdır ve düğününden kaçmak istediğini Octavian'a anlatır. Birbirlerine olan aşklarını ilan ettikleri anı Annina ve Valzacchi böler, hatta duyup gördükleri her şeyi anında Ochs'a anlatırlar. Octavian ve Ochs bir düello yapmaya karar verirler. Ochs tam olarak yaralanmamış olmasına rağmen büyük patırtı çıkarır. Diğer taraftan kızının kesinlikle bir aristokrat ile evlenmesini isteyen Herr von Faninal, Sophie'ye bu evlilikten kaçamayacağını, aksi takdirde onu bir manastıra göndereceğini söyler. Durum, Ochs'un Mariandel'den bir not alması ile iyice karışır. Octavian, Ochs'un tüm sırlarını ortaya çıkartmaya kararlıdır.

### 3. PERDE

#### Bir han odası

Annina ile Valzacchi'nin de yardımlarıyla Octavian, Ochs'u küçük düşürecek planı yapar. Mariandel ve Ochs, gizlice buluştukları bir han odasında karşılıklı yemeğe oturduklarında, Ochs, onun ne kadar da kendisine Faninaller'in evinde notu veren kişiye (Octavian'a) benzediğini farkeder. Annina'nın, Ochs'un terk ettiği karısı kılığına girip yanında bir de çocuklar getirmesiyle han odasındaki gizli buluşma iyice kalabalıklaşır. Çıkan karmaşa ve gürültü yüzünden bir komiser çağırılır. Ochs bu sırada Mariandel'in nişanlı olduğu konusunda polise yalanlar söylemektedir ki, Herr von Faninal, Sophie ve Marşalin de oraya gelirler. Octavian işte tam o sırada Ochs'un tüm yalanlarını açıklayacaktır. Ochs da Mariandel kılığına giren Octavian'ın gerçek kimliğini anlayıverir. Marşalin, Ochs'a derhal kaçmasını söyler. Kargaşa diner, odada yalnızca üç başkahraman, Sophie, Octavian ve Marşalin kalırlar. Marşalin, iki gencin birbirlerine olan aşklarını görür ve kabul eder. Octavian'dan kendi isteği ile ayrılır ve âşıklara mutlu bir gelecek diler.

#### ERSTER AUFZUG

##### Octavian

Wie du warst! Wie du bist!

Das weiss niemand, das ahnt keiner!

##### Marschallin

Beklagt Er sich über das, Quinquin?

Möcht' Er, dass viele das wüssten?

##### Octavian

Engel! Nein! Selig bin ich,

dass ich der Einzige bin, der weiss, wie du bist!

Keiner ahnt es!

Niemand weiss es!

Du, du, du! - Was heisst das »Du«?

Was »du und ich«?

Hat denn das einen Sinn?

Das sind Worte, blossе Worte, nicht?

Du, sag!

Aber dennoch: Es ist etwas in ihnen;

ein Schwindeln, ein Ziehen,

ein Sehnen und Drängen,

ein Schmachten und Brennen:

Wie jetzt meine Hand zu deiner Hand kommt,

das Zudirwollen, das Dichumklammern,

das bin ich, das will zu dir;

aber das Ich vergeht in dem Du ...

Ich bin dein Bub', aber wenn

mir dann Hören und Sehen vergeht -

wo ist dann dein Bub'?

#### BİRİNCİ PERDE

##### Octavian

Neymişsin sen! Nesin sen!

Kimse bilemez bunu, kimse tahmin edemez!

##### Marşalin

Bundan şikâyetçi misin Quinquin?

Herkese bunu bilmesini mi isterdin?

##### Octavian

Meleğim! Hayır!

Senin nasıl biri olduğunu bilen

tek kişi ben olduğum için çok mutluyum!

Kimse tahmin edemez bunu! Kimse bilemez!

Sen, sen, sen! "Sen" ne demek?

"Sen ve ben" ne demek?

Bunun bir anlamı var mı?

Bunlar sözcükler, sadece sözcükler, değil mi?

Söyle!

Ama yine de onlarda bir şeyler var;

bir aldatmaca, bir çekim, bir özlem ve bir dürtü,

bir çürüme ve bir yanma.

Elimin şu an eline yaklaşması gibi,

sana gelmeyi istemek, sana sarılmak...

Bu benim, sana gelmek isteyen benim.

Ama ben sözcüğü

sen sözcüğünün içinde kayboluyor.

Ben senin küçük sevgilinin,

ama görme ve duyma yetilerim yok olursa

küçük sevgilin nerede kalır o zaman?

---

**Marschallin**

Du bist mein Bub', du bist mein Schatz!  
Ich hab' dich lieb!

**Octavian**

Warum ist Tag? Ich will nicht den Tag!  
Für was ist der Tag! Da haben dich alle!  
Finster soll sein!

**Octavian**

Lachst du mich aus?

**Marschallin**

Lach' ich dich aus?

**Octavian**

Engel!

**Marschallin**

Schatz du, mein junger Schatz.  
Horch!

**Octavian**

Ich will nicht.

**Marschallin**

Still, pass auf!

**Octavian**

Ich will nichts hören! Was wird's denn sein?  
Sind's leicht Laufer mit Briefen und Komplimenten?  
Vom Saurau, vom Hartig, vom portugieser Envoyé?  
Hier kommt mir keiner herein! Hier bin ich der Herr!

**Marschallin**

Schnell, da versteck' Er sich! Das Frühstück ist's.  
Schmeiss' Er doch den Degen hinters Bett.  
Er Katzenkopf, Er Unvorsichtiger!  
Lässt man in einer Dame Schlafzimmer seinen Degen  
herumliegen?  
Hat Er keine besseren Gepflogenheiten?

**Octavian**

Wenn Ihr zu dumm ist, wie ich mich benehm',  
und wenn Ihr abgeht, dass ich kein Geübter in solchen

**Marşalin**

Benim küçük sevgilimsin sen, benim aşkımsın!  
Seni seviyorum!

**Octavian**

Neden şimdi gündüz? Gündüzü istemiyorum!  
Ne içindir gündüz! Gündüz herkes seninle!  
Karanlık olmalı!

**Octavian**

Benimle alay mı ediyorsun?

**Marşalin**

Seninle alay mı ediyorum?

**Octavian**

Meleğim!

**Marşalin**

Sevgilim, genç sevgilim benim!  
Dinle!

**Octavian**

İstemiyorum.

**Marşalin**

Sus, bak dinle!

**Octavian**

Bir şey duymak istemiyorum! Nedir ki bu?  
Mektup ve methiye getiren ulaklar mı?  
Saurau'dan, Hartig'den, Portekizli delegeden mi?  
Buraya hiç kimse giremez! Burada efendi benim!

**Marşalin**

Çabuk saklan! Kahvaltı geldi.  
Kılıcı yatağın arkasına at.  
Ne kadar dalgınsın, ne dikkatsizsin!  
Bir hanımefendinin yatak odasında  
kılıcını ortalıkta bırakır mı insan?  
Nasıl davranılması gerektiğini bilmez misin sen?

**Octavian**

Davranışım sana çok aptalca geliyorsa  
ve bu konularda tecrübeli olmadığımı düşünüyorsan,

---

Sachen bin, dann weiss ich überhaupt nicht,  
was Sie an mir hat!

**Marschallin**

Philosophier' Er nicht, Herr Schatz, und komm Er her.  
Jetzt wird gefrühstückt. Jedes Ding hat seine Zeit.

**Octavian**

Marie Theres'!

**Marschallin**

Octavian!

**Octavian**

Bichette!

**Marschallin**

Quinquin!

**Octavian**

Mein Schatz!

**Marschallin**

Mein Bub'!

**Octavian**

Der Feldmarschall sitzt im krowatischen Wald  
und jagt auf Bären und Luchsen.  
Und ich, ich sitz' hier, ich junges Blut, und jag' auf  
was?  
Ich hab' ein Glück, ich hab' ein Glück!

**Marschallin**

Lass Er den Feldmarschall in Ruh'!  
Mir hat von ihm geträumt.

**Octavian**

Heut nacht hat dir von ihm geträumt? Heut nacht?

**Marschallin**

Ich schaff' mir meine Träume nicht an.

**Octavian**

Heute nacht hat dir von deinem Mann geträumt?  
Heute nacht?

bende ne bulduğunu  
hiç anlamıyorum.

**Marşalin**

Felsefe yapma bay sevgili ve gel.  
Kahvaltı vakti geldi. Her şeyin bir zamanı var.

**Octavian**

Marie Theres!

**Marşalin**

Octavian!

**Octavian**

Bichette!

**Marşalin**

Quinquin!

**Octavian**

Sevgilim!

**Marşalin**

Benim küçük sevgilim!

**Octavian**

Mareşal Hırvatistan ormanlarında  
ayı ve vaşak avlıyor.  
Ve benim gibi bir delikanlı da burada oturmuş ne  
avlıyor?  
Ne şanslıyım ben, çok şanslıyım!

**Marşalin**

Mareşali rahat bırak!  
Rüyamda onu gördüm.

**Octavian**

Bu gece mi gördün onu rüyanda? Bu gece?

**Marşalin**

Rüya sipariş etmiyorum.

**Octavian**

Bu gece mi gördün kocanı rüyanda?  
Bu gece mi?

---

**Marschallin**

Mach' Er nicht solche Augen.  
Ich kann nichts dafür.  
Er war einmal wieder zu Haus.

**Octavian**

Der Feldmarschall?

**Marschallin**

Es war ein Lärm im Hof von Pferd' und Leut'  
und er war da, vor Schreck war ich auf einmal wach,  
nein, schau' nur, schau' nur, wie ich kindisch bin:  
ich hör' noch immer den Rumor im Hof.  
Ich bring's nicht aus dem Ohr.  
Hörst du leicht auch was?

**Octavian**

Ja freilich hör' ich was,  
aber muss es denn dein Mann sein!? Denk' dir doch,  
wo der ist: im Raitzenland,  
noch hinterwärts von Esseg.

**Marschallin**

Ist das sicher sehr weit?  
Na, dann wird's halt was anders sein. Dann is ja gut.

**Octavian**

Du schaust so ängstlich drein, Theres'.

**Marschallin**

Weiss Er, Quinquin - wenn es auch weit ist -  
der Feldmarschall ist halt sehr geschwind. Einmal -

**Octavian**

Was war einmal?  
Was war einmal? Was war einmal? Bichette!  
Bichette! Was war einmal?

**Marschallin**

Ach sei Er gut, Er muss nicht alles wissen.

**Octavian**

So spielt Sie sich mit mir!  
Ich bin ein unglücklicher Mensch!

**Marşalin**

Devirme gözlerini öyle.  
Yapabileceğim bir şey yok.  
Aniden eve dönmüştü.

**Octavian**

Mareşal mi?

**Marşalin**

Avludan at ve insan sesleri geldi. Mareşal gelmişti,  
korkudan hemen uyandım.  
Hayır, bak şimdi, bak şimdi, ne kadar safım.  
Hâlâ avludaki gürültüyü duyuyorum.  
Kulağımdan çıkmıyor.  
Sen de derinden bir şeyler duyuyor musun?

**Octavian**

Tabii ki duyuyorum, ama duyduğum  
kocan mı olmalı?  
Onun nerede olduğunu bir düşün:  
Sırbistan'da, Osijek'ten de daha uzakta.

**Marşalin**

Orası gerçekten çok mu uzak?  
Eh, o zaman başka tabii. İyi o zaman.

**Octavian**

Çok korkmuş görünüyorsun, Theres'.

**Marşalin**

Biliyor musun Quinquin, uzak da olsa,  
mareşal çok hızlıdır. Bir keresinde..

**Octavian**

Ne olmuştu bir keresinde?  
Ne olmuştu bir keresinde? Ne olmuştu bir keresinde?  
Bichette! Bichette! Ne olmuştu bir keresinde?

**Marşalin**

Sakin ol! Her şeyi bilmen gerekmiyor.

**Octavian**

Benimle oyun oynuyorsun!  
Ne kadar mutsuzum!

---

**Marschallin**

Jetzt trotz' Er nicht. Jetzt gilt's:  
es ist der Feldmarschall.

Wenn es ein Fremder wär', so wär' der Lärm da  
draussen in meinem Vorzimmer.

Es muss mein Mann sein,  
der durch die Garderob' herein  
will und mit den Lakaien disputiert.

Quinquin, es ist mein Mann!

Nicht dort, dort ist das Vorzimmer.

Da sitzen meine Lieferanten und ein halbes Dutzend  
Lakaien. Da!

Zu spät! Sie sind schon in der Garderob'!  
jetzt bleibt nur eins! Versteck' Er sich!  
Dort!

**Octavian**

Ich spring' ihm in den Weg! Ich bleib' bei dir.

**Marschallin**

Dort hinters Bett! Dort in die Vorhäng'.  
Und rühr' dich nicht.

**Octavian**

Wenn er mich dort erwischt, was wird aus dir, Theres'?

**Marschallin**

Versteck' Er sich, mein Schatz.

**Octavian**

Theres!

**Marschallin**

Sei Er ganz still!

Das möcht' ich sehn,  
ob einer sich dort hinübertraut,  
wenn ich hier steh'.

Ich bin kein napolitanscher General:  
wo ich steh', steh' ich.

Sind brave Kerl'n, meine Lakaien, wollen ihn nicht  
herein lassen, sagen, dass ich schlaf'. Sehr brave  
Kerl'n!

Die Stimm!

Das ist ja gar nicht die Stimm' vom Feldmarschall!  
Sie sagen »Herr Baron« zu ihm! Das ist ein Fremder.

**Marşalin**

İnat etme artık. Söyle şimdi:

Mareşal bu.

Eğer yabancı biri olsaydı,  
dışarıdaki gürlütu benim ön odamda olurdu.  
Dolap odasından içeri girmek isteyen ve  
hizmetkârlarla tartışan benim kocam olmalı.

Küçüğüm, bu benim kocam!

Oradan değil, orası ön oda.

Orada tedarikçilerim ve  
yarım düzine uşağım var.

Buradan!

Çok geç! Dolap odasındalar şimdi!

Geriye yapılacak tek bir şey kalıyor! Saklan!  
Oraya!

**Octavian**

Onun önüne atlarım! Ben seninle kalıyorum.

**Marşalin**

Oraya yatağın arkasına! Perdelerin arkasına.  
Sakin kıpırdama.

**Octavian**

Beni orada yakalarsa sana ne olacak, Theres'?

**Marşalin**

Saklan, sevgilim.

**Octavian**

Theres!

**Marşalin**

Çok sessiz ol!

Merak ediyorum,  
ben burada dururken oradan geçmeye  
kim cesaret eder?

Napolili bir general değilim ben;  
dik dururum.

İyi çocuklar benim hizmetkârlarım,  
onu içeriye bırakmıyorlar, uyuduğumu söylüyorlar.

İyi çocuklar!

Bu ses! Bu ses hiç de mareşalin sesine benzemiyor!

Ona Bay Baron diyorlar. Bir yabancı bu.

Quinquin, bu bir ziyaretçi.



---

Quinquin, es ist ein Besuch.  
Fahr' Er schnell in Seine Kleider,  
aber bleib' Er versteckt,  
dass die Lakaien Ihn nicht seh'n.  
Die blöde, grosse Stimm' müsste ich doch kennen.  
Wer ist denn das? Herrgott, das ist ja der Ochs.  
Das ist mein Vetter, der Lerchenau, der Ochs aus  
Lerchenau. Was will denn der? Jesus Maria!  
Quinquin, hört Er,  
Quinquin, erinnert Er sich nicht?  
Vor fünf oder sechs Tagen - den Brief.  
Wir sind im Wagen gesessen  
und einen Brief haben sie mir an den Wagenschlag  
gebracht. Das war der Brief vom Ochs.  
Und ich hab' keine Ahnung, was drin gestanden ist.  
Daran ist Er allein schuldig, Quinquin!

#### **Stimme des haushofmeisters**

Belieben Euer Gnaden in der Galerie zu warten!

#### **Stimme des barons**

Wo hat Er Seine Manieren gelernt?  
Der Baron Lerchenau antichambriert nicht.

#### **Marschallin**

Quinquin, was treibt Er denn? Wo steckt Er denn?

#### **Octavian**

Befehl'n fürstli' Gnad'n,  
i bin halt noch nit recht lang in fürstli'n Dienst.

#### **Marschallin**

Du, Schatz!  
Und nicht einmal mehr als ein Busserl kann ich dir geben.  
Er bricht mir ja die Tür ein, der Herr Vetter.  
Mach' Er, dass Er hinauskommt.  
Schlief Er frech durch die Lakaien durch.  
Er ist ein blitzgescheiter Lump!  
Und komm' Er wieder, Schatz,  
aber in Mannskleidern und durch die vordre Tür,  
wenn's Ihm beliebt.

#### **Baron**

Selbstverständlich empfängt mich Ihre Gnaden.  
Pardon, mein hübsches Kind!

Giysilerini al,  
ama ortaya çıkma,  
hizmetkârlar görmesin seni.  
Bu saçma, gür sesi tanımalıydım.  
Bu da kim? Tanrım, bu Ochs.  
Kuzenim, Lerchenau, Ochs von Lerchenau.  
Ne istiyor ki? Tanrım!  
Quinquin, duyuyor musun,  
hatırlıyor musun Quinquin?  
Beş veya altı gün önceki mektubu.  
Arabada oturuyorduk  
ve bana araba kapısına bir mektup getirdiler.  
O Ochs'un mektubuydu.  
Ve içinde ne yazdığını hatırlamıyorum.  
Bunun tek sorumlusu sensin, Quinquin!

#### **Kâhyanın Sesi**

Majesteleri holde bekleyiniz!

#### **Baronun Sesi**

Bu adabı nereden öğrendin?  
Baron Lerchenau bekletilemez.

#### **Marşalin**

Quinquin, ne yapıyorsun? Nerelerdesin?

#### **Octavian**

Emriniz olur ekselansları.  
Soylulara hizmette pek deneyimli sayılmam.

#### **Marşalin**

Sen, sevgilim!  
Ve sana bir öpücükten daha fazlasını veremiyorum.  
İçeri dalacak bu kuzen.  
Çabuk ol ve git buradan  
Cesurca süzül hizmetkârların arasından.  
Zeki ve genç bir şeytansın sen!  
Yine gel sevgilim,  
hem de erkek kıyafetiyle ve ön kapıdan,  
eğer istersen.

#### **Baron**

Tabii ki ekselansları beni kabul eder.  
Pardon, güzel çocuğum!

---

Ich sag': Pardon, mein hübsches Kind.  
Ich hab' Ihr doch nicht ernstlich wehgetan?

**Lakaïen**

Ihre fürstlichen Gnaden!

**Marschallin**

Euer Liebden sehen vortrefflich aus.

**Baron**

Sieht Er jetzt wohl, dass Ihre Gnaden entzückt ist,  
mich zu sehn.  
Und wie sollten Euer Gnaden nicht!  
Was tut die frühe Stunde unter Personen von Stand?  
Hab' ich nicht seinerzeit wahrhaftig Tag für Tag  
unsrer Fürstin Brioche meine Aufwartung gemacht,  
da sie im Bad gesessen ist,  
mit nichts als einem kleinen Wandschirm  
zwischen ihr und mir.  
Ich muss mich wundern,  
wenn Euer Gnaden Livree -

**Marschallin**

Verzeihen Sie!  
Man hat sich betragen, wie es befohlen war.  
Ich hatte diesen Morgen die Migräne.

**Baron**

Ein hübsches Ding!  
Ein gutes saub'res Kinderl!

**Marschallin**

Ich bin auch jetzt noch nicht ganz wohl.  
Der Herr Vetter wird darum vielleicht die Gnade  
haben -

**Baron**

Natürlich.

**Marschallin**

Meine Kammerzofe, ein junges Ding vom Lande.  
Ich muss fürchten, sie inkommodiert Euer Liebden.

**Baron**

Ganz allerliebst! Wie? Nicht im geringsten!

Pardon, güzel çocuğum, dedim.  
Canını fazla yakmadım, değil mi?

**Hizmetkârlar**

Ekselansları!

**Marşalin**

Baron mükemmel görünüyor.

**Baron**

Gördünüz mü, heyecan duydu  
ekselansları beni görmekten.  
Ekselansları nasıl istemez ki!  
Erken saatte asiller ne yapar?  
Zamanında, bizim tatlı prenses  
gerçekten de her gün,  
banyo yaparken ve  
aramızda sadece küçük bir paravan dururken  
nezaket ziyaretinde bulunmadım mı?  
Çok şaşırıdım.  
Eğer ekselanslarının hizmetkârları -

**Marşalin**

Özür dilerim.  
Emirlerime uygun davranılmış.  
Bu sabah migrenim tuttu.

**Baron**

Güzel bir parça!  
İyi ve asil bir çocuk!

**Marşalin**

Şimdi de kendimi henüz tam iyi hissetmiyorum.  
Bu yüzden sevgili kuzenim belki de lütfeder...

**Baron**

Tabii.

**Marşalin**

Oda hizmetçim genç bir köylü.  
Korkarım o, barona rahatsızlık veriyor.

**Baron**

Çok güzel! Nasıl? Hiç de değil!

---

Mich? Im Gegenteil!  
Euer Gnaden werden vielleicht verwundert sein,  
dass ich als Bräutigam  
indes - inzwischen -

**Marschallin**

Als Bräutigam?

**Baron**

Ja, wie Euer Gnaden denn doch aus meinem Brief  
genugsam - Ein Grasaff' appetitlich, keine fünfzehn  
Jahr!

**Marschallin**

Der Brief, natürlich, ja, der Brief,  
wer ist denn nur die Glückliche?  
Ich hab den Namen auf der Zunge.

**Baron**

Wie?  
Pudeljung! Gesund!  
Gewaschen! Allerliebste!

**Marschallin**

Wer ist nur schnell die Braut?

**Baron**

Das Fräulein Faninal.  
Habe Euer Gnaden den Namen nicht verheimlicht.

**Marschallin**

Natürlich! Wo hab' ich meinen Kopf?!  
Bloss die Familie. Sind's keine Hiesigen?

**Baron**

Jawohl, Euer Gnaden, es sind Hiesige.  
Ein durch die Gnade Ihrer Majestät Geadelter.  
Er hat die Lieferung für die Armee,  
die in den Niederlanden steht.  
Ich seh', Euer Gnaden runzeln  
Dero schöne Stirn ob der Mesalliance.  
Allein dass ich es sage,  
das Mädchen ist für einen Engel hübsch genug.  
Kommt frischweg aus dem Kloster.  
Ist das einzige Kind.

Bana mı? Tam tersi!  
Ekselansları belki şaşıracaktılar,  
ben damat olarak  
Ancak bu arada--

**Marşalin**

Damat olarak mı?

**Baron**

Evet ekselansları, benim mektubumdan yeterli...  
İştah kabartan bir çaylak, on beşinde yok bile!

**Marşalin**

Mektup! Tabii, evet, mektup.  
Kim bu şanslı?  
Adı dilimin ucunda.

**Baron**

Nasıl?  
Gencecik! Sağlıklı!  
Temiz! Çok güzel!

**Marşalin**

Çabuk söyle, kim bu gelin?

**Baron**

Matmazel Faninal!  
Adını gizlemedim ekselansları.

**Marşalin**

Tabii! Nasıl gelmedi aklıma?  
O aile. Onlar buralı değil mi?

**Baron**

Evet, ekselansları, buralılar.  
Majestelerinin lütfuyla asalet unvanı almış biri.  
Hollanda'daki ordunun tedarikçisi kendisi.  
Görüyorum ki ekselansları  
o güzel alını kırıştırıyor;  
sanki uygun bir evlilik değilmiş gibi.  
Kız bir melek kadar güzel,  
bunu söylemiş olayım.  
Manastırdan yeni çıkmış.  
Tek çocuk.

---

Dem Mann gehören zwölf Häuser auf der Wied'n  
nebst dem Palais am Hof.  
Und seine Gesundheit soll nicht die beste sein.

**Marschallin**

Mein lieber Vetter,  
ich kopier' schon, wieviel's geschlagen hat.

**Baron**

Und mit Verlaub, fürstliche Gnaden,  
ich dünke mir, gut's adeliges Blut genug im Leib zu  
haben  
für ihrer zwei: man bleibt doch schliesslich,  
was man ist, corpo di Bacco!  
Den Vortritt, wo er ihr gebührt,  
wird man der Frau Gemahlin noch zu verschaffen  
wissen, und was die Kinder anlangt,  
wenn sie denen den goldnen Schlüssel nicht  
konzedieren werden - Va bene!  
Sie werden sich mit den zwölf eisernen Schlüsseln zu  
den zwölf Häusern auf der Wied'n zu getrösten wissen.

**Marschallin**

Gewiss!  
O sicherlich, dem Vetter seine Kinder,  
die werden keine Don Quichotten.

**Baron**

Warum hinaus die Schokolade!  
Geruhen nur! Da! Pst, pst, wieso denn!

**Marschallin**

Fort, geh' Sie nur!

**Baron**

Wenn ich Euer Gnaden gesteh',  
dass ich so gut wie nüchtern bin.

**Marschallin**

Mariandel, komm' Sie her.  
Servier' Sie Seiner Liebden.

**Baron**

So gut wie nüchtern, Euer Gnaden.  
Sitz' im Reisewagen seit fünf Uhr früh.

Babasının Wieden'de,  
sarayın yanında on iki tane evi var.  
Sağlığı da pek iyi değil.

**Marşalin**

Sevgili kuzenim,  
vurgunun büyüklüğünü anlıyorum.

**Baron**

İzninizle ekselansları,  
bana vücudumda iki kişiye yetecek kadar  
asil kan var gibi geliyor.  
İnsan neyse odur yahu!  
Layık olduğu öncelik  
sayın eşe gösterilecektir  
ve çocuklarla ilgili olarak da...  
eğer onlara altın anahtarını vermezlerse,  
sağlık olsun!  
Onlar, Wieden'deki on iki evin  
on iki demir anahtarıyla teselli bulacaklardır.

**Marşalin**

Tabii ki!  
Kuzenin çocukları eminim  
Don Kişot olmayacaklardır.

**Baron**

Çikolata neden dışarı gidiyor?  
Kalsın burada! Hey, neden?

**Marşalin**

Çekil, git hadi!

**Baron**

Majesteleri, itiraf etmeliyim,  
daha kahvaltımı yapmadım.

**Marşalin**

Mariandel, gel buraya.  
Barona servis yap.

**Baron**

Kahvaltı yapmadan majesteleri,  
at arabasında saat sabahın 5'inden beri oturuyorum.

---

Recht ein gestelltes Ding!  
Bleib' Sie hier, mein Herz.  
Ich hab' Ihr was zu sagen.  
Meine ganze Livree, Stallpagen, Jäger, alles -  
Alles unten im Hof zusammt meinem Altmosenier.

### **Marschallin**

Geh' Sie nur.

### **Baron**

Hat Sie noch ein Biskoter!? Bleib' Sie doch!  
Sie ist ein süsser Engel,  
Schatz, ein sauberer.  
Sind auf dem Wege zum »Weissen Rosse«,  
wo wir logieren, heisst bis übermorgen -  
Ich gäh' was Schönes drum, mit Ihr -  
bis übermorgen -  
unter vier Augen zu scharmutzieren! Wie?  
Dann ziehen wir ins Palais von Faninal.  
Natürlich muss ich vorher den Bräutigamsaufführer -  
will Sie denn nicht warten?  
- an die wohlgeborne Jungfer Braut deputieren,  
der die Silberrosen überbringt  
nach der hochadeligen Gepflogenheit.

### **Marschallin**

Und wen von der Verwandtschaft haben Euer  
Liebden für dieses Ehrenamt ausersehn?

### **Baron**

Die Begierde, darüber Euer Gnaden Ratschlag  
einzuholen, hat mich so kühn gemacht, in  
Reisekleidern bei Dero heutigem Lever -

### **Marschallin**

Von mir?

### **Baron**

Gemäss brieflich in aller Devotion getaner Bitte.  
Ich bin doch nicht so unglücklich, mit dieser  
devotesten Supplik Dero Missfallen ...  
Sie könnte mit mir machen, was Sie wollte.  
Sie hat das Zeug dazu!

Hayli zor bir şey!  
Burada kal hayatım.  
Sana bir şey diyeceğim.  
Bütün hizmetkârlarım, ahır görevlilerim, avcılarım,  
Hepsi hepsi aşağıda avluda, emektarımla birlikte.

### **Marşalin**

Git hadi.

### **Baron**

Bir bisküvi daha var mı? Kal burada!  
Tatlı bir melek.  
Sevgili, güzel bir melek.  
Kaldığımız Beyaz At'a doğru yola çıkıyoruz.  
Yani öbür gün görüşürüz.  
Bunun için güzel bir şey verirdim, seninle--  
Öbür gün görüşürüz.  
Baş başa flört! Nasıl?  
Sonra Faninal'ın sarayına gideriz!  
Tabii daha önce damadın elçisini  
beklemek istemez misin?  
Soylu âdetlerine göre  
Gümüş Gül'ü iletmesi için  
asil geline göndermeliyim.

### **Marşalin**

Bu fahri görev için baron  
aileden kimi seçti acaba?

### **Baron**

Ekselanslarından tavsiye alma heyecanı,  
bana bugünkü sabah ziyaretim için buraya yolculuk  
kıyafetleriyle gelme cesaretini verdi.

### **Marşalin**

Benim tavsiyemi mi?

### **Baron**

Büyük bir özveriyle yapılmış yazılı ricaya ithafen.  
Bu içten ricamla hoşnutsuzluğunuza  
neden olacak kadar şanssız değilim umarım...  
İstediyini yapabilirsin bana.  
Bu hakka sahipsin!

---

**Marschallin**

Wie denn, natürlich!

Einen Aufführer für Euer Liebden ersten  
Bräutigamsbesuch aus der Verwandtschaft - wen denn  
nur?

den Vetter Preysing? Wie?

Den Vetter Lambert? Ich werde -

**Baron**

Dies liegt in Euer Gnaden allerschönsten Händen.

**Marschallin**

Ganz gut. Will Er mit mir zu Abend essen, Vetter?

Sagen wir morgen, will Er?

Dann proponier' ich Ihm einen.

**Baron**

Euer Gnaden sind die Herablassung selber.

**Marschallin**

Indes -

**Baron**

Dass Sie mir wiederkommt!

Ich geh' nicht eher fort!

**Marschallin**

Oho!

Bleib' Sie nur da!

Kann ich dem Vetter für jetzt noch dienlich sein?

**Baron**

Ich schäme mich bereits:

An Euer Gnaden Notari eine Rekommandation  
wäre mir lieb.

Es handelt sich um den Ehevertrag.

**Marschallin**

Mein Notari kommt öfters des Morgens.

Schau' Sie doch, Mariandel,

ob er nicht in der Antichambre ist und wartet.

**Baron**

Wozu das Kammerzofel?

**Marşalin**

O halde, tabii!

Baron için ilk damat ziyaretini yapacak elçi

kim olabilir ki?

Kuzen Preysing mi? Nasıl?

Kuzen Lambert mi? Ben--

**Baron**

Bu, ekselanslarının o güzel ellerinde.

**Marşalin**

Çok iyi. Benimle akşam yemeği yer misin kuzen?

Yarın diyelim mesela, olur mu?

O zaman sana birini tavsiye edeceğim.

**Baron**

Majesteleri lütfun ta kendisi.

**Marşalin**

Ancak...

**Baron**

Geri gel!

Gelmezsen gitmem buradan!

**Marşalin**

Ah!

Burada kal!

Kuzenim için şimdi yapabileceğim başka bir şey var  
mı?

**Baron**

Utaniyorum aslında...

Ekselanslarının noterinden bir taahhütname  
yazmasını isteyecektim.

Bu, bir evlilik sözleşmesi.

**Marşalin**

Noterim genelde sabahları gelir.

Bak bakalım Mariandel,

kendisi dışarıda bekliyor mu?

**Baron**

Neden oda hizmetçisi?

---

Euer Gnaden beraubt sich der Bedienung  
um meinetwillen.

**Marschallin**

Lass Er doch, Vetter, Sie mag ruhig gehn.

**Baron**

Das geb' ich nicht zu,  
bleib' Sie hier zu Ihrer Gnaden Wink.  
Es kommt gleich wer von der Livree herein.  
Ich liess ein solches Goldkind, meiner Seel',  
nicht unter das infame Lakaienvolk.

**Marschallin**

Euer Liebden sind allzu besorgt.

**Baron**

Da, hab' ich's nicht gesagt?  
Er wird Euer Gnaden zu melden haben.

**Marschallin**

Struhan, hab' ich meinen Notari in der Vorkammer  
warten?

**Haushofmeister**

Fürstliche Gnaden haben den Notari,  
dann den Verwalter, dann den Kuchelchef,  
dann von Exzellenz Silva hergeschickt ein Säng'er  
mit einem Flötisten.  
Ansonsten das gewöhnliche Bagagi.

**Baron**

Hat Sie schon einmal mit einem Kavalier im tête-à-tête  
zu Abend gegessen?  
Nein? Da wird Sie Augen machen.  
Will Sie?

**Octavian**

I weiss halt nit, ob i dös derf.

**Marschallin**

Warten lassen.  
Der Vetter ist, ich seh es, kein Kostverächter.

Ekselansları, benim yüzümden  
onun hizmetinden mahrum olacaksınız.

**Marşalin**

Bırak kuzen, gitsin.

**Baron**

Bunu kabul etmiyorum,  
burada kal ve ekselanslarının işaretini bekle.  
Şimdi hizmetlilerden biri gelir.  
Böyle altın gibi çocuğun rezil hizmetkâr takımının  
arasına karışmasına içim el vermiyor.

**Marşalin**

Baron çok kaygılı.

**Baron**

Ben demedim mi?  
O ekselanslarını haberdar edecek.

**Marşalin**

Struhan, noterim ön odada bekliyor mu?

**Kâhya**

Majesteleri, noter,  
vekilharç, sonra aşçıbaşı,  
sonra ekselansları Silva'nın gönderdiği  
bir şarkıcıyla flütçü.  
Onun dışında her zamanki kalabalık.

**Baron**

Daha önce bir şövalyeyle  
yüz yüze akşam yemeği yedin mi?  
Hayır mı? Şaşıracaksın o zaman.  
İster misin?

**Octavian**

Bilmem ki, buna iznim olur mu?

**Marşalin**

Beklesinler.  
Gördüğüm kadarıyla kuzen yemek sevmez biri değil.

---

**Baron**

Mit Euer Gnaden ist man frei daran.  
Da gibt's keine Flausen und keine Etikette  
und keine spanische Tuerei!

**Marschallin**

Aber wo Er doch ein Bräut'gam ist?

**Baron**

Macht das einen lahmen Esel aus mir?  
Bin ich da nicht wie ein guter Hund  
auf einer guten Fährte? Und doppelt scharf auf jedes  
Wild: nach links, nach rechts?

**Marschallin**

Ich seh, Euer Liebden betreiben es als Profession.

**Baron**

Das will ich meinen.  
Wüsste nicht, welche mir besser behagen könnte.  
Ich muss Euer Gnaden sehr bedauern,  
dass Euer Gnaden nur - wie drück' ich mich aus -  
die verteidigenden Erfahrungen besitzen.  
Parole d'honneur!  
Es geht nichts über die von der anderen Seite!

**Marschallin**

Ich glaube Ihm,  
dass die sehr mannigfaltig sind.

**Baron**

Soviel Zeiten das Jahr,  
soviel Stunden der Tag,  
da ist keine -

**Marschallin**

Keine?

**Baron**

Wo nicht -

**Marschallin**

Wo nicht? -

**Baron**

Majestelerinin sayesinde.  
Burada bahanelere, etiketlere  
ve numaralara yer yok!

**Marşalin**

Hem de senin damat olduğun yerde mi?

**Baron**

Bu beni total bir eşek yerine mi koyar?  
Ben şimdi iyi bir iz üzerindeki  
iyi bir köpek gibi değil miyim?  
Ve her ava iki kere daha keskin bakmaz mıyım?

**Marşalin**

Bakıyorum, baron bunu iş edinmiş.

**Baron**

Bunu demek istiyorum.  
Hangisi bana daha iyi uyardı, bilmiyorum.  
Ekselansları'nın sadece, nasıl diyeyim,  
koruyucu tecrübeler  
sahip olmasına çok üzülüyorum.  
Şeref sözü!  
Başka bir şey olmaz!

**Marşalin**

Tecrübelerimin çok çeşitli olmasıyla ilgili fikirlerine  
inanıyorum.

**Baron**

Bir yılda bu kadar mevsim, bir günde  
bu kadar çok saat var,  
burada şey yok-

**Marşalin**

Ne yok?

**Baron**

Yoksa

**Marşalin**

Ne yoksa?



---

**Baron**

Wo nicht dem Knaben Cupido  
ein Geschenkerl abzulisten wär!  
Dafür ist man kein Auerhahn und kein Hirsch,  
sondern ist man Herr der Schöpfung,  
dass man nicht nach dem Kalender forciert ist,  
halten zu Gnaden!  
Zum Exempel, der Mai ist recht lieb für's verliebte  
Geschäft, das weiss jedes Kind,  
aber ich sage:  
Schöner ist Juni, Juli, August.  
Da hat's Nächte!  
Wollt', ich könnt' sein wie Jupiter selig in tausend  
Gestalten! Wär' Verwendung für jede!  
Da gibt es welche, die wollen beschlichen sein, sanft,  
wie der Wind das frischgemähte Heu beschleicht.  
Und welche - da gilt's wie ein Luchs hinterm Rücken  
heran und den Melkstuhl gepackt, dass sie taumelt  
und hinschlägt!  
Muss halt ein Heu in der Nähe dabei sein.

**Marschallin**

Nein, Er agiert mir gar zu gut!  
Lass Er mir doch das Kind!

**Baron**

Weiss mich ins engste Versteck zu bequemen,  
weiss im Älken galant mich zu benehmen.  
Hätte Verwendung für tausend Gestalten,  
tausend Jungfern festzuhalten.  
Wäre mir keine zu junge, zu herbe, keine zu niedrige, k  
eine zu derbe!  
Tät' mich für keinem Versteck nicht schämen,  
seh' ich was Liebs: ich muss mir's nehmen.

**Octavian**

Na, zu dem Herrn, da ging' i net, da hätt' i an Respekt,  
na, was mir da passieren könnt', da wär' i gar zu  
g'schreckt.  
I wass net, was er meint, i wass net, was er will.  
Aber was z'viel is, das is z'viel.  
Na, was mir da passieren könnt'.  
Das is ja net zum Sagen, zu so an Herrn da ging' i net,  
mir tat's die Red' verschlagen.

**Baron**

Eros adlı çocuğu  
bir hediyeyle kandıramamak!  
İnsan dediğin orman horozu ve geyik değil,  
yaradılışın efendisidir.  
Takvimlere uyması gerekmez, izninizle!  
Mesela, Mayıs ayı aşk işleri için çok iyidir,  
bunu her çocuk bilir.  
Ama ben diyorum ki,  
Haziran, Temmuz, Ağustos da güzel.  
Orada geceler var!  
Jüpiter gibi bin şekilde mutlu olabilmek isterdim!  
Herkes için hayırlı olurdu!  
Bazıları kendisine belli edilmeden yaklaşılmamasını ister,  
nazikçe, rüzgârın taze biçilmiş ota yaklaştığı gibi.  
Ve bazılarını da, vaşak gibi arkadan yaklaşıp  
sağma taburesinde yakalarsın;  
sallanır ve devrilir!  
Tabii yakında samanların olması gerekir.

**Marşalin**

Hayır, bana fazla iyi davranıyorsun!  
Çocuğu bırak!

**Baron**

Beni en dar, gizli yerde rahat ettirmeyi bilir.  
Yatak girintisinde bana centilmence davranır.  
Bin genç kıızı tutmak için  
bin kişiyi kullanabilirim.  
Benim için çok genç, çok sert, alt tabakadan,  
çok kaba fark etmez.  
Sevecek birini görünce  
utanıp saklanmam, onu alırım.

**Octavian**

Beyefendiye yaklaşmadım, ona saygım var.  
Bana bir şey olacak diye çok korkarım.  
Onun ne düşündüğünü bilmem, ne istediğini bilmem.  
Ama fazlası fazla.  
Hayır, burada bana olabilecek şey...  
Böyle bir beyefendiye söylenecek şey değil,  
nutkum tutulur.  
İnsan kasten zarar verebilir.  
Ondan çok korkuyorum, majesteleri.

---

Da tät' sich unsereins mutwillig schaden:  
Ich hab' solche Angst vor ihm, fürstliche Gnaden.

### **Marschallin**

Nein, Er agiert mir gar zu gut!  
Er ist ein Rechter! Er ist der Wahre!  
Lass Er mir doch das Kind!  
Er ist ganz, wie die andern dreiviertel sind.  
Wie ich Ihn so seh', so seh' ich hübsch viele.  
Das sind halt die Spiele, die Euch konvenieren!  
Und wir, Herr Gott! Wir leiden den Schaden, wir  
leiden den Spott, und wir haben's halt auch net anders  
verdient.  
Und jetzt sackerlot, jetzt lass Er das Kind!

### **Baron**

Geben mir Euer Gnaden den Grasaff' da zu meiner  
künftgen Frau Gemahlin Bedienung.

### **Marschallin**

Wie, meine Kleine da?  
Was sollte die?  
Die Fräulein Braut wird schon versehen sein und nicht  
ansteh'n auf Euer Liebden Auswahl.

### **Baron**

Das ist ein feines Ding! Kreuzsackerlot!  
Da ist ein Tropfen guten Blut's dabei!

### **Octavian**

Ein Tropf gutes Blut!

### **Marschallin**

Euer Liebden haben ein scharfes Auge!

### **Baron**

Geziemt sich.  
Find'in der Ordnung, dass Personen von Stand  
in solcher Weise von adeligem Blut bedient werden.  
Führ' selbst ein Kind meiner Laune mit mir.

### **Octavian**

Ein Kind seiner Laune?

### **Marschallin**

### **Marşalin**

Hayır, bana fazla iyi davranıyorsunuz!  
Doğrusun! Gerçeksin! Çocuğu bırak!  
Sen de diğer dörtte üç gibisin.  
Senin gibi birçok hoş insan var.  
Bunlar sevdiğiniz oyunlar sadece!  
Ve biz, Tanrım! Biz zarar görüyoruz,  
bizimle alay ediliyor ve  
biz aslında başka bir şeyi de hak etmiyoruz.  
Şimdi, lanet olsun, bırak çocuğu!

### **Baron**

Ekselansları, bu acemi çaylağı müstakbel hanımımın  
hizmetine veriniz.

### **Marşalin**

Nasıl, benim bu küçüğümü mü?  
O ne yapacak ki?  
Gelin hanımın tedarığı vardır,  
baronun seçimine kalmamıştır.

### **Baron**

Bu zarif bir şey! Kahretsin!  
Onda bir damla asil kan var!

### **Octavian**

Bir damla asil kan!

### **Marşalin**

Baronun gözü keskin!

### **Baron**

Olması gerektiği gibi.  
Soylulara bu şekilde soylu kanın hizmet etmesini  
uygun buluyorum.  
Ben de ruh halime göre bir çocuğu yanımda  
gezdiriyorum.

### **Octavian**

Ruh haline göre bir çocuk mu?

### **Marşalin**

Nasıl? Hem de bir kız mı?  
Bunu düşünmek istemiyorum.

---

Wie? Gar ein Mädel?  
Das will ich nicht hoffen.

**Baron**

Nein, einen Sohn.  
Trägt lerchenausches Gepräge im Gesicht.  
Halt' ihn als Leiblakai.  
Wenn Euer Gnaden dann werden befehlen, dass ich  
die silberne Rosen darf Dero Händen übergeben,  
wird er es sein, der sie heraufbringt.

**Marschallin**

Soll mich recht freuen. Aber wart' Er einmal.  
Mariandel!

**Baron**

Geben mir Euer Gnaden das Zofel!  
Ich lass nicht locker.

**Marschallin**

Ei! Geh' Sie nur und bring' Sie das Medaillon her.

**Octavian**

Theres! Theres, gib acht!

**Marschallin**

Bring's nur schnell! Ich weiss schon, was ich tu.

**Baron**

Könn't eine junge Fürstin sein.  
Hab' vor, meiner Braut eine getreue Kopie meines  
Stammbaums zu spendieren –  
nebst einer Locke vom Ahnherrn Lerchenau, der ein  
grosser Klosterstifter war und Oberst-  
Erblandhofmeister in Kärnten  
und in der windischen Mark.

**Marschallin**

Wollen Euer Gnaden leicht den jungen Herren da als  
Bräutigamsaufführer haben?

**Baron**

Bin ungeschauter einverstanden!

**Baron**

Hayır, bir oğul.  
Yüzünde Lerchenaular'a ait izler var.  
Özel hizmetkârım.  
Eğer ekselansları Gümüş Gül'ü ellerine vermemi  
emrederlerse,  
onları yukarı getiren o olacaktır.

**Marşalin**

Çok sevinirim. Ama dur bekle bir dakika.  
Mariandel!

**Baron**

Majesteleri hizmetçiyi bana verin!  
Israr ediyorum.

**Marşalin**

Ah! Hadi git ve buraya getir madalyonu.

**Octavian**

Theres! Theres, dikkat et!

**Marşalin**

Çabuk getir! Ne yaptığımı biliyorum.

**Baron**

Genç bir prenses olabilir o.  
Niyetim, eşime,  
büyük bir manastır kurucusu ve albay olan-  
Karintiya ve Slovenya'daki  
arazilerinin kâhyası;  
Lerchenau atamın bir buklesini ve  
soyağacımın iyi bir kopyasını başışlamak.

**Marşalin**

Baron bu genç beyi  
damat elçisi olarak ister mi?

**Baron**

Majestelerine gözümü kırpmadan güvenirim!

---

**Marschallin**

Mein junger Vetter, der Graf Octavian.

**Baron**

Wüsste keinen vornehmeren zu wünschen!  
Wär'in Devotion dem jungen Herrn sehr verbunden!

**Marschallin**

Seh' Er ihn an!

**Baron**

Die Ähnlichkeit!

**Marschallin**

Ja, ja.

**Baron**

Wie aus dem Gesicht geschnitten!

**Marschallin**

Hat mir auch schon Gedanken gemacht.  
Rofrano, des Herrn Marchese zweiter Bruder.

**Baron**

Octavian Rofrano!  
Da ist man wer, wenn man aus solchem Haus,  
und wär's auch bei der Domestikentür!

**Marschallin**

Darum halt' ich sie auch wie was Besonderes.

**Baron**

Geziemt sich.

**Marschallin**

Immer um meine Person.

**Baron**

Sehr wohl.

**Marschallin**

Jetzt aber geh' Sie, Mariandel, mach' Sie fort.

**Baron**

Wie denn? Sie kommt doch wieder.

**Marşalin**

Genç kuzenim, Kont Octavian.

**Baron**

Daha asil birini isteyemezdim.  
Genç beyefendiye özveriyle bağlı olduğumu bildiririm!

**Marşalin**

Ona bak!

**Baron**

Benzerlik!

**Marşalin**

Evet. Evet.

**Baron**

Ne kadar da benziyorlar birbirlerine!

**Marşalin**

Benim de aklıma geldi.  
Rofrano, Bay Marki'nin ikinci kardeşi.

**Baron**

Octavian Rofrano!  
Böyle bir aileden olunca önemli biri olunur.  
Hizmet kapısında da!

**Marşalin**

Ben de onu bunun için özel olarak tutuyorum.

**Baron**

Uygundur.

**Marşalin**

Her zaman benim yanımda.

**Baron**

Pek tabii.

**Marşalin**

Şimdi git ama Mariandel, haydi..

**Baron**

Nasıl yani? Tekrar gelecek ama.

---

**Marschallin**

Und lass Sie die Antichambre herein.

**Baron**

Mein schönstes Kind!

**Octavian**

Derft's eina geh'!

**Baron**

Ich bin Ihr Serviteur!

Geb' Sie doch einen Augenblick Audienz!

**Octavian**

I komm' glei.

**Die drei waisen**

Drei arme adellge Waisen -

Drei arme adelige Waisen

erflehen Dero hohen Schutz!

**Modistin**

Le chapeau Paméla!

La poudre à la reine de Golconde!

**Der tierhändler**

Schöne Affen, wenn Durchlaucht schaffen,

auch Vögel hab' ich da aus Afrika.

**Die drei waisen**

Der Vater ist jung auf dem Felde der Ehre gefallen,

ihm dieses nachzutun, ist unser Herzensziel.

**Modistin**

Le chapeau Paméla!

C'est la merveille du monde!

**Der tierhändler**

Papageien hätt' ich da, aus Indien und Afrika.

Hunderln, so klein und schon zimmerrein.

**Marschallin**

Ich präsentiere Euer Liebden hier den Notar.

**Marşalin**

Ön odadakileri içeriye al.

**Baron**

Güzeller güzeli çocuğum!

**Octavian**

Oradan gideyim!

**Baron**

Ben senin hizmetkârımın.

Bir dakika huzuruna kabul et!

**Octavian**

Hemen geliyorum.

**Üç yetim**

Üç zavallı soylu yetim.

Üç zavallı soylu yetim

sizin himayeniz için yalvarırlar.

**Şapkacı**

Şapka Pamela!

Golconda Kraliçesi'nin pudrası!

**Hayvan satıcısı**

Güzel maymunlar, eğer majesteleri isterlerse,

Afrika kuşlarım da var.

**Üç yetim**

Babamız genç yaşında şeref meydanında şehit düştü.

Kalplerimizin arzusu onun izinden gitmek.

**Şapkacı**

Şapka Pamela!

Bu bir dünya harikası!

**Hayvan satıcısı**

Hindistan'dan ve Afrika'dan papağanlarım da var.

Köpeklerim, küçük ve eğitilmiş.

**Marşalin**

Şimdi noteri takdim ediyorum.

### **Valzacchi**

Die swarze Seitung FÜRstlike Gnadell Alles 'ier ge'eim  
gesrieben!  
Nur für 'ohe Persönlikeite. Die swarze Seitung!  
Eine Leikname in 'Interkammer von eine gräflike  
Palais!  
Eine Bürgersfrau mit der amante vergiften der  
Hehemann diese Nackt um dreie Huhr!

### **Marschallin**

Lass Er mich mit dem Tratsch in Ruh!

### **Valzacchi**

In Gnaden!  
Tutte quante Vertraulikeite aus die grosse Welt!

### **Marschallin**

Ich will nix wissen!  
Lass Er mich mit dem Tratsch in Ruh!

### **Die drei waisen**

Glück und Segen allerwegen  
Euer Gnaden hohem Sinn!  
Eingegraben steht erhaben  
er in unserem Herzen drin.

### **Der Tenor**

Di rigori armato il seno  
contro amor mi ribellai,  
ma fui vinto in un baleno  
in mirar due gaghi rai.  
Ma fui vinto in un baleno  
ah!  
in mirar due vaghi rai.  
Ahi!  
che resiste puoco a stral di fuoco  
Cor di gelo di fuoco a stral.

### **Baron**

Als Morgengabe - ganz separatim jedoch -  
und vor der Mitgift - bin ich verstanden, Herr Notar?  
- kehrt Schloss und Herrschaft Gaunersdorf an  
mich zurück! Von Lasten frei und ungemindert an  
Privilegien,  
so wie mein Vater selig sie besessen hat.

### **Valzacchi**

Kara gazete majesteleri!  
Her şey gizli yazılmış!  
İsimler olmadan. Kara gazete!  
Bir kont sarayının iç odasında!  
Burjuva bir kadını kocası,  
sevgiliyle çıplak olarak gecenin üçünde yakalar!

### **Marşalin**

Rahat barak beni, dedikodu duymak istemiyorum!

### **Valzacchi**

İzninizle!  
Büyük dünyanın tüm sırları!

### **Marşalin**

Bir şey bilmek istemiyorum!  
Rahat barak beni!

### **Üç yetim**

Mutluluk ve bereket  
kutsasın cömert majestelerini!  
Hiç silinmeyecek harflerle  
kazındı bu kalplerimize!

### **Tenor**

Ruhumu sertlikle kaplayıp  
aşka isyan ettim.  
Fakat bir anda yenildim,  
o iki güzel gözü görünce  
Fakat bir anda yenildim.  
Ah!  
O iki güzel gözü görünce  
Ah!  
Ateşten bir oka çok az dayanabilir  
buzdan bir kalp.

### **Baron**

Zifaktan sonraki sabah verilen hediye-  
çeyizden ayrı olarak-anlaşıldı, değil mi Noter  
Bey? Gaunersdorf'taki malikane ve idaresi bana  
geri verilecek. Borçlardan arınmış ve babamın  
zamanında keyifle sahip olduğu gibi kısıtlanmamış  
ayrıcalıklarıyla.

---

**Notar**

Gestatten hochfreiherrliche Gnaden  
die submisseste Belehrung, dass eine Morgengabe  
wohl vom Gatten an die Gattin,  
nicht aber von der Gattin an den Gatten  
bestellet und stipuliert zu werden, fähig ist.

**Baron**

Das mag wohl sein.

**Notar**

Das ist so -

**Baron**

Aber im besondern Fall -

**Notar**

Die Formen und die Präskriptionen kennen  
keinen Unterschied.

**Baron**

Haben ihn aber zu kennen!

**Notar**

In Gnaden!

**Baron**

Wenn eines hochadeligen Blutes blühender  
Spross sich herablässt im Ehebetto einer so gut als  
bürgerlichen Mamsell Faninal - bin ich verstanden?  
- acte de présence zu machen vor Gott und der Welt  
und sozusagen angesichts kaiserlicher Majestät -  
Da wird, *corpo di Bacco!*  
von Morgengabe als geziemendem Geschenk  
dankbarer Devotion für die Hingab' so hohen Blutes  
sehr wohl die Rede sein!

**Notar**

Vielleicht, dass man die Sache separatim -

**Baron**

Er ist ein schmählicher Pedant:  
als Morgengabe will ich das Gütel!

**Noter**

İznilizle Sayın Baronum,  
yerleşik âdet göre göre,  
zıfâf hediyesinin karıdan kocasına değil,  
kocadan karısına  
verilmesi şart koşulmaktadır.

**Baron**

Olabilir.

**Noter**

Bu böyle.

**Baron**

Ama özel bir durumdadır.

**Noter**

Biçimler ve kurallar  
istisna tanımaz.

**Baron**

Ama siz tanıyacaksınız!

**Noter**

İznilizle!

**Baron**

Eğer çok asil kandan, çiçek açan bir filiz,  
neredeysе halktan sayılan Matmazel Faninal'in evlilik  
yatağına giriyorsa, anlaşıldı mı?  
Tanrı ve dünya önünde, yani majesteleri imparator  
önünde varlık gösteriyorsa....  
Yahu, burada,  
zıfâf hediyesinden  
yüksek asalete bağlılığa müteşekkîr bir hediye olarak  
bahsedilebilir ancak.

**Noter**

Belki, şeyi ayrıca...

**Baron**

Sen rezil bir müşkülpesentsin.  
Zıfâf hediyesi olarak taşınmazı istiyorum!

---

**Notar**

Als einen wohl verklausulierten Teil der Mitgift -

**Baron**

Als Morgengabe !

Geht das nicht in Seinen Schädel - ?

**Notar**

Als eine Schenkung inter vivos oder -

**Baron**

Als Morgengabe!

**Tenor**

Ma si caro è' il mio tormento

dolce é si la piága mia,

Ch' il penare é mio contento

e'l sanarmi è tirannia.

Ahi! Che resiste puoco cor....

**Marschallin**

Mein lieber Hippolyte,

heut haben Sie ein altes Weib aus mir gemacht!

Abtreten die Leut'!

**Valzacchi**

Ihre Gnade sukt etwas.

Ik seh, Ihre Gnade at eine Bedürfnis.

Ik kann dienen. Ik kann besorgen.

**Baron**

Wer ist Er, was weiss Er?

**Valzacchi**

Ihre Gnade Gesicht spricht ohne Sunge.

Wie ein Hantike: come statua di Giove.

**Baron**

Das ist ein besserer Mensch.

**Annina-Valzacchi**

Erlaukte Gnade, attachieren uns an Sein Gefolge.

**Baron**

Euch?

**Noter**

Çeyizin anlaşılamayan bir parçası olarak...

**Baron**

Zıfah hediyesi olarak işte!

Anlamıyor musun?

**Noter**

Yaşarken yapılan bir hibe olarak veya...

**Baron**

Zıfah hediyesi olarak!

**Tenor**

Azabım çok güzeldir,

tatlıdır yaram,

acı çekmek ödülüm,

iyileşmem ise cezadır bana.

Ah! Böyle küçük bir kalp nasıl dayanır....

**Marsşalin**

Hippolyte'ciğim,

bugün beni yaşlı gösterdiniz!

Herkes çekilsin!

**Valzacchi**

Majesteleri bir şey arıyor.

Görüyorum, sizin bir şeye ihtiyacınız var.

Ben hizmet edebilirim size. Ben yapabilirim.

**Baron**

Kimsin sen? Ne biliyorsun?

**Valzacchi**

Majestelerinin yüzü dilsiz konuşuyor.

Sanki antik çağdaki Jüpiter heykeli gibi.

**Baron**

Bu daha iyi biri.

**Annina-Valzacchi**

Saygıdeğer efendim, bizi maiyetinize dahil ediniz.

**Baron**

Sizi mi?



---

**Annina-Valzacchi**

Onkel und Nikte. Su sweien maken alles besser.

Per esempio: Ihre Gnade at eine junge Frau -

**Baron**

Woher weiss Er denn das, Er Teufel Er?

**Annina-Valzacchi**

Ihre Gnade ist in Eifersukt;

dico per dire eut oder morgen könnte sein.

Affare nostro!

jede Sritt die Dame sie tut, jede Wagen die Dame steigt, jede Brief die Dame bekommt - wir sind da!

An die Ecke, in die Kamin, 'inter die Bette - in eine Schranke, unter die Dache, wir sind da!

Ihre Gnade wird nicht bedauern!

**Baron**

Hm! Was es alles gibt in diesem Wien?

Zur Probe nur:

kennt Sie die Jungfer Mariandel?

**Annina**

Mariandel?

**Baron**

Das Zofel hier im Haus bei Ihrer Gnaden?

**Valzacchi**

Sai tu, cosa vuole?

**Annina**

Niente.

**Valzacchi**

Sicker! Sicker! Mein Nickte wird besorgen.

Seien sicker, Ihre Gnade? Wir sind da!

**Baron**

Darf ich das Gegenstück

zu Dero sauberm Kammerzofel präsentieren?

Die Ähnlichkeit soll, hör' ich, unverkennbar sein.

Leopold, das Futteral.

**Annina-Valzacchi**

Amca ve yeğen. İki kişi her şeyi daha iyi yaparız.

Mesela, majestelerinin genç bir karısı var.

**Baron**

Nereden biliyorsun, seni gidi şeytan?

**Annina-Valzacchi**

Majesteleri kıskanç;

söylemesi zor ama bugün veya yarın olabilir.

Bu bizim işimiz!

Hanımın her adımında, bindiği her arabada, aldığı her mektupta biz orada olacağız!

Köşede, şöminenin yanında, yatağın arkasında, dolapta, çatının altında, biz orada olacağız!

Majesteleri pişman olmayacak!

**Baron**

Bu Viyana'da da neler varmış?

Denemek için sadece...

Hizmetçi kız Mariandel'i tanıyor musun?

**Annina**

Mariandel'i mi?

**Baron**

Ekselanslarının evindeki oda hizmetçisini?

**Valzacchi**

Sen biliyor musun ne istediğini?

**Annina**

Hiç bilmiyorum.

**Valzacchi**

Kesin! Kesin! Yeğenim halledecek.

Emin misiniz, majesteleri? Biz orada olacağız!

**Baron**

Size temiz oda hizmetçinizin dengini

takdim edebilir miyim?

Duyduğuma göre benzerlik aşıkârmış.

Leopold, kutuyu ver.

---

**Marschallin**

Ich gratuliere Euer Liebden sehr.

**Baron**

Und da ist nun die silberne Rose.

**Marschallin**

Lassen nur drinnen.

Haben die Gnad' und stellens' dort hin.

**Baron**

Vielleicht das Zofel soll's übernehmen?

Ruft man ihr?

**Marschallin**

Nein, lassen nur. Die hat jetzt keine Zeit.

Doch sei Er sicher:

den Grafen Octavian bitt' ich Ihm auf,

er wird's mir zulieb schon tun

und als Euer Liebden Kavalier vorfahren mit der Rosen  
zu der Jungfer Braut.

Stellen indes nur hin.

Und jetzt, Herr Vetter, sag' ich Ihm Adieu.

Man retiriert sich jetzt von hier:

Ich werd' jetzt in die Kirchen gehn.

**Baron**

Euer Gnaden haben heut durch unversiegte

Huld mich tiefst beschämt.

**Marschallin**

Da geht er hin, der aufgeblasne schlechte Kerl, und  
kriegt das hübsche junge Ding und einen Pinkel Geld  
dazu.

Als müsst's so sein.

Und bildet sich noch ein, dass er es ist,  
der sich was vergibt.

Was erzürn'ich mich denn?

's ist doch der Lauf der Welt.

Kann mich auch an ein Mädél erinnern,  
die frisch aus dem Kloster

ist in den heiligen Estand kommandiert word'n.

Wo ist die jetzt?

Ja, such' dir den Schnee vom vergangenen Jahr!

**Marşalin**

Baronu çok tebrik ederim.

**Baron**

Ve işte Gümüş Gül buradadır.

**Marşalin**

İçinde bırakın.

Lütfen oraya koyun.

**Baron**

Bunu oda hizmetçisi mi alsın?

Onu çağırmalı mı?

**Marşalin**

Hayır, olmaz. Onun şimdi vakti yok.

Ama emin ol,

Kont Octavian'dan rica ederim,

benim hatırım için yapar

ve Baron'un şövalyesi olarak gülü

gelin hanıma götürür.

Orada dursun sadece.

Ve şimdi sevgili kuzenim, sana hoşça kal diyorum.

Artık buradan ayrılma zamanı.

Şimdi kiliseye gideceğim.

**Baron**

Ekselansları bugün beni sonsuz nezaketiyle

derinden mahçup etti.

**Marşalin**

Kibirli, kötü adam gidip genç ve güzel kızı alacak  
ve yanında da bir tomar para.

Sanki böyle olması gerekiyormuş gibi.

Sonra da sanki fedakârlıkta bulunan

kendisiymiş gibi davranıyor.

Neden kızıyorum ki ben?

Dünyanın hali böyle.

Bir kız hatırlıyorum,

manastırdan çıkar çıkmaz

kutsal evliliğe zorlanmış.

O şimdi nerede?

Evet, git ve geçmiş yılların karlarını ara!

Şöyle diyorum:

---

Das sag'ich so:  
Aber wie kann das wirklich sein,  
dass ich die kleine Resi war  
und dass ich auch einmal die alte Frau sein werd?  
Die alte Frau, die alte Marschallin!  
»Siegst es, da geht die alte Fürstin Resi!  
« Wie kann denn das geschehn?  
Wie macht denn das der liebe Gott?  
Wo ich doch immer die gleiche bin.  
Und wenn er's schon so machen muss,  
warum lasst er mich zuschaun dabei mit gar so klarem  
Sinn! Warum versteckt er's nicht vor mir?  
Das alles ist geheim, so viel geheim.  
Und man ist dazu da, dass man's erträgt.  
Und in dem »Wie«  
da liegt der ganze Unterschied.  
Ah, du bist wieder da!

### **Octavian**

Und du bist traurig!

### **Marschallin**

Es ist ja schon vorbei. Du weisst ja, wie ich bin.  
Ein halb Mal lustig, ein halb Mal traurig.  
Ich kann halt meinen Gedanken nicht kommandier'n.

### **Octavian**

Ich weiss, warum du traurig bist, mein Schatz.  
Weil du erschrocken bist und Angst gehabt hast.  
Hab' ich nicht recht? Gesteh' mir nur:  
du hast Angst gehabt, du Süsse, du Liebe,  
um mich, um mich!

### **Marschallin**

Ein bisschen vielleicht,  
aber ich hab' mich erfangen und hab' mir vorgesagt:  
Es wird schon nicht dafür stehn.  
Und wär's dafür gestanden?

### **Octavian**

Und es war kein Feldmarschall,  
nur ein spassiger Herr Vetter  
und du gehörst mir, du gehörst mir!

Ama bu nasıl gerçek olabilir,  
ben küçük Resi'ydim  
ve bir gün yaşlı bir kadın mı olacağım?  
Yaşlı kadın, yaşlı Marşalin!  
"Gör bak, yaşlı Prenses Resi geçiyor!"  
Bu nasıl olabilir?  
Sevgili Tanrı bunu nasıl yapar?  
Halbuki ben hep aynı benim.  
Eğer öyle yapmak zorundaysa,  
neden beni böyle seyirci kılıyor?  
Bunu neden saklamıyor benden?  
Her şey gizli, çok gizli.  
İnsan buna tahammül etmek için burada.  
Ve "nasıl" sorusunun  
içinde tüm farklılık.  
Ah, geldin mi!

### **Octavian**

Ama hüznülüsün sen!

### **Marşalin**

Geçti bile. Beni bilirsin.  
Biraz neşeli, biraz hüznülüyüm.  
Düşüncelerime hükmedemiyorum işte.

### **Octavian**

Neden hüznülü olduğun biliyorum sevgilim.  
Korktuğun için.  
Haklı değil miyim? Haydi itiraf et bana!  
Korktun tatlım, sevgilim,  
benim için, benim için!

### **Marşalin**

Belki biraz,  
ama toparlandım ve kendime dedim ki:  
Onun için değil.  
Yoksa onun için miydi?

### **Octavian**

Mareşal değildi gelen,  
sadece komik bir kuzen.  
Ve sen bana aitsin, bana aitsin sen!

---

**Marschallin**

Taverl, umarm' Er nicht zu viel.  
Wer allzuviel umarmt, der hält nichts fest..

**Octavian**

Sag', dass du mir gehörst! Mir!

**Marschallin**

Oh, sei Er j etzt sanft,  
sei Er gescheit und sanft und gut.  
Nein, bitt' schön, sei Er nur nicht, wie alle Männer  
sind!

**Octavian**

Wie alle Männer?

**Marschallin**

Wie der Feldmarschall und der Vetter Ochs.

**Octavian**

Bichette!

**Marschallin**

Sei - Er nur nicht, wie alle Männer sind.

**Octavian**

Ich weiss nicht, wie alle Männer sind.  
Weiss nur, dass ich dich lieb hab', Bichette,  
sie haben dich mir ausgetauscht, Bichette,  
wo ist Sie denn!

**Marschallin**

Sie ist wohl da, Herr Schatz.

**Octavian**

Ja, ist Sie da?  
Dann will ich Sie halten,  
dass Sie mir nicht wieder entkommt!  
Packen will ich Sie, packen,  
dass Sie es spürt, zu wem Sie gehört zu mir!  
Denn ich bin Ihr und Sie ist mein!

**Marschallin**

Oh, sei Er gut, Quinquin.  
Mir ist zumut, dass ich die Schwäche

**Marşalin**

Octavian, çok fazla sarılıyorsun.  
Çok sarılan, hiçbir şeyi sıkı tutamaz.

**Octavian**

Bana ait olduğunu söyle! Bana!

**Marşalin**

Haydi, sakın ol şimdi,  
makul ol, sakın ve iyi.  
Hayır, lütfen, diğer erkekler gibi olma!

**Octavian**

Diğer erkekler gibi mi?

**Marşalin**

Mareşal ve kuzen Ochs gibi.

**Octavian**

Bichette!

**Marşalin**

Sen sadece diğer erkekler gibi olma.

**Octavian**

Ben bütün erkeklerin nasıl olduğunu bilmem.  
Sadece seni sevdiğimi biliyorum, Bichette.  
Onlar yüzünden değiştin Bichette.  
Nerede benim sevgilim?

**Marşalin**

Burada bay sevgili.

**Octavian**

Evet, burada mısın sen?  
Öyleyse seni, benden tekrar uzaklaşma  
diye tutmak istiyorum.  
Sana sarılmak istiyorum,  
bana ait olduğunu hisset diye.  
Çünkü ben seninim ve sen de benimisin!

**Marşalin**

Ah, Quinquin, sakın ol.  
Geçici olan her şeyin zafiyetini hissetmek

---

von allem Zeitlichen recht spüren muss,  
bis in mein Herz hinein,  
wie man nichts halten soll, wie man nichts packen kann,  
wie alles zerläuft zwischen den Fingern,  
wie alles ‚sich auflöst, wonach wir greifen,  
alles zergeht wie Dunst und Traum.

### **Octavian**

Mein Gott, wie Sie das sagt.  
Sie will mir doch nur zeigen, dass Sie nicht an mir  
hängt.

### **Marschallin**

Sei Er doch gut, Quinquin!  
Jetzt muss ich noch den Buben dafür trösten,  
dass er mich über kurz oder lang wird sitzen lassen.

### **Octavian**

Über kurz oder lang?  
Wer legt dir heute die Wörter in den Mund, Bichette?

### **Marschallin**

Dass Ihn das Wort so kränkt!  
Die Zeit im Grunde, Quinquin,  
die Zeit, die ändert doch nichts an den Sachen.  
Die Zeit, die ist ein sonderbar Ding.  
Wenn man so hinlebt, ist sie rein gar nichts.  
Aber dann auf einmal,  
da spürt man nichts als sie.  
Sie ist um uns herum, sie ist auch in uns drinnen.  
In den Gesichtern rieselt sie, im Spiegel da rieselt sie,  
in meinen Schläfen fließt sie.  
Und zwischen mir und dir da fließt sie wieder,  
lautlos, wie eine Sanduhr.  
Oh, Quinquin! Manchmal hör' ich sie fließen -  
unauffhaltsam.  
Manchmal steh' ich auf mitten in der Nacht  
und lass die Uhren alle, alle stehn.  
Allein man muss sich auch vor ihr nicht fürchten.  
Auch sie ist ein Geschöpf des Vaters,  
der uns alle erschaffen hat.

### **Octavian**

Mein schöner Schatz,  
will Sie sich traurig machen mit Gewalt?

zorunda kaldığımı düşünüyorum,  
ta kalbimin derinliklerine kadar.  
İnsan hiçbir şeyi tutmamalı, hiçbir şeye sarılmamalı.  
Parmaklarının arasından nasıl da her şey kayıyor,  
nasıl da elimizi attığımız her şey çözülüyor.  
Her şey buhar ve hayal gibi eriyip gidiyor.

### **Octavian**

Tanrım, neler söylüyorsun.  
Bana bağlı olmadığını göstermek istiyorsun yalnızca.

### **Marşalin**

Sakin ol, Quinquin!  
Şimdi bir de çocuğu er ya da geç beni terk edecek diye  
teselli etmem gerekiyor.

### **Octavian**

Er ya da geç mi?  
Bugün sana sözcükleri kim söyletiyor Bichette?

### **Marşalin**

Kelimeler nasıl da incitiyor seni!  
Zaman Quinquin,  
zaman aslında hiçbir şeyi değiştirmez.  
Zaman garip bir şey.  
Öylesine yaşarsan, hiçbir şeydir.  
Ama sonra birden ondan başka  
hiçbir şeyi hissetmezsin.  
O bizim etrafımızda, hem de içimizde.  
Yüzlerimize damlıyor, oradaki aynaya damlıyor,  
şakaklarıma damlıyor.  
Ve seninle benim aramdan akıyor,  
sessiz bir kum saati gibi.  
Ah, Quinquin! Bazen onun aktığını duyuyorum,  
durdurulamaz bir şekilde.  
Bazen gece yarısı kalkıp  
bütün ama bütün saatleri durduruyorum.  
Aslında ondan da korkmamak lazım.  
Onu da hepimizi yaratan Tanrı yarattı.

### **Octavian**

Güzel sevgilim,  
kendini zorla üzme mi istiyorsun?

---

Wo Sie mich da hat,  
wo ich meine Finger in Ihre Finger schlinge,  
wo ich mit meinen Augen Ihre Augen suche.  
Wo Sie mich da hat - gerade da ist Ihr so zumut?

### **Marschallin**

Quinquin, heut oder morgen geht Er hin,  
und gibst mich auf um einer andern willen,  
die jünger und schöner ist als ich.

### **Octavian**

Willst du mit Worten mich von dir stossen,  
weil dir die Hände den Dienst nicht tun?

### **Marschallin**

Der Tag kommt ganz von selber.  
Heut oder morgen kommt der Tag, Octavian.

### **Octavian**

Nicht heut, nicht morgen!  
ich hab' dich lieb. Nicht heut, nicht morgen!  
Wenn's so einen Tag geben muss, ich denk' ihn nicht!  
So einen schrecklichen Tag!  
Ich will den Tag nicht sehn.  
Ich will den Tag nicht denken.  
Was quälst du dich und mich, Theres'?

### **Marschallin**

Heut oder morgen oder den übernächsten Tag.  
Nicht quälen will ich dich, mein Schatz.  
Ich sag' was wahr ist, sag's zu mir so gut als wie zu dir.  
Leicht will ich's machen dir und mir.  
Leicht muss man sein, mit leichtem Herz und leichten  
Händen halten und nehmen, halten und lassen . . .  
Die nicht so sind, die straft das Leben,  
und Gott erbarmt sich ihrer nicht.

### **Octavian**

Sie spricht ja heute wie ein Pater.  
Soll das heissen, dass ich Sie nie mehr werde küssen  
dürfen, bis Ihr der Atem ausgeht?

### **Marschallin**

Quinquin, Er soll jetzt gehn, Er soll mich lassen.  
Ich werd' jetzt in die Kirchen gehn,

Ben buradayım;  
parmakların parmaklarıma dolanmış,  
gözlerimle gözlerini arıyorum.  
Benimleyken de böyle mi hissediyorsun?

### **Marşalin**

Quinquin, bugün ya da yarın gider  
beni bir başkası için terk edersin.  
Benden daha genç ve güzel biri için.

### **Octavian**

Beni kendinden, ellerin itmediği için  
kelimelerle mi itmek istiyorsun?

### **Marşalin**

O gün kendiliğinden gelecektir.  
Bugün veya yarın gelir, Octavian.

### **Octavian**

Bugün değil, yarın da değil!  
Ben seni seviyorum. Bugün değil, yarın da değil.  
Öyle bir gün olacaksa, düşünmeyeceğim onu.  
Öyle korkunç bir gün!  
O günü görmek istemiyorum.  
O günü düşünmek istemiyorum.  
Neden kendine ve bana işkence ediyorsun, Theres'?

### **Marşalin**

Bugün, yarın veya öbür gün.  
Sana işkence yapmak istemiyorum sevgilim.  
Gerçeği söylüyorum, hem kendime hem de sana.  
Senin ve benim için kolaylaştırmak istiyorum bunu.  
Kolayca, kalp ve ellerle tutmak ve almak,  
tutmak ve bırakmak...  
Öyle olmayanları hayat cezalandırır  
ve acımaz Tanrı onlara.

### **Octavian**

Bugün bir rahip gibi konuşuyorsun.  
Ben seni, nefesin kesilene kadar  
bir daha öpemeyecek miyim?

### **Marşalin**

Küçüğüm, şimdi gitmelisin, bırakmalısın beni.  
Şimdi kiliseye gideceğim

---

und später fahr' ich zum Onkel Greifenklau,  
der alt und gelähmt ist, und ess' mit ihm:  
das freut den alten Mann.

Und Nachmittag werd' ich Ihm einen Lauffer schicken,  
Quinquin, und sagen lassen, ob ich in den Prater fahr'.  
Und wenn ich fahr' und Er hat Lust,  
so wird Er auch in den Prater kommen und neben  
meinem Wagen reiten. jetzt sei Er gut und folg' Er mir.

#### **Octavian**

Wie Sie befiehlt, Bichette.

#### **Marschallin**

Ich hab' ihn nicht einmal geküsst.  
Lauf't dem Herrn Grafen nach  
und bittet's ihn noch auf ein Wort herauf.  
Ich hab' ihn fortgehn lassen und ihn nicht einmal  
geküsst!

#### **Erster lakai**

Der Herr Graf sind auf und davon.

#### **Zweiter lakai**

Gleich beim Tor sind aufgesessen.

#### **Dritter lakai**

Reitknecht hat gewartet.

#### **Vierter lakai**

Gleich beim Tor sind aufgesessen wie der Wind.

#### **Erster lakai**

Waren um die Ecken wie der Wind.

#### **Zweiter lakai**

Sind nachgelaufen.

#### **Dritter lakai**

Wir haben geschrien.

#### **Vierter lakai**

War umsonst.

#### **Erster lakai**

Waren um die Ecken wie der Wind.

ve sonra yaşlı ve felçli amcam Greifenklau'ya gidip  
onunla yemek yiyeyeceğim.

Sevindirir bu onu.

Öğleden sonra da sana bir ulakla haber yollayıp

Prater'e gidip gitmeyeceğimi bildireceğim.

Eğer gidersem ve sen de istersen,

Prater'e gelip arabama atınla eşlik edersen.

Şimdi iyi çocuk ol ve sözümü dinle.

#### **Octavian**

Sen nasıl istersen Bichette.

#### **Marsşalin**

Onu öpmedim bile.

Kontun arkasından koşun

ve yukarı yollayın onu, bir şey söyleyeceğim.

Gitmesine izin verdim ve öpmedim bile onu!

#### **Birinci hizmetkâr**

Kont gitti hemen.

#### **İkinci hizmetkâr**

Kapıdan çıkıp hemen atına atladı.

#### **Üçüncü hizmetkâr**

Hizmetlileri onu bekliyordu.

#### **Dördüncü hizmetkâr**

Kapıdan çıkıp rüzgâr gibi gitti.

#### **Birinci hizmetkâr**

Köşeyi rüzgâr gibi döndü.

#### **İkinci hizmetkâr**

Peşinden koştuk.

#### **Üçüncü hizmetkâr**

Bağırдық.

#### **Dördüncü hizmetkâr**

Boşunaydı.

#### **Birinci hizmetkâr**

Köşeyi rüzgar gibi dönmüştü.

---

**Marschallin**

Es ist gut, geht nur wieder.  
Den Mohammed!  
Das da trag'.  
Weisst ja nicht wohin. Zum Grafen Octavian.  
Gib's ab und sag':  
Da drin ist die silberne Ros'n.  
Der Herr Graf weiss ohnehin.

**ZWEITER AUFGUG****Faninal**

Ein ernster Tag, ein grosser Tag!  
Ein Ehrentag, ein heilger Tag!

**Marianne**

Der Josef fährt vor mit der neuen Kaross',  
hat himmelblaue Vorhäng, vier Apfelschimmel sind  
dran.

**Haushofmeister**

Ist höchste Zeit, dass Euer Gnaden fahren.  
Der hochadelige Bräutigamsvater,  
sagt die Schicklichkeit, muss ausgefahren sein, bevor  
der silberne Rosenkavalier vorfährt.  
Wär' nicht geziemend, dass vor der Tür sie sich  
begegneten.

**Faninal**

In Gottes Namen. Wenn ich wiederkomm',  
so führ' ich deinen Herrn Zukünftigen bei der Hand.

**Marianne**

Den edlen und gestrengen Herrn von Lerchenau!

**Sophie**

In dieser feierlichen Stunde der Prüfung,  
da du mich, o mein Schöpfer, über mein Verdienst  
erhöhen und in den heiligen Ehestand führen willst...

**Marianne**

Jetzt steigt er ein.  
Der Xaver und der Anton springen hinten auf.

**Marşalin**

Peki, şimdi gidin tekrar.  
Muhammed gelsin!  
Bunu ver.  
Nereye bilmiyorum. Kont Octavian'a.  
Ver ve de ki:  
Bunun içinde gümüş gül var.  
Kont zaten ne olduğunu biliyor.

**İKİNCİ PERDE****Faninal**

Önemli bir gün, büyük bir gün!  
Şeref günü, kutsal bir gün!

**Marianne**

Josef önden mavi perdeli,  
dört alaca kır renkli at koşulmuş yeni arabayla gidiyor.

**Kâhya**

Bir an evvel gitmelisiniz efendim.  
Edep kuralları der ki,  
gümüş Güllü Şövalye gelmeden  
gelinin çok asil babası gitmiş olmalı.  
Kapının önünde karşılaşmak uygun düşmez.

**Faninal**

Tanrı adına. Tekrar geldiğimde  
müstakbel kocanın elinden tutarak refakat edeceğim.

**Marianne**

Asil ve güçlü Bay von Lerchenau!

**Sophie**

Tanrım bu törensel sınav saatinde  
yüceltiyorsun beni  
ve kutsal evliliğe hazırlıyorsun...

**Marianne**

Şimdi bindi.  
Xaver ve Anton da arkaya atladılar.



---

**Sophie**

...opfr' ich dir in Demut,  
mein Herz in Demut auf.

**Marianne**

Der Stallpag' reicht dem Josef seine Peitsch'n.  
Alle Fenster sind voller Leut'.

**Sophie**

Die Demut in mir zu erwecken,  
muss ich mich demütigen.

**Marianne**

Die halbe Stadt ist auf die Füßs'.

**Sophie**

Demütigen und recht bedenken:  
die Sünde, die Schuld, die Niedrigkeit,  
die Verlassenheit, die Anfechtung!

**Marianne**

Aus dem Seminari schau die Hochwürdigen von die  
Balkoner. Ein alter Mann sitzt oben auf der Latern'.

**Sophie**

Die Mutter ist tot und ich bin ganz allein.  
Für mich selber steh' ich ein.  
Aber die Ehe ist ein heiliger Stand.

**Drei Lauffer**

Rofrano!Rofrano!

**Marianne**

Er kommt, er kommt in zwei Karossen.  
Die erste ist vierspännig, die ist leer. In der zweiten,  
sechsspännigen, sitzt er selber,  
der Rosenkavalier.

**Drei Lauffer**

Rofrano!Rofrano!

**Sophie**

Ich will mich niemals meines neuen  
standes überheben,  
-mich überheben.

**Sophie**

...sana alçakgönüllülükle kalbimi,  
alçakgönüllülükle feda ediyorum.

**Marianne**

Ahır hizmetlisi, Josef'e kırbacını verdi.  
Bütün pencereler insanlarla dolu.

**Sophie**

İçimdeki tevazuyu uyandırıp  
alçakgönüllü olmalıyım.

**Marianne**

Şehrin yarısı ayakta.

**Sophie**

Mütevazı olmalı ve iyice düşünmeliyim;  
günah, suç, alçaklık,  
terk edilmişlik, isyan!

**Marianne**

Papaz okulundaki din adamları balkonlardan bakıyor.  
Yaşlı bir adam sokak lambasının üzerinde oturuyor.

**Sophie**

Annem öldü ve ben çok yalnızım.  
Kendim için ayakta duruyorum.  
Ama evlilik kutsal bir şey.

**Üç Ulak**

Rofrano!Rofrano!

**Marianne**

Geliyor, geliyor iki arabayla.  
İlki dört atlı ve içi boş.  
İkincisi altı atlı, onun içinde oturuyor kendisi:  
Güllü Şövalye.

**Üç Ulak**

Rofrano!Rofrano!

**Sophie**

Hiçbir zaman yeni durumumla ilgili  
üstünlük taslamak istemiyorum.  
Üstünlük taslamak...

---

**Drei Lauffern**

Rofrano, Rofrano!

**Sophie**

Was rufen denn die?

**Marianne**

Den Namen vom Rosenkavalier  
und alle Namen von deiner neuen fürstlichn  
Verwandschaft rufen's aus. jetzt rangier'n sich die  
Bedienten.

Die Lakaien springen rückwärts ab!

**Sophie**

Werden sie mein' Bräutigam sein' Namen auch  
so ausrufen, wenn er angefahren kommt?

**Drei Lauffern**

Rofrano, Rofrano!

**Marianne**

Sie reißen den Schlag auf! Er steigt aus!  
Ganz in Silberstück' ist er angelegt, von Kopf zu Fuss.  
Wie ein heil'ger Engel schaut er aus.

**Sophie**

Herrgott im Himmel!  
Ich weiss, der Stolz ist eine schwere Sünd'.  
Aber jetzt kann ich mich nicht demütigen.  
Jetzt geht's halt nicht!  
Denn das ist ja so schön, so schön!

**Octavian**

Mir ist die Ehre widerfahren, dass ich der hoch- und  
wohlgeborenen Jungfer Braut, in meines Herrn  
Vetters Namen, dessen zu Lerchenau Namen,  
die Rose seiner Liebe überreichen darf.

**Sophie**

Ich bin Euer Liebden sehr verbunden.  
- Ich bin Euer Liebden in aller Ewigkeit verbunden. -  
Hat einen starken Geruch.  
Wie Rosen, wie lebendige.

**Üç Ulak**

Rofrano, Rofrano!

**Sophie**

Ne diye bağıryorlar?

**Marianne**

Güllü Şövalye'nin adını  
ve senin yeni ve soylu akrabalarının hepsinin  
isimlerini. Şimdi hizmetkârlar sıraya girdi.  
Hizmetkârlar arkaya geçtiler.

**Sophie**

Evleneceğim kişinin adını da böyle bağıracaklar mı  
arabayla geldiğinde?

**Üç Ulak**

Rofrano, Rofrano!

**Marianne**

Arabanın kapısını açtılar! O indi!  
Kendisi gümüş parçası gibi, tepeden tırnağa.  
Kutsal bir melek gibi görünüyor.

**Sophie**

Aman Tanrım!  
Biliyorum, gurur ağır bir günahtır.  
Ama şimdi tevazu gösteremem.  
Şimdi olmaz!  
Çünkü bu o kadar güzel ki, çok güzel!

**Octavian**

Bana, soylu ve sayın gelin hanıma,  
adı Lerchenau olan kuzenimin adına,  
aşkının gülünü  
takdim etme şerefi bahşedilmiştir.

**Sophie**

Barona çok bağlıyım.  
Barona ebedi bir şekilde bağlıyım.  
Güçlü bir kokusu var.  
Gül gibi, canlı bir gül gibi.

---

**Octavian**

Ja, ist ein Tropfen persischen Rosenöls darein getan.

**Sophie**

Wie himmlische, nicht irdische,  
wie Rosen vom hochheiligen Paradies.

Ist Ihm nicht auch?

Ist wie ein Gruss vom Himmel.

Ist bereits zu stark, als dass mans ertragen kann.

Zieht einen nach,  
als lägen Stricke um das Herz.

Wo war ich schon einmal und war so selig?

**Octavian**

Wo war ich schon einmal und war so selig?

**Sophie**

Dahin muss ich zurück!

und müsst' ich völlig sterben auf dem Weg!

Allein ich sterb' ja nicht. Das ist ja weit.

Ist Zeit und Ewigkeit in einem sel'gen Augenblick,  
den will ich nie vergessen bis an meinen Tod.

**Octavian**

Ich war ein Bub', da hab' ich die noch nicht gekannt.

Wer bin denn ich? Wie komm' denn ich zu ihr?

Wie kommt denn sie zu mir?

Wär' ich kein Mann, die Sinne möchten mir vergehn.

Das ist ein seliger Augenblick,  
den will ich nie vergessen bis an meinen Tod.

**Sophie**

Ich kenn' Ihn schon recht wohl, mon Cousin!

**Octavian**

Sie kennt mich, ma Cousine?

**Sophie**

Ja, aus dem Buch, wo die Stammbäumer drin sind,  
dem Ehrenspiegel Osterreichs.

Das nehm' Ich immer abends mit ins Bett

und such' mir meine zukünft'ge, gräflich' und fürstlich'  
Verwandtschaft drin zusammen.

**Octavian**

Evet, bir damla İran gül yağı damlattım.

**Sophie**

Uhrevi, dünyevi olmayan,  
çok kutsal cennetin gülleri gibi.

Sence de öyle değil mi?

Gökyüzünden bir selam gibi.

Tahammül ötesinde güçlü.

İnsanı sanki kalbinin etrafında  
ipler varmış gibi çekiyor.

Nerede ve ne zaman böyle mutlu oldum ben?

**Octavian**

Nerede ve ne zaman böyle mutlu oldum ben?

**Sophie**

Oraya geri gitmeliyim,

yolda ölmek gerekse bile!

Yalnız ölmek ki ben! Orası uzak.

Zaman ve ebediyeti içinde bulunduran o çok mutlu anı  
ölene dek unutmak istemiyorum.

**Octavian**

Bir çocuktum, daha tanımamıştım onu.

Ben kimim ki? Nasıl geldim ona?

O bana nasıl geldi?

Ben erkek değil miydim, aklımı kaçırıyorum.

Ölene kadar

bu mutlu anı unutmak istemiyorum.

**Sophie**

Ben seni çok iyi tanıyorum sevgili kuzenim!

**Octavian**

Beni tanıyor musun kuzenim?

**Sophie**

Evet, soy ağaçlarının olduğu kitaptan,  
Avusturya'nın şeref aynasından.

Akşamları hep yatağıma alır

ve içinde müstakbel

soylu ailemi ararım.

---

**Octavian**

Tut Sie das, ma Cousine?

**Sophie**

Ich weiss, wie alt Euer Liebden sind:

Siebzehn Jahr' und zwei Monat.

Ich weiss all Ihre Taufnamen:

Octavian, Maria, Ehrenreich, Bonaventura, Fernand,

Hyacinth.

**Octavian**

So gut weiss ich sie selber nicht einmal.

**Sophie**

Ich weiss noch was.

**Octavian**

Was weiss Sie noch, sag' Sie mir's, ma Cousine.

**Sophie**

Quinquin.

**Octavian**

Weiss Sie den Namen auch?

**Sophie**

So nennen Ihn halt seine guten Freunde und schöne Damen, denk' ich mir, mit denen Er recht gut ist.

Ich freu' mich aufs Heiraten!

Freut Er sich auch darauf?

Oder hat Er leicht noch gar nicht dran gedacht, mon Cousin? Denk' Er:

Ist doch was andres als der ledige Stand.

**Octavian**

Wie schön sie ist!

**Sophie**

Freilich, Er ist ein Mann, da ist Er, was Er bleibt.

Ich aber brauch' erst einen Mann,

dass ich was bin.

Dafür bin ich dem Mann dann auch gar sehr

verschuldet.

**Octavian**

Öyle mi yaparsın kuzinim?

**Sophie**

Kontun kaç yaşında olduğunu biliyorum:

On yedi yaş ve iki ay.

Bütün vafizt isimlerini de biliyorum:

Octavian, Maria, Ehrenreich, Bonaventura, Fernand,

Hyacinth.

**Octavian**

Bu kadar iyi ben bile bilemiyorum.

**Sophie**

Bir şey daha biliyorum.

**Octavian**

Neymiş o, söyle bana kuzinim.

**Sophie**

Quinquin.

**Octavian**

Bu ismi de mi biliyorsun?

**Sophie**

İyi dostların ve sanırım aranın iyi olduğu güzel hanımlar, sana böyle diyorlarmış.

Evleneceğime seviyorum!

Sen de seviyor musun buna?

Yoksa daha bu konuyu düşünmedin mi, kuzenim?

Düşün:

Bekâr olmaktan çok daha farklı bir durum.

**Octavian**

Ne kadar güzel!

**Sophie**

Tabii, sen bir erkeksin, öylesin ve öyle kalacaksın.

Ama benim bir şey olmam için

öncelikle bir erkeğe ihtiyacım var.

Bunun için o erkeğe çok şey borçlu olacağım.

---

**Octavian**

Mein Gott, wie schön und gut sie ist.  
Sie macht mich ganz verwirrt.

**Sophie**

Ich werd' ihm keine Schand' nicht machen  
und meinem Rang und Vortritt.  
Täte eine, die sich besser dünkt als ich,  
ihn mir bestreiten  
bei einer Kindstau' oder Leich',  
so will ich, wenn es sein muss,  
mit Ohrfeigen ihr beweisen,  
dass ich die Vornehmere bin  
und lieber alles hinnehme  
wie Kränkung oder Ungebühr.

**Octavian**

Wie kann Sie denn nur denken,  
dass man Ihr mit Ungebühr begegnen wird,  
da Sie doch immer die Schönste,  
die Allerschönste sein wird.

**Sophie**

Lacht Er mich aus, mon cousin?

**Octavian**

Wie, glaubt Sie das von mir?

**Sophie**

Er darf mich auslachen, wenn Er will.  
Von Ihm lass ich alles mir gerne geschehn,  
weil mir nie noch ein junger Kavalier  
von Nähe oder Weitem also wohlgefallen hat wie Er.  
Jetzt aber kommt mein Herr Zukünftiger.

**Faninal**

Ich präsentiere Euer Gnaden Dero Zukünf tige.

**Baron**

Deliziös! Mach' Ihm mein Kompliment.  
Ein feines Handgelenk.  
Darauf halt' ich gar viel.  
Ist unter Bürgerlichen eine seltne Distinktion.

**Octavian**

Tanrım, ne kadar güzel ve iyi.  
Şaşkına çeviriyor beni.

**Sophie**

Onu, sosyal mevkiim  
ve üstünlüğümle utandırmayacağım.  
Kendinin benden daha iyi olduğunu zanneden biri  
ayıp ederse, benimle onun için  
bir vaktiz töreninde veya cenazede  
mücadele ederse, eğer gerekirse,  
ona tokat atarak ispatlamak isterim ki,  
ben daha soylu olanım  
veya incinme  
veya edepsizliğe katlanabilirim.

**Octavian**

Hep en güzel,  
herkesten daha güzel olacağın için,  
sana edepsizlik yapılabileceğini  
nasıl düşünebilirsin?

**Sophie**

Benimle alay mı ediyorsun kuzenim?

**Octavian**

Bunu sana nasıl yapabilirim?

**Sophie**

İstersen benimle alay et.  
Şimdiye kadar bana  
yakından veya uzaktan genç bir şövalye  
senin kadar mutluluk vermediğinden, her şeyi  
yapabilirsin bana. Fakat şimdi müstakbel kocam  
geliyor.

**Faninal**

Majestelerine müstakbel eşini takdim ederim.

**Baron**

Harika! Saygılarımı sunuyorum.  
Zarif bir bilek.  
Buna çok önem veririm.  
Burjuvalar için ender bir farklılık.

---

**Octavian**

Es wird mir heiss und kalt.

**Faninal**

Gestatten, dass ich die getreue Jungfer

Marianne Leitmetzerin -

**Baron**

Lass Er das weg.

Begrüss' Er jetzt mit mir meinen Herrn Rosenkavalier.

**Sophie**

Was sind das für Manieren?

Ist da leicht ein Rosstauscher und kommt ihm vor,  
er hätt' mich eingekauft?

**Marianne**

Ein Kavalier hat halt ein ungezwungenes,  
leutseliges Benehmen.

Sag' dir vor, wer er ist und zu was er dich macht,  
so werden dir die Faxen gleich vergehn.

**Baron**

Ist gar zum Staunen,  
wie der junge Herr jemand Gewissem ähnlich sieht.  
Hat ein Bastardl, recht ein saubres, zur Schwester.  
Ist kein Geheimnis unter Personen von Stand.  
Hab's aus der Fürstin eignem Mund,  
und weil der Faninal sozusagen jetzo zu der  
Verwandschaft gehört! Mach' dir keine Depit darum,  
Rofrano,  
dass dein Vater ein Streichmacher war,  
befindet sich dabei in guter Kompanie, der selge  
Marchese. Ich selber exkludier' mich nicht.

**Faninal**

Belieben jetzt vielleicht? - ist ein alter Tokaier.

**Baron**

Brav, Faninal, Er weiss, was sich gehört.  
Serviert einen alten Tokaier zu einem jungen Mädcl.  
Ich bin mit Ihm zufrieden.  
Musst denen Bagatelladeligen immer zeigen,  
dass nicht für unsresgleichen

**Octavian**

Soğuk terler döküyorum.

**Faninal**

İzninizle sadık nedime

Marianne Leitmetzerin...

**Baron**

Bunu bırak.

Şimdi benimle Bay Güllü Şövalye'mi selamla.

**Sophie**

Bu nasıl adap?

Yoksa bu bir at tüccarı da,  
beni satın aldığını mı zannediyor?

**Marianne**

Bir şövalyenin tutumu zoraki değildir  
ve kibirsizdir.

Onun kim olduğunu ve seni ne yapacağını söyle,  
kaçar yüzünden neşesi.

**Baron**

Genç adam tanıdığım bir kişiye  
ne kadar da benziyor.  
Bu adamın tertemiz bir de kızkardeşi var.  
Asil insanların arasında sır değil.  
Prensesin kendi ağzından duydum,  
çünkü Faninal şimdi aileden biri.  
Bunun için küsme Rofrano,  
baban düzenbaz biriydi,  
ama iyi bir ortaklık edindi.  
Ben kendimi dışlamıyorum.

**Faninal**

Şimdi belki arzu edersiniz? Eski bir Tokai şarabı.

**Baron**

Bravo, Faninal! Neyin iyi gideceğini biliyorsun.  
Eski bir Tokai şarabını genç bir kız için ikram  
ediyorsun. Senden memnunum.  
Asilleştirilmiş askeri rütbelilere  
kendilerini bizimle eşdeğer görmemeleri

---

sich ansehen dürfen,  
muss immer was von Herablassung dabei sein.

### **Octavian**

Ich muss deine Liebden sehr bewundern.  
Hast wahrhaft grosse Weltmanieren.  
Könntst einen Ambassadeur vorstellen heut oder  
morgen.

### **Baron**

Ich hol' mir jetzt das Mäd'el her.  
Soll uns jetzt Konversation vormachen, damit ich seh',  
wie sie beschlagen ist.  
Eh bien! Nun plauder' Sie uns eins,  
mir und dem Vetter Taverl.  
Sag' Sie heraus,  
auf was Sie sich halt in der Eh' am meisten freut.

### **Sophie**

Wo denkt Er hin?

### **Baron**

Pah! Wo ich hindenk'!  
Komm' Sie da ganz nah zu mir, dann will ich Ihr  
erzählen,  
wo ich hindenk'.  
Wär' Ihr leicht präferabel,  
dass man gegen Ihrer den Zeromonienmeister solt'  
hervortun?  
Mit »mille pardons« und »devotion«  
und »Geh da weg« und »hab Respekt«?

### **Sophie**

Wahrhaftig und ja gefiele mir das besser!

### **Baron**

Mir auch nicht! Da sieht Sie!  
Mir auch ganz und gar nicht!  
Bin einer biedern offenherzigen Galanterie recht  
zugetan.

### **Faninal**

Wie ist mir denn!  
Da sitzt ein Lerchenau  
und karessiert in Ehrbarkeit mein Sopherl,

öğretilmeli ve her zaman  
biraz alçakgönüllülük olmalı.

### **Octavian**

Barona hayranım.  
Gerçekten bütün görgü kurallarını biliyorsun.  
Bugün veya yarın bir elçi takdim edebilirsin.

### **Baron**

Şimdi kızı buraya alıyorum.  
Bize bir konuşma yapsın da  
ne kadar donanımlı olduğunu göreyim.  
Eh iyi. Hadi bakalım bana  
ve kuzen Octavian'a bir şeyler anlat.  
Söyle bakalım,  
evlilikle ilgili en çok neye seviniyorsun?

### **Sophie**

Sen neler düşünüyorsun?

### **Baron**

Ha! Neler mi düşünüyorum?  
İyice yanıma gel de  
neler düşündüğümü sana anlatayım.  
Tören şefinin yaptığı gibi  
bir durumu tercih mi ederdin  
sen yoksa?  
“Binlerce pardon” ve “fedakârlık”  
ve “buradan git” ve “saygım var” ile mi?

### **Sophie**

Gerçekten. Evet. Bu daha çok hoşuma giderdi.

### **Baron**

Hiç de değil! Görüyorsun!  
Bana göre hiç de değil!  
Ben dürüst, açıkyürekli bir kibarlıktan yanayım.

### **Faninal**

Bu nasıl şey!  
Burada bir Lerchenau oturmuş  
ve iffetle benim Sophie'ciğimi seviyor,  
sanki karısıymış gibi.  
Ve burada bir Rofrano var,

---

als wär' sie ihm schon angetraut.  
Und da steht ein Rofrano,  
grad' als müsst's so sein  
- ein Graf Rofrano, sonst nix -  
der Bruder vom Marchese Obersttruchsess.

### **Octavian**

Das ist ein Kerl, dem möcht' ich wo begegnen mit  
meinem Degen da, wo ihn kein Wächter schreien hört.  
ja, das ist alles, was ich möcht'.

### **Sophie**

Ei, lass Er doch, wir sind nicht so vertraut!

### **Baron**

Geniert Sie sich leicht vor dem Vetter Taverl?  
Da hat Sie unrecht.  
Hör Sie, in Paris, wo doch die hohe Schul' ist für  
Manieren, gibts frei nichts, was unter jungen Eheleuten  
geschieht, wozu man nicht Einladungen liess ergehen  
zum Zuschauen, ja an den König selber.

### **Faninal**

Wär' nur die Mauer da von Glas,  
dass alle bürgerlichen Neidhammel von Wien uns  
könnten so en famille beisammen so sitzen sehn!  
Dafür wollt' ich mein Lerchenfelder Eckhaus geben,  
meiner Seel!

### **Octavian**

Dass ich das Mannsbild sehen muss, so frech,  
so unverschämt mit ihr.  
Könnst' ich hinaus und fort von hier!

### **Baron**

Lass Sie die Flausen nur!  
Gehört doch jetzo mir! Geht all's recht!  
Sei Sie gut! Geht alles so wie am Schnürl!  
Ganz meine Massen! Schultern wie ein Henderl!  
Hundsmager noch - das macht nichts,  
aber weiss mit einem Glanz darauf, wie ich ihn ästimier!  
Ich hab' halt ja ein lerchenauisch Glück!  
Ist Sie ein rechter Kapricenschädel.  
Steigt Ihr das Blut gar in die Wangen,  
dass man sich die Hand verbrennt?

sanki böyle olması gerekirmiş gibi.  
Bir Kont Rofrano, başka hiçbir şey değil.  
Ziyafet Müdürü Marki'nin kardeşi.

### **Octavian**

Bu adama sesini hiçbir bekçinin duymayacağı bir  
yerde, kılıcım yanımdayken rastlamak isterim.  
Evet, bütün istediğim bu.

### **Sophie**

Ah bırak, biz o kadar yakın değiliz!

### **Baron**

Kuzen Octavian'dan mı çekiniyorsun?  
O zaman haksızsın.  
Dinle, adabı muaşeret yüksek okulunun olduğu  
Paris'te, genç evli çiftlerin arasında  
davetli olmayınca hiçbir şey serbest değil,  
krala bile.

### **Faninal**

Duvar camdan olsaydı da,  
Viyana'nın haset içindeki bütün burjuvaları bizi  
ailecek bir arada böyle otururken görseydi.  
Bunun için Lerchenfeld'deki köşe evimi verirdim,  
ruhum için!

### **Octavian**

Ona bu kadar küstah, bu kadar utanmaz davranan  
bu herifi görmek zorundayım.  
Dışarıya ve buradan uzağa gitmek isterdim!

### **Baron**

Bırak bahaneleri!  
Şimdi bana aitsin! Her şey doğru gidiyor!  
Sakin ol! Her şey yolunda gidiyor!  
Tam benim ölçülerim! Omuzlar piliç gibi!  
Henüz fazla sıska, ama bir şey olmaz.  
Üzerine bir cılayla onu saygın kılmayı bilirim.  
Ne de olsa bende Lerchenau şansını var!  
Tam bir kapris küpüsün.  
Yanaklarına kan,  
el yakacak kadar mı hücum eder?



---

**Sophie**

Lass Er die Hand davon!

**Marianne**

Ist recht ein familiärer Mann, der Herr Baron!  
Man delectiert sich, was er all's für Einfälle hat,  
der Herr Baron!

**Baron**

Geht mir nichts darüber!  
Könn' mich mit Schmachterei und Zärtlichkeit  
nicht halb so glücklich machen, meiner Seel'!

**Sophie**

Ich denk' nicht dran, dass ich Ihn glücklich mach'!

**Baron**

Sie wird es tun, ob Sie daran wird denken oder nicht.

**Octavian**

Hinaus! Hinaus! und kein Adieu!  
Sonst steh' ich nicht dafür, dass ich nicht was  
Verwirrtes tu'! Hinaus aus diesen Stuben! Nur hinaus!

**Sophie**

Hat nie kein Mann dergleichen Reden nicht zu mir  
geführt! Möcht' wissen, was Ihm dünkt von mir und  
Ihm?  
Was ist Er denn zu mir?

**Baron**

Wird kommen über Nacht, dass Sie ganz sanft wird  
wissen, was ich bin zu Ihr.  
Ganz wie's im Liedel heisst - kennt Sie das Liedel?  
Lalalalala - Wie ich dein alles werde sein!  
Mit mir, mit mir keine Kammer dir zu klein,  
ohne mich, ohne mich j eder Tag dir so bang,  
mit mir, mit mir  
keine Nacht dir zu lang?

**Marianne**

Ist recht ein familiärer Mann, der Herr Baron!  
Man delectiert sich, was er all's für Einfäll' hat!  
Was er all's für Einfäll' hat, der Herr Baron!

**Sophie**

Çek elini oradan!

**Marianne**

Bir aile erkeği, Bay Baron!  
Bay Baron'un değişik fikirlerinin olması  
insana keyif veriyor.

**Baron**

Beni alakadar etmez!  
Özlem ve sevecenlikle  
kendimi yarı mutlu kılamam, ruhum için!

**Sophie**

Seni mutlu etmeyi düşünmüyorum!

**Baron**

Düşünsen de düşünmesen de yapacaksınız.

**Octavian**

Dışarı! Dışarı! Ve hoşçakal demeden!  
Yoksa burada durup saçma sapan bir şey yapacağım!  
Bu odalardan dışarı! Sadece dışarı!

**Sophie**

Benimle hiçbir erkek böyle konuşmadı.  
Bilmek isterim, benimle ve kendisiyle ilgili ne  
düşünüyor?  
O benim neyim?

**Baron**

Gece olunca uysalca bileceksin,  
neyin olduğumu.  
Şarkıda olduğu gibi, o şarkıyı biliyor musun? Lalalalala  
Senin nasıl da her şeyin olacağım!  
Benimle, benimle hiçbir oda sana küçük gelmeyecek,  
bensiz, bensiz her gün sana ürkütücü.  
benimle, benimle hiçbir gece sana çok uzun gelmeyecek,  
değil mi?

**Marianne**

Tam bir aile erkeği, Baron!  
Onun değişik fikirleri insana keyif veriyor!  
Ne fikirleri varmış Baronun!

---

**Octavian**

Ich steh' auf glüh'nden Kohlen!  
Ich fahr' aus meiner Haut!  
Ich büßs' in dieser einen Stund'  
all meine Sünden ab!

**Baron**

Wahrhaftig und ja, ich hab' halt ein lerchenauisch Glück!  
Gibt gar nichts auf der Welt,  
was mich so entflammt  
und also vehement verjüngt als wie ein rechter Trotz!  
Dort gib't's Geschäfte jetzt, muss mich dispensieren:  
bin dort von Wichtigkeit. Indessen der Vetter Taverl  
leistet Ihr Gesellschaft!

**Faninal**

Wenn es jetzt beliebt tät', Herr Schwiegersohn!

**Baron**

Natürlich wird's beliebt.  
Hab' nichts dawider, wenn du ihr möchtest Äugerl  
machen, Vetter, jetzt oder künftighin.  
Ist noch ein rechter Rühr-nicht-an.  
Betracht's als förderlich, je mehr sie degourdiert wird.  
Ist wie bei einem jungen ungerittenen Pferd.  
Kommt all's dem Angetrauten letzterdings zugut',  
wofern er sein eh'lich Privilegium zunutz zu machen  
weiss.

**Octavian**

Wird Sie das Mannsbild da heiraten, ma cousine?

**Sophie**

Nicht um die Welt!  
Mein Gott, wär' ich allein mit Ihm,  
dass ich Ihn bitten könnt!  
dass ich Ihn bitten könnt!

**Octavian**

Was ist's, das Sie mich bitten möcht'?  
Sag Sie mir's schnell!

**Sophie**

O mein Gott, dass Er mir halt hilft!  
Und Er wird mir nicht helfen wollen,  
weil es halt sein Vetter ist.

**Octavian**

Kızgın kömürlere basıyorum!  
Çok öfkeleniyorum!  
Bu bir saat içerisinde  
bütün günahlarımın cezasını çekiyorum!

**Baron**

Gerçekten ve evet, bende Lerchenau şans var!  
Beni dünyada gerçek bir dik kafalıdan başka böyle  
heyecanlandıran  
ve şiddetle gençleştiren hiçbir şey yok!  
İşlerim var şimdi, önemliyim orada,  
müsade istiyorum.  
Bu arada sana kuzen Octavian yarenlik eder!

**Faninal**

İsterseniz şimdi damat bey!

**Baron**

Tabii isterim.  
Ona kur yapmak istersen eğer,  
kuzen, şimdi veya gelecekte, kesinlikle karşı gelmem.  
Tam bir dokunmama durumu.  
Gözünün açılmasını faydalı görüyorum.  
Genç ve daha binilmemiş bir at gibi.  
Evliliğindeki önceliklere faydalı olacaksa,  
kocaya her şey sonuç itibarıyla iyi gelir.

**Octavian**

Bu adamla evlenecek misin, kuzenim?

**Sophie**

Asla!  
Tanrım, eğer seninle yalnız olsaydım,  
senden bir ricada bulunurdum!  
Senden bir ricada bulunurdum!

**Octavian**

Neymiş benden rica edeceğin şey?  
Çabuk söyle bana!

**Sophie**

Tanrım, bana yardım etmeni!  
Ve sen bana yardım etmeyeceksin biliyorum,  
çünkü o senin kuzenin.

---

**Octavian**

Nenn ihn Vetter aus Höflichkeit;  
Gott sei Lob und Dank,  
hab' ihn im Leben vor dem gestrigen Tage nie gesehen!

**Der Faninalsche Haushofmeister**

Die Lerchenauschen sind voller Branntwein gesoffen  
und gehn aufs Gesinde los zwanzigmal ärger  
als Serben und Kroaten!

**Marianne**

Hol' Er von unseren Leuten,  
wo sind denn die?

**Sophie**

Zu Ihm hätt' ich ein Zutrau'n, mon cousin,  
so wie zu niemand auf der Welt,  
dass Er mir könnte helfen,  
wenn Er nur den guten Willen hätt!

**Octavian**

Erst muss Sie sich selber helfen,  
dann hilf ich Ihr auch.  
Tu' Sie das erst für sich,  
dann tu' ich was für Sie!

**Sophie**

Was ist denn das, was ich zuerst muss tun?

**Octavian**

Das wird Sie wohl wissen!

**Sophie**

Und was ist das, was Er für mich will tun?  
Nun sag' Er mir's!

**Octavian**

Nun muss Sie ganz allein für uns zwei einstehn!

**Sophie**

Wie? Für uns zwei?  
O sag Er's noch einmal.

**Octavian**

Für uns zwei!

**Octavian**

Ben ona nezaketen kuzen diyorum;  
Şükürler olsun ki,  
onu hayatımda dünden önce hiç görmedim!

**Faninal'in Kâhyası**

Lerchenau'un adamları kanyak içip sarhoş olmuşlar  
ve hizmetçilere saldırıyorlar,  
Sırlardan ve Hırvatlardan yirmi kez daha kötü!

**Marianne**

Bizimkileri al,  
nerede ki onlar?

**Sophie**

Eğer istersen kuzenim,  
senin bana yardım edebileceğine,  
bu dünyada kimseye olmadığı kadar  
güveniyorum!

**Octavian**

Sen önce kendine yardım et,  
sonra ben de sana yardım ederim.  
Önce kendin için bunu yap,  
sonra ben senin için bir şeyler yaparım!

**Sophie**

Neymiş o, önce yapmam gereken?

**Octavian**

Bilirsin sen!

**Sophie**

Benim için yapmak istediğin nedir?  
Söyle bana!

**Octavian**

Sen ikimiz için yalnız olarak üstlenmelisin!

**Sophie**

Nasıl? İkimiz için mi?  
Bir daha söyle.

**Octavian**

İkimiz için!

---

**Sophie**

Ich hab' im Leben so was Schönes nicht gehört!

**Octavian**

Für sich und mich muss Sie sich wehren  
und bleiben -

**Sophie**

Bleiben?

**Octavian**

Was Sie ist.  
Mit Ihren Augen voll Tränen  
kommt Sie zu mir,  
damit Sie sich beklagt.  
Vor Angst muss Sie an mich sich lehnen,  
Ihr armes Herz ist ganz verzagt.  
Und ich muss jetzt als Ihren Freund mich zeigen  
und weiss noch gar nicht, wie!  
Mir ist so selig, so eigen,  
dass ich dich halten darf;  
Gib Antwort, aber gib sie mit Schweigen:  
Bist du von selber so zu mir gekommen?  
ja oder nein? ja oder nein?  
Du musst es nicht mit Worten sagen -  
Hast du es gern getan?  
Sag, oder nur aus Not?  
Nur aus Not so alles zu mir hergetragen,  
dein Herz, dein liebliches Gesicht?  
Sag', ist dir nicht, dass irgendwo  
in irgendeinem schönen Traum  
das einmal schon so war?  
Spürst du's wie ich?  
Sag'; spürst du's so wie ich?  
Mein Herz und Seel' wird bei Ihr bleiben,  
wo Sie geht und steht,  
bis in alle Ewigkeit.

**Sophie**

Ich möchte mich bei Ihm verstecken  
und nichts mehr wissen von der Welt.  
Wenn Er mich so in Seinen Armen hält,  
kann mich nichts Hässliches erschrecken.  
Da bleiben möcht' ich, da!

**Sophie**

Hayatımda böyle güzel bir şey duymadım!

**Octavian**

Kendin ve benim için karşı koymalısın  
ve kalmalısın

**Sophie**

Kalmak mı?

**Octavian**

Olduğun gibi.  
Bana dert yanmak için  
gözlerin yaşlarla dolu olarak geliyorsun.  
Korkudan bana yaslanmak zorunda kalıyorsun,  
zavallı kalbin ümitsiz.  
Ve ben şimdi senin arkadaşın olarak  
kendimi göstermeliyim ve  
henüz nasıl yapacağımı bilmiyorum.  
O kadar mutluyum, o kadar tuhaf hissediyorum ki,  
seninle olduğum için;  
cevap ver, ama telaşsız:  
Sen kendiliğinden mi bana geldin?  
Evet mi hayır mı? Evet mi hayır mı?  
Kelimelerle söylemen gerekmez  
isteyerek mi yaptın?  
Söyle, yoksa sadece ihtiyaçtan mı?  
Sadece ihtiyaçtan mı kalbini, yüzünü,  
her şeyi bana taşıdın?  
Söyle, herhangi bir yerde güzel bir rüyada  
böyle olmamış mıydı,  
sana da öyle gelmiyor mu?  
Sen de benim gibi hissediyor musun?  
Söyle, sen de benim gibi hissediyor musun?  
Kalbim ve ruhum seninle kalacak,  
nereye gidersen ve nerede durursan,  
ebediyete kadar.

**Sophie**

Kendimi sende saklamak  
ve artık dünyayla ilgili  
hiçbir şey bilmek istemiyorum.  
Kollarında böyle tutarsan beni,  
hiçbir çirkinlik korkutamaz.

---

Und schweigen, und was mir auch gescheh',  
geborgen wie der Vogel in den Zweigen,  
stillstehn und spüren: Er ist in der Näh!  
Mir müsst' angst und bang im Herzen sein,  
statt dessen fühl' ich nur Freud' und Seligkeit  
und keine Pein,  
ich könn' es nicht mit Worten sagen!  
Hab' ich was Unrechtes getan?  
Ich war halt in der Not!  
Da war Er mir nah!  
Da war es Sein Gesicht,  
Sein' Augen jung und licht,  
auf das ich mich gericht, Sein liebes Gesicht,  
und seitdem weiss ich halt nichts mehr von mir.  
Bleib du nur bei mir, o bleib bei mir.  
- Er muss mir Seinen Schutz vergönnen,  
was Er will, werd' ich können;  
bleib' Er nur bei mir.  
Er muss mir Seinen Schutz vergönnen -

### **Valzacchi und Annina**

Herr Baron von Lerchenau!  
- Herr Baron von Lerchenau! -

### **Valzacchi**

Lauf und 'ole Seine Gnade!  
Snell, nur snell, ik muss 'alten diese 'err!

### **Annina**

Lass ich die Fräulein aus, lauft sie mir weg!

### **Zu zweien**

Herr Baron von Lerchenau, Herr Baron von  
Lerchenau! Komm' zu sehn die Fräulein Braut!  
MiteinejungeKavalier!  
Kommen eilig, kommen hier! Ecco!

### **Baron**

Eh bien, Mamsell, was hat Sie mir zu sagen?  
Nun, resolvier' Sie sich!

### **Sophie**

Mein Gott, was soll ich sagen,  
Er wird mich nicht verstehn!

Orada kalmak istiyorum, orada!  
Ve susmak, bana ne olursa olsun,  
dalların arasındaki kuş gibi güvende,  
sessiz durmak ve hissetmek: sen yakınımdasın!  
Kalbimde korku ve endişe olmalıydı,  
onun yerine sadece neşe ve mutluluk  
hissediyorum, ıstırap değil,  
kelimelerle anlatamam!  
Yanlış bir şey mi yaptım?  
Sıkıntıdaydım!  
Sen de bana yakındın!  
Yüzün, genç ve ışıltılı gözlerin,  
tatlı suretine geldim,  
ve o zamandan beri kendimi bilemez oldum.  
Benimle kal sadece, benimle kal.  
Gücünü her zaman hissetmeliyim,  
benden ne istersen yapabileceğim o zaman;  
benimle kal sadece.  
Gücünü her zaman hissetmeliyim.

### **Valzacchi ve Annina**

Bay Baron von Lerchenau!  
Bay Baron von Lerchenau!

### **Valzacchi**

Koş ve Baronu getir!  
Çabuk, çok çabuk, benim bu beyi tutmam lazım!

### **Annina**

Kızı barakırısam kaçar!

### **İkisi birden**

Bay Baron von Lerchenau, Bay Baron von Lerchenau!  
Gelin ve gelin hanıma bakın!  
Genç bir şövalyeyle!  
Çabuk gelin, buraya gelin! Buraya!

### **Baron**

Evet Matmazel, bana ne diyeceksin?  
Hadi, karar ver bakalım!

### **Sophie**

Tanrım, ne diyebilirim,  
anlamayacaksın beni!

---

**Baron**

Das werden wir ja sehn!

**Octavian**

Eu'r Liebden muss ich halt vermelden,  
dass sich in Seiner Angelegenheit  
was Wichtiges verändert hat!

**Baron**

Verändert?  
Ei, nicht dass ich wüsst't

**Octavian**

Darum soll Er es jetzt erfahren!  
Die Fräulein -

**Baron**

Ei, Er ist nicht faul!  
Er weiss zu profitieren, mit Seine siebzehn Jahr'!  
Ich muss Ihm gratulieren!

**Octavian**

Die Fräulein -

**Baron**

Ist mir ordentlich, ich seh' mich selber!  
Muss lachen über den Filou, den pudeljungen.

**Octavian**

Die Fräulein -

**Baron**

Ei! Sie ist wohl stumm  
und hat Ihn angestellt für ihren Advokaten!

**Octavian**

Die Fräulein -

**Sophie**

Nein! Nein! Ich bring' den Mund nicht auf.  
Sprech' Er für mich!

**Octavian**

Die Fräulein -

**Baron**

Bunu göreceğiz!

**Octavian**

Baron'a bildirmem lazım,  
önemli bir değişiklik oldu  
planlarında!

**Baron**

Değişiklik mi?  
Ah; bilmiyordum

**Octavian**

Onun için şimdi öğrenmelisin!  
Matmazel

**Baron**

Ay, sen de boş durmuyorsun!  
Daha on yedi yaşındasın ve kendine yarar sağlamayı  
biliyorsun! Seni tebrik ediyorum!

**Octavian**

Matmazel-

**Baron**

Bana uyar, kendimi görüyorum!  
Gülerim bu genç düzenbaza.

**Octavian**

Matmazel

**Baron**

A! Herhalde kız dilsiz  
ve seni avukat olarak görevlendirmiş!

**Octavian**

Matmazel

**Sophie**

Hayır! Hayır! Ağzımı açamıyorum.  
Sen konuş benim yerime!

**Octavian**

Matmazel

---

**Baron**

Die Fräulein, die Fräulein! Die Fräulein! Die Fräulein!  
Ist eine Kreuzerkomödi wahrhaftig!  
jetzt echappier' Er sich, sonst reisst mir die Geduld.

**Octavian**

Die Fräulein, kurz und gut, die Fräulein mag Ihn nicht.

**Baron**

Sei Er da ausser Sorg'. Wird schon lernen mich  
mögen.  
Komm' Sie da jetzt hinein:  
wird gleich an Ihrer sein, die Unterschrift zu geben.

**Sophie**

Um keinen Preis geh' ich an Seiner Hand hinein!  
Wie kann ein Kavalier so ohne Zartheit sein!

**Octavian**

Versteht Er deutsch:  
das Fräulein hat sich resolviert.  
Sie will Euer Gnaden ungeheirat' lassen  
in Zeit und Ewigkeit!

**Baron**

Mancari! Jungfernred' ist nicht gehaun und nicht  
gestochen! Verlaub' Sie jetzt!  
Komm' Sie! Gehn zum Herrn Vater dort hinüber!  
Ist bereits der nähere Weg!

**Octavian**

Ich hoff', Er kommt vielmehr jetzt mit mir hinters  
Haus,  
ist dort ein recht bequemer Garten.

**Baron**

Bewahre. Wär' mir jetzo nicht genehm.  
Lass um all's den Notari nicht warten.  
Wär' gar ein Affront für die Jungfer Braut!

**Octavian**

Beim Satan, Er hat eine dicke Haut! Auch dort die Tür  
passiert Er mir nicht! Ich schrei's Ihm jetzt in.  
Sein Gesicht:  
ich acht' Ihn für einen Filou, einen Mitgiftjäger,

**Baron**

Matmazel, matmazel! Matmazel! Matmazel!  
Gerçekten de ucuz bir komedi bu!  
Şimdi kaç, yoksa tükenecek sabrım!

**Octavian**

Matmazel... kısaca matmazel sevmiyor seni.

**Baron**

Dert etme. Beni sevmeyi öğrenecek.  
Şimdi içeri gel:  
benimle, imza vermek için.

**Sophie**

Hayatta senin kolunda içeri gitmem!  
Bir şövalye incelikten nasıl böyle yoksun olabilir!

**Octavian**

Almanca anlıyor musun:  
Matmazel karar verdi.  
Baron'u evlilikten mahrum bırakmak istiyor  
şimdi ve sonsuza kadar.

**Baron**

Fark etmez! Matmazel ne dediğini bilmiyor,  
şimdi müsaade et!  
Gel! Oraya büyük beye gidelim!  
Bu yol daha yakın!

**Octavian**

Umarım, şimdi benimle evin arkasına gelirsin,  
orada çok rahat bir bahçe var.

**Baron**

Dur! Şimdi bana uygun değil.  
Hiçbir şekilde noteri bekletmem.  
Genç gelin için bu bir hakaret olur!

**Octavian**

Şeytan görsün yüzünü, çok duyarsızsın!  
O kapıdan da geçemeyeceksin!  
Şimdi yüzüne haykırıyorum:  
Seni dolandırıcı olarak görüyorum, bir çeyiz avcısı,

---

einen durchtriebenen Lügner und schmutzigen Bauer,  
einen Kerl ohne Anstand und Ehr!  
Und wenn's sein muss, geb' ich Ihm auf dem Fleck die  
Lehr'!

### Baron

Was so ein Bub' in Wien mit siebzehn Jahr  
schon für ein vorlaut Mundwerk hat!  
Doch Gott sei Lob,  
man kennt in hiesiger Stadt den Mann,  
der vor Ihm steht, halt bis hinauf zu kaiserlicher  
Majestät!  
Man ist halt, was man ist, und braucht's nicht zu  
beweisen. Das lass Er sich gesagt sein und geb' mir  
den Weg da frei.  
Wär' mir wahrhaftig leid, wenn meine Leut' da hinten -

### Octavian

Ah, untersteh' Er sich, Seine Bedienten  
hineinzumischen  
in unsern Streit!  
Jetzt zieh' Er oder gnad' Ihm Gott!

### Octavian

Zum Satan,  
zieh' Er oder ich stech' Ihn nieder!

### Sophie

Ach Gott, was wird denn jetzt geschehn?

### Baron

Vor einer Dame, pfui!  
So sei Er doch gescheit!  
Mord! Mord! Mein Blut!  
Zu Hilfe! Mörder! Mörder! Mörder!  
Ich hab' ein hitzig' Blut!  
Um Ärzt', um Leinwand!  
Verband her! Um Polizei!  
Ich verblut' mich auf eins, zwei, drei!  
Aufhalten den! Um Polizei! Um Polizei!

### Die Lerchenauschen

Den haut's z'samm!  
den haut's z'samm! Spinnweb'her! Feuerschwamm!  
Reisst's ihm den Spadi weg! Schlagt's ihn tot auf'm  
Fleck!

sinsi bir yalancı ve pis bir çiftçi,  
görgüsüz ve şerefsiz bir herif!  
Ve eğer gerekirse, şuracıkta veririm sana dersini!

### Baron

Viyana'da on yedi yaşında bir oğlan çocuğu  
ne kadar da ukala olabiliyor!  
Tanrı'ya şükür ki,  
senin önünde duran bu adamı,  
bu şehirde majesteleri imparatora kadar herkes tanıır!  
İnsan neyse odur ve kanıtlamak zorunda değildir.  
Sana söylemiş olayım, şimdi bana yol ver.  
Gerçekten üzüldüm, eğer benimkiler orada arkada

### Octavian

Aaa, bizim kavgamıza  
hizmetlilerini karıştırmaya kalkma!  
Şimdi git ya da Tanrı acısın sana!

### Octavian

Şeytan görsün yüzünü,  
çek git yoksa kılıcı saplayıp seni yere indireceğim!

### Sophie

Aman Tanrım, ne olacak şimdi?

### Baron

Bir hanımın önünde hem de!  
Kendine gel!  
Cinayet! Cinayet! Kanım!  
İmdat! Katil! Katil! Katil!  
Oluk oluk akıyor kanım!  
Doktor, keten bezi!  
Sargı bezi getirin buraya! Polis!  
Bir, iki, üç diyene kadar kan kaybından öleceğim!  
Tutun onu! Polis! Polis!

### Lerchenau'un Hizmetkârları

Yakalayın onu!  
Yakalayın onu! Gazlı bez! Kan taşıyor!  
Kılıcını alın! Oracıkta öldürün!



---

**Annina**

Der junge Kavalier und die Fräulein Braut, versteht's?  
waren im Geheimen schon recht vertraut, versteht's?

**Die Faninalsche Dienerschaft**

G'stochen is einer? Wer? Der dort?  
Der fremde Herr?  
Welcher? der Bräutigam?  
Packt's den Duellant z'samm! Welcher is der Duellant?  
Der dort im weissen G'wand! Wer? Der Rosenkavalier?  
Wegen was denn? Wegen ihr!  
Angepackt! Ni.ederg'haut!  
Wegen der Braut? Wegen der Liebschaft!  
Wütender Hass is!  
Schaufs nur die Fräulein an, Schaut's, wie sie blass is!

**Marianne**

So ein fescher Herr! So ein gross Malheur!  
So ein schwerer Schlag! So ein Unglückstag!

**Octavian**

Wer mir zu nah kommt, der lernt beten!  
Was da passiert ist, kann ich vertreten!

**Sophie**

Alles geht durcheinand!  
Furchtbar war's, wie ein Blitz, wie er's erzwungen hat!  
Ich spür' nur seine Hand, die mich umschlungen hat!  
Ich verspür' nichts von Angst,  
ich verspür nichts von Schmerz,  
nur das Feuer, seinen Blick durch und durch, bis ins  
Herz!

**Die Lerchenauschen**

Leinwand her! Verband machen!  
Fetzen aus'm Gewand machen!  
Vorwärts, keine Spanponaden!  
Leinwand her für Seine Gnaden!

**Baron**

Ich kann ein jedes Blut mit Ruhe fliessen sehen,  
nur bloss das meinig' nicht! Oh! Oh!

**Marianne**

So ein fescher Herr!

**Annina**

Genç şövalye ve gelin hanım, anladınız mı?  
Gizlice, oldukça yakınlaşmışlardı, anladınız mı?

**Faninal'in Hizmetkârları**

Biris mi sapladı? Kim? Oradaki mi?  
Yabancı bey mi?  
Hangisi? Damat mı?  
Düellocuyu yakalayın! Hangisi düelloclu?  
Orada beyaz giysili! Kim? Güllü Şövalye mi?  
Ne yüzünden? Onun yüzünden!  
Yakalanmış! Yere indirilmiş!  
Gelin yüzünden mi? Aşk ilişkisi!  
Güçlü bir nefret!  
Matmazele bakın, bakın ne kadar da solgun!

**Marianne**

Böyle nazik bir bey! Ne büyük aksilik!  
Ne büyük bir darbe! Ne talihsiz bir gün!

**Octavian**

Bana fazla yaklaşan dua etmeyi öğrenir!  
Burada olanları savunabilirim!

**Sophie**

Her şey karıştı!  
Korkunçtu, şimşek gibi, nasıl da zor kullanmış!  
Onun beni saran elini hissediyorum sadece.  
Korku duymuyorum,  
acı hissetmiyorum, sadece ateşi,  
delip geçen bakışlarını, kalbime kadar!

**Lerchenau'un Hizmetkârları**

Keten bezi getirin! Pansuman yapın!  
Giysileri bez yapın!  
Hadi, zorluk çıkarmayın!  
Baron için buraya keten bezi!

**Baron**

Her kanın akmasını görebilirim,  
sadece kendiminkini değil! Ah! Ah!

**Marianne**

Böyle nazik bir bey!

---

So ein gross' Malheur,  
so ein schwerer Schlag, so ein Unglückstag!

**Sophie**  
Liebster!

**Octavian**  
Liebste!

**Annina**  
Der junge Kavalier  
und die Fräulein Braut, Gnaden, waren im Geheimen  
schon recht vertraut, Gnaden!  
Wir voller Eifer für'n Herrn Baron, Gnaden,  
haben sie betreten in aller Devotion, Gnaden!

**Baron**  
Oh! Oh! So tu' Sie doch was G'scheit's,  
so rett' Sie doch mein Leben!

**Faninal**  
Herr Schwiegersohn! Wie ist Ihm denn?  
mein Herr und Heiland!  
Dass Ihm in mein' Palais das hat passieren müssen!  
Gelaufen um den Medikus! Geflogen!  
Meine zehn teuren Pferd' zu Tod gehetzt!  
ja hat denn niemand von meiner Livree  
dazwischenfahren mögen!  
Füttr' ich dafür ein Schock baumlange Lackeln,  
dass mir solche Schand' passieren muss  
in meinem neuen Stadtpalais!

**Faninal**  
War mir von Euer Liebden hochgräflichen Gegenwart  
allhier  
wahrhaftig einer andern Freud' gewärtig!

**Baron**  
Oh! Oh!

**Octavian**  
Er muss mich pardonieren.  
Bin ausser Massen sehr betrübt über den Vorfall.  
Bin aber ausser Schuld.

Ne büyük aksilik!  
Ne büyük bir darbe! Ne talihsiz bir gün!

**Sophie**  
Sevgilim!

**Octavian**  
Sevgilim!

**Annina**  
Genç şövalye  
ve gelin hanım, efendim,  
gizlice çok yakınlaşmışlar efendim!  
Hepimiz Baron için çaba göstererek,  
efendim, sadakatle onları yakaladık, efendim!

**Baron**  
Ah! Ah!  
Makul bir şey yap, hayatımı kurtar!

**Faninal**  
Damat bey! Ne oldu sana?  
Efendim ve koruyucum!  
Benim sarayında sana bunların olması!  
Hekim getirmek için koştum! Uçtum!  
On pahalı atımı ölümüne sürdüm!  
Hizmetkârlarımdan hiçbiri  
gitmek istemedi!  
Bir sürü sırk gibi adam besliyorum,  
ama yine de başıma yeni şehir sarayında  
böyle rezil bir şey geliyor!

**Faninal**  
Sizin gibi asil bir Kont'tan gerçekten  
farklı bir coşku beklerdim.

**Baron**  
Ah! Ah!

**Octavian**  
Beni affedin.  
Ben olanlara çok üzgünüm.  
Ama benim suçum yok.

---

Zu einer mehr gelegenen Zeit erfahren Euer Liebden wohl den Hergang aus Ihrer Fräulein Tochter Mund.

**Faninal**

Da möcht' ich recht sehr bitten!

**Sophie**

Wie Sie befehlen, Vater.

Werd' Ihnen alles sagen.

Der Herr dort hat sich nicht so, wie er sollt', betragen.

**Faninal**

Ei, von wem red't Sie da?

Von Ihrem Herrn Zukünft'gen?

Ich will nicht hoffen, wär' mir keine Manier.

**Sophie**

Ist nicht der Fall.

Seh' ihn mit nichten an dafür.

**Faninal**

Sieht ihn nicht an?

**Sophie**

Nicht mehr. Bitt' Sie dafür um gnädigen Pardon.

**Faninal**

Sieht ihn nicht an. Nicht mehr.

Mich um Pardon. Liegt dort gestochen

Steht bei ihr. Der Junge.

Blamage. Mir auseinander meine Eh',

alle Neidhammeln von der Wieden

und der Leimgrub'n auf!

in der Höh! Der Medikus! Stirbt mir womöglich.

Sie heirat' ihn!

Möcht Euer Liebden recht

in aller Devotion gebeten haben,

schleunig sich von hier zu retirieren

und nimmer wieder zu erscheinen!

Hör' Sie mich! Sie heirat' ihn!

Und wenn er sich verbluten tät',

so heirat' Sie ihn als Toter!

Daha uygun bir zamanda kızınız matmazelin ağzından vukuatı öğrenirsiniz efendim.

**Faninal**

Bunu fazlasıyla rica ederim!

**Sophie**

Nasil emrederseniz baba.

Size her şeyi anlatacağım.

Oradaki bey olması gerektiği gibi davranmadı.

**Faninal**

Ay, sen kimden bahsediyorsun?

Müstakbel eşinden mi?

Bunu sanmam, adaba uygun değil.

**Sophie**

Durum öyle değil.

Ben onu, bunun için uygun görmüyorum.

**Faninal**

Uygun görmüyor musun?

**Sophie**

Artık hayır. Bunun için sizden özür diliyorum.

**Faninal**

Onu öyle görmüyor. Artık görmüyor.

Benden özür diliyor. Orada yaralanmış yatıyor.

Yanında duruyor. Çocuk.

Ayıp. Şerefime dokundu,

Wieden'in

ve Leimgrube'nin haset içindeki

kıskaç domuzları!

Yukarıda! Doktor! Ölüyor galiba.

Onunla evleneceksin!

Sayın Kont, sizden bütün bağlılığımı rica ederim ki,

bir an evvel geri dönün

ve bir daha da asla gözükmeyin!

Beni dinle! Onunla evleneceksin!

Eğer kan kaybından ölürse,

o zaman ölüsüyle evlenirsiniz!

---

**Sophie**

Heirat' den Herrn dort nicht lebendig und nicht tot!  
Sperr' mich zuvor in meine Kammer ein!

**Faninal**

Ah! Sperrst dich ein.  
Sind Leut' genug im Haus,  
die dich in Wagen tragen werden.

**Sophie**

Spring' aus dem Wagen noch, der mich zur Kirche  
führt!

**Faninal**

Ah! Springst noch aus dem Wagen!  
Na, ich sitz' neben dir und werde dich schon halten!

**Sophie**

Geb' halt dem Pfarrer am Altar  
Nein anstatt ja zur Antwort!

**Faninal**

Ah! Gibst Nein anstatt ja zur Antwort.  
Ich steck'dich in ein Kloster stante pede!  
Marsch! Mir aus meinen Augen!  
Lieber heut als morgen! Auf Lebenszeit!

**Sophie**

Ich bitt' Sie um Pardon! Bin doch kein schlechtes  
Kind! Vergeben Sie mir nur dies eine Mal!

**Faninal**

Auf Lebenszeit! Auf Lebenszeit!

**Octavian**

Sei Sie nur ruhig, Liebste, um alles! Sie hört von mir!

**Faninal**

Auf Lebenszeit!

**Marianne**

So geh' doch nur dem Vater aus den Augen!

**Faninal**

Bin übergücklich! Muss Euer Liebden embrassieren!

**Sophie**

Oradaki beyin ne canlısıyla ne de ölüsüyle evlenirim!  
Daha önce ben kendimi odama hapsederim!

**Faninal**

Aman! Kendini hapsedeceksin!  
Evde seni arabaya taşıyacak  
yeteri kadar insan var.

**Sophie**

Beni kiliseye götürecek arabadan atlarım!

**Faninal**

Aman! Bir de arabadan atlayacaksın!  
Ben de senin yanında oturur seni tutarım!

**Sophie**

Ben de sunağın oradaki papaza  
hayır derim evet yerine!

**Faninal**

Ah! Evet yerine hayır diyeceksin demek.  
Ben de seni anında bir manastıra sokarım!  
Marş, marş! Gözüm görmesin!  
Yarın yerine tercihen bugün! Ömür boyu!

**Sophie**

Özür dilerim! Ben kötü bir çocuk değilim!  
Bu sefer beni affedin!

**Faninal**

Ömür boyu! Ömür boyu!

**Octavian**

Sakin ol, sevgilim! Benden haber alacaksınız!

**Faninal**

Ömür boyu!

**Marianne**

Hadi, babanın gözünün önünden kaybol!

**Faninal**

Çok mutluyum! Baron'u kucaklamalıyım!

---

**Baron**

Oh! Oh! Jesus, Marial

**Faninal**

Luderei! Ins Kloster!

Ein Gefängnis! Auf Lebenszeit!

**Baron**

Is gut! Is gut! Ein Schluck von was zu trinken!

**Faninal**

Ein Wein? Ein Bier? Ein Hippokras mit Ingwer?

So einen Herrn zurichten miserabel!

In meinem Stadtpalais!

Sie heirat' ihn um desto früher!

Bin Manns genug'.

**Baron**

Is gut, is gut!

**Faninal**

Bin Manns genug!

Küss' Ihm die Hand für Seine Güt' und Nachsicht.

Gehört all's Ihm im Haus. Ich lauf' - ich bring' Ihm -  
ein Kloster ist zu gut!

Sei'n ausser Sorg'.

Weiss, was ich Satisfaktion Ihm schuldig bin.

**Baron**

Da lieg'ich!

Was einem Kavalier nit all's passieren

kann in dieser Wiener Stadt!

Wär' nicht mein Gusto hier -

da ist eins gar zu sehr in Gottes Hand,

wär' lieber daheim!

Oh! Oh! Der Satan! Oh! Oh!

Sakermentsverfluchter Bub',

nit trocken hinterm Ohr und fuchtel mit 'n Spadi!

Wällischer Hundsbub' das!

Dich sollt' ich nur erwischen.

In Hundezwinger sperr' ich dich ein,

bei meiner Seel', in Hühnerstall!

In Schweinekofen! Tät'dich kuranzen!

Sollst alle Engel singen hör'n!

Schenk' Er nur ein da, schnell!

**Baron**

Ah! Ah! İsa, Meryem!

**Faninal**

Düzensiz yaşam! Manastıra!

Hapishane! Ömür boyu!

**Baron**

Tamam! Tamam! Bir şey içsek!

**Faninal**

Şarap mı? Bira mı? Zencefilli şarap mı?

Böyle bir beyi fena halde hırpalamak!

Benim şehir sarayımda!

Onun için onunla daha erken evlenecek!

Ben iyi bir adamım

**Baron**

Tamam, tamam!

**Faninal**

Ben iyi bir adamım!

İyilik ve hoşgörün için elini öpeyim.

Evde her şey senin. Koşar, sana getiririm  
manastır fazla iyi!

Dert etme.

Sana mutluluk borçlu olduğumu biliyorum.

**Baron**

Burada yatıyorum!

Bu Viyana şehrinde

bir şövalyenin başına gelmeyecek şey yok!

Bu benim tarzım değil,

aslında her şey Tanrı'nın elinde,

yoksa evde olmayı tercih ederdim!

Ah! Ah! Şeytan!

Ah! Ah! Kahrolası çocuk,

hem genç, hem acemi ve kılıç sallıyor!

Latin köpeği seni! Seni yakalamalıyım!

Köpek kulübesine kaparım,

bütün ruhumla, kümese!

Domuz ahırına!

Sana eziyet ederim!

Bütün meleklerin şarkılarını duyarsın!

Bana şarap ver, çabuk!

---

### Die Lerchenauschen

Wenn ich dich erwisch', du liegst unterm Tisch. Wart,  
dich richt' ich zu, wällischer Filou!

### Baron

Und doch, muss lachen, wie sich so ein Loder mit seinen  
siebzehn Jahr die Welt imaginiert:

meint, Gott weiss wie er mich kontrenventiert.

Haha! Umgekehrt ist auch gefahren!

Möcht' um all's nicht, dass ich dem Mädel - sein  
rebellisch Aufbegehren nicht verspüret hätt'!

Gibt auf der Welt nichts, was mich so entflammt und  
also vehement verjüngt als wie ein rechter Trotz.

### Die Lerchenauschen

Wart', dich hau' i z'samm, wälfischer Filou!

Wart', dich hau' i z'samm, dass dich Gott verdamm'!

### Baron

Herr Medicus, verfüg' Er sich voraus!

Mach'Er das Bett aus lauter Federbetten. Ich komm'.

Erst aber trink' ich noch. Marschier' Er nur indessen.

Ein Federbett. Zwei Stunden noch zu Tisch.

Werd' Zeitlang haben.

»Ohne mich, ohne mich, jeder Tag dir so bang,  
mit mir, mit mir keine Nacht dir so lang. «

Für mich?

### Annina

Von der Bewussten.

### Baron

Wer soll damit gemeint sein?

### Annina

Nur eigenhändig, insgeheim zu übergeben.

### Baron

Luft da!

Zeig' Sie den Wisch!

Such' Sie in meiner Tasch meine Brillen.

Nein! Such' Sie nicht! Kann Sie Geschriebenes lesen? Da.

### Annina

»Herr Kavalier! Den morgigen Abend hätt' i frei.

### Lerchenau'un Hizmetkârları

Seni yakalarsam masanın altını boylarsın. Bekle, sana  
göstereceğim, Latin sahtekârı!

### Baron

Gene de gülüyorum, on yedi yaşındaki böyle bir  
ahmak dünyayı nasıl hayal ediyor diye:

Tanrı benim ona karşı geldiğimi biliyor diye

düşünüyor. Haha! Tersi de mümkün!

Hiçbir şekilde isyankar asiliğini kıza hissettirmiş  
olmak istemem!

Dünyada hiçbir şey beni körü körüne bir dik başlılık  
gibi heyecanlandırmaz ve şiddetle gençleştirmez.

### Lerchenau'un Hizmetkârları

Bekle, seni pataklayacağız, Latin sahtekârı!

Bekle, seni pataklayacağız, Allah seni kahretsin!

### Baron

Doktor bey, önden git!

Kuş tüyü yatağı düzelt. Geliyorum.

Ama önce içeceğim. Sen bu arada yürü.

Kuş tüyü bir yatak. Yemeğe daha iki saat var.

Epey zamanım olacak.

“Bensiz, bensiz, her gün sana ürkütücü, benimle,  
benimle hiçbir gece sana çok uzun değil.”

Bana mı?

### Annina

Malum kişiden.

### Baron

Kim kastediliyor?

### Annina

Sadece elden, gizlice verilecek.

### Baron

Hava gelsin buraya!

Karalamayı göster!

Çantamda gözlüklerimi ara.

Hayır! Arama! Bunu okuyabiliyor musun? Burada.

### Annina

“Bay Şövalye! Yarın akşam boşum.

---

Sie ham mir schon g'fall'n,  
nur g'schamt hab' i mi vor der fürstli'n Gnade,  
weil i noch gar so jung bin.  
Das bewusste Mariandel, Kammerzofel und Verliebte.  
Wenn der Herr Kavalier den Nam' nit schon  
vergessen hat.  
I wart' auf Antwort. «

### **Baron**

Sie wart' auf Antwort.  
Geht all's recht am Schnürl so wie z'Haus  
und hat noch einen andern Schick dazu.  
Ich hab' halt schon einmal ein Ierchenauisch Glück.  
Komm' Sie nach Tisch,  
geb' Ihr die Antwort nachher schriftlich.

### **Annina**

Ganz zu Befehl, Herr Kavalier. Vergessen nicht die  
Botin?

### **Baron**

»Ohne mich, ohne mich jeder Tag dir so lang. «

### **Annina**

Vergessen nicht der Botin, Euer Gnad'n?

### **Baron**

Schon gut.» Mit mir, mit mir  
keine Nacht dir zu lang. «  
Das später. Alls auf einmal. Dann zum Schluss.  
Sie wart' auf Antwort! Tret' Sie ab indessen.  
Schaff' Sie ein Schreibzeug in mein Zimmer hin dort  
drüben, dass ich die Antwort dann diktier'.  
»Mit mir, mit mir keine Nacht dir zu lang! «

## **DRITTER AUFZUG**

### **Wirt**

Haben Euer Gnaden noch weitre Befehle?

### **Kellner**

Befehl'n mehr Lichter?

### **Wirt**

Ein grösseres Zimmer?

Sizi beğendim,  
ama zat-ı alinizden utandım,  
çünkü daha çok gencim.  
Malum Mariandel, oda hizmetçisi ve âşık.  
Eğer Bay Şövalye adımı unutmadıysa.  
Cevap bekliyorum.”

### **Baron**

Cevap bekliyor.  
Her şey evdeki gibi yolunda gidiyor  
ve başka bir zarafet var.  
Bende Lerchenau şansını var işte.  
Masaya gel,  
cevabı daha sonra yazılı vereceğim.

### **Annina**

Nasıl emrederseniz Bay Şövalye. Elçiyi unuttunuz mu?

### **Baron**

“Bensiz, bensiz her gün sana çok uzun.”

### **Annina**

Elçiyi unuttunuz mu, majesteleri?

### **Baron**

Tamam. “Benimle, benimle hiçbir gece  
sana çok uzun değil.”  
O sonra. Hepsini birden. Sonunda.  
O cevap bekliyor! Bu arada git.  
Oradaki odamdan bir kalem getir de  
cevabı dikte edeyim.  
“Benimle, benimle hiçbir gece sana çok uzun değil!”

## **ÜÇÜNCÜ PERDE**

### **Hancı**

Majestelerinin başka emri var mı?

### **Garsonlar**

Daha fazla mum emreder misiniz?

### **Hancı**

Daha büyük bir oda ister misiniz?

---

**Kellner**

Befehlen mehr Lichter auf dem Tisch?

Mehr Silber?

**Baron**

Verschwindt's! Macht mir das Madel net verruckt!

Was will die Musi? Hab' sie nicht bestellt.

**Wirt**

Schaffen vielleicht, dass man sie näher hört?

Im Vorsaal da als Tafelmusi.

**Baron**

Lass Er die Musi, wo sie ist.

Was ist das für ein Fenster da?

**Wirt**

Ein blindes Fenster nur.

Darf aufgetragen werd'n?

**Baron**

Halt, was woll'n die Maikäfer da?

**Kellner**

Servier'n, Euer Gnaden.

**Baron**

Brauch' niemand nicht.

Pack't Euch! Servieren wird mein Kammerdiener da.

Einschenken tu' ich selber. Versteht Er?

Er ist ein braver Kerl. Wenn Er mir hilft, die Rechnung

'runterdrucken, dann fällt was ab für Ihn.

Kost' sicher hier ein Martergeld.

**Octavian**

Nein, nein, nein, nein! I trink' kein Wein.

**Baron**

Geh, Herzerl, was denn? Mach' doch keine Faxen.

**Octavian**

Nein, nein, nein, nein, i bleib' net da.

**Baron**

Sie macht mich deschparat.

**Garsonlar**

Masa üstünde daha fazla ışık emreder misiniz?

Daha fazla servis takımı?

**Baron**

Toz olun! Kızı delirtmeyin!

Bu müzik de nesi? Bunu sipariş etmedim.

**Hancı**

Daha yakından duymak ister misiniz?

Ön salondaki yemek müziğini.

**Baron**

Müziği olduğu yerde bırak.

Bu ne penceresi?

**Hancı**

Sabit bir pencere sadece.

Servise başlansın mı?

**Baron**

Durun, bu mayıs böcekleri ne istiyorlar?

**Garsonlar**

Servis yapmak, majesteleri.

**Baron**

Kimse lazım değil.

Yaylanın! Servisi benim oda hizmetkârım yapacak.

Kadehimi kendim doldururum. Anlaşıldı mı?

Sen iyi bir adamsın.

Hesabı da düşürürsen senin için daha iyi olacak.

Burası mutlaka bir servet tutacak.

**Octavian**

Hayır, hayır, hayır, hayır! Ben şarap içmem.

**Baron**

Hadi hayatım, ne oldu? Saçmalama.

**Octavian**

Hayır, hayır, hayır, hayır! Ben burada kalmam.

**Baron**

Beni ümitsizliğe düşürüyorsun.



---

**Octavian**

Ich weiss schon, was Sie glaubn.

Oh, Sie schlimmer Herr!

**Baron**

Saperdipix! Ich schwör' bei meinem Schutzpatron!

**Octavian**

Jesus Maria, steht a Bett drin, a mordsmässig grosses.

Ja mei, wer schläft denn da?

**Baron**

Das wird Sie schon seh'n.

jetzt komm' Sie. Setz' Sie sich schön.

Kommt gleich wer mit'n Essen.

Hat Sie denn keinen Hunger nicht?

**Octavian**

O weh, wo Sie doch ein Bräutigam tun sein.

**Baron**

Ach, lass Sie schon einmal das fade Wort!

Sie hat doch einen Kavalier

vor sich und keinen Seifensieder:

Ein Kavalier lässt alles, was ihm nicht konveniert,  
da draussen vor der Tür.

Hier sitzt kein Bräutigam und

keine Kammerjungfer nicht:

Hier sitzt mit seiner Allerschönsten ein Verliebter  
beim Souper.

Ist e i n Gesicht! Verfluchter Bub!

Verfolgt mich also wacher und im Traum!

**Octavian**

Was meint Er denn?

**Baron**

Siehst einem ähnlich, einem gottverfluchten Kerl!

**Octavian**

Ah geh! Das hab' i no net g'hört!

Was ist mit Ihm?

**Baron**

Was war denn das? Hat Sie den nicht gesehn?

**Octavian**

Ne düşündüğünüzü biliyorum.

Ah, kötü adam!

**Baron**

Lanet olsun! Koruyucu azizim adına yemin ederim!

**Octavian**

İsa, Meryem, orada bir yatak var, ölümüne büyük.

Tanrım, orada kim yatıyor ki?

**Baron**

Onu göreceksin.

Şimdi gel, güzel güzel otur.

Şimdi birisi yemek getirecek.

Acıkmadın mı?

**Octavian**

Oo, damat olacağınız yerde.

**Baron**

Aman bu tatsız lafı bırak!

Senin önünde bir şövalye var,

küçümsenecek biri değil:

Bir şövalye hoşuna gitmeyen şeyleri  
kapının dışında bırakır.

Burada bir damat ve

bir oda hizmetçisi yok:

Burada bir âşık, dünyalar güzeli bir kızla  
akşam yemeği için bir arada.

Bu yüz! Lanet olası çocuk!

Beni hem uyanikken hem de rüyamda takip ediyor!

**Octavian**

Ne demek istiyorsun?

**Baron**

Birine benziyorsun, Allah'ın belası bir adama!

**Octavian**

Hadi sen de! Bunu daha önce hiç duymadım!

Ne oldu sana?

**Baron**

O neydi? Görmedin mi?

---

**Octavian**

Da is j a nix.

**Baron**

Da is nix?

So? Und da is auch nix?

**Octavian**

Da is mei' G'sicht.

**Baron**

Da is Ihr G'sicht - und da is nix -  
mir scheint, ich hab' die Kongestion.

**Octavian**

Die schöne Musi!

**Baron**

Is mei Leiblied, weiss Sie das?

**Octavian**

Da muss ma weinen.

**Baron**

Was?

**Octavian**

Weil's gar so schön is.

**Baron**

Was, weinen? Wär'nicht schlecht.  
Kreuzlustig muss Sie sein, die Musi geht ins Blut.  
G'spürt Sie's jetzt -  
auf die letzt, g'spürt Sie's dahier,  
dass Sie aus mir machen kann alles frei,  
was Sie nur will.

**Octavian**

Es is ja eh als eins, es is ja eh als eins,  
was ein Herz noch so jach begehrt.  
Geh', es is j a all's net drumi wert.

**Baron**

Ei, wie denn?

Is sehr wohl der Müh' wert.

**Octavian**

Orada bir şey yok.

**Baron**

Orada bir şey yok mu?

Öyle mi? Burada da mı bir şey yok?

**Octavian**

Bu benim yüzüm.

**Baron**

Bu senin yüzün, burada bir şey yok,  
kendimi kötü hissediyorum.

**Octavian**

Güzel müzik!

**Baron**

En sevdiğim şarkı, biliyor musun?

**Octavian**

Ağlamak geliyor içimden.

**Baron**

Efendim?

**Octavian**

Bu kadar güzel olduğu için.

**Baron**

Ne, ağlamak mı? Fena olmazdı.  
Çok komiksin, müzik ruhun gıdası.  
Hisset şimdi,  
son bölümü hisset burada,  
benimle ne istersen  
yapabilirsin özgürce aslında.

**Octavian**

Birdenbire, birdenbire,  
bu kalp birdenbire ne arzularsa.  
Git, hiçbir şey bu çabaya değmez.

**Baron**

Ah, nasıl yani?

Çabaya kesin değer.

---

**Octavian**

Wie die Stund' hingeht, wie der Wind verweht,  
so sind wir bald alle zwei dahin.  
Menschen sin'ma halt.  
Richtn's nicht mit G'walt, weint uns niemand nach,  
net dir net und net mir.

**Baron**

Macht Sie der Wein leicht immer so?  
Is ganz g'wiss Ihr Mieder, das aufs Herzerl Ihr druckt.  
jetzt wird's frei mir a bisserl heiss.  
Da und da und da und da!  
Da und da und da und da!

**Annina**

Er ist es! Es ist mein Mann!  
Er ist's!

**Baron**

Was ist denn das?

**Octavian**

Das Zimmer ist verhext.

**Annina**

Es ist mein Mann, ich leg' Beschlag auf ihn!  
Gott ist mein Zeuge, Sie sind meine Zeugen!  
Gericht! Hohe Obrigkeit!  
Die Kaiserin muss ihn mir wieder geben!

**Baron**

Was will das Weibsbild da von mir, Herr Wirt!  
Was will der dort und der und der und der?  
Der Teufel frequentier' Sein gottverfluchtes  
Extrazimmer!

**Annina**

Leupold bedenkt: Anton von Lerchenau,  
dort oben richtet dich ein Höherer!

**Baron**

Kommt mir bekannt vor.  
Hab'n doppelte Gesichter alle miteinander.

**Octavian**

Zaman nasıl geçiyorsa, rüzgâr nasıl esip geçiyorsa,  
yakında her ikimiz de göçüp gideceğiz.  
Ne de olsa insanız.  
Zorbalıkla olmaz, arkamızdan kimse ağlamaz,  
senin de, benim de.

**Baron**

Seni şarap hep böyle mi yapar?  
Kesin kalbine baskı yapan korsendir.  
şimdi bana biraz sıcak geliyor.  
Burada ve burada ve burada ve burada!  
Burada ve burada ve burada ve burada!

**Annina**

O işte! O benim kocam!  
O işte!

**Baron**

Bu da nesi?

**Octavian**

Oda perili.

**Annina**

O benim kocam, ona el koyuyorum!  
Tanrı şahidimdir, siz benim şahitlerimsiniz!  
Yargı! Yüce makam!  
İmparatoriçe onu bana geri vermeli!

**Baron**

Bu kadın benden ne istiyor, hancı?  
Oradaki ve o ve o ve o?  
Tanrının lanetlediği özel odana şeytan girsin!

**Annina**

Leopold düşün: Anton von Lerchenau,  
orada yukarıda seni yöneten daha önemli biri var!

**Baron**

Bana tanıdık geliyor.  
Herkesin suratı birbiriyle çift.

---

**Wirt**

Die arme Frau Baronin!

**Kellner**

Die arme Frau, die arme Frau Baronin!

**Vier kinder**

Papa! Papa! Papa!

**Annina**

Hörst du die Stimme deines Blutes!?

Kinder, hebt die Hände auf zu ihm!

**Baron**

Debarassier' Er mich von denen da,  
von der, von dem, von dem, von dem!

**Octavian**

Ist gleich wer fort, den Faninal zu holen?

**Valzacchi**

Sogleich in Anfang. Wird sogleich zur Stelle sein.

**Wirt**

Halten zu Gnaden, gehen nit zu weit,  
könnten recht böse Folgen g'spüren! Bitterböse!

**Baron**

Was? ich was g'spür'n?  
Von dem Möbel da?  
Hab's nie nicht angerührt, nicht mit der Feuerzang'!

**Annina**

Aah!

**Wirt**

Die Bigamie ist halt kein G'spass, is ein  
Kapitalverbrechen!

**Valzacchi**

Ik rat' Euer Gnaden, sei'n vorsichtig,  
die Sittenpolizei sein gar nicht tolerant!

**Baron**

Die Bigamie? Die Sittenpolizei?

**Hanci**

Zavallı Barones!

**Garsonlar**

Zavallı kadın, zavallı Barones!

**Dört çocuk**

Baba! Baba! Baba!

**Annina**

Kanından sesleri duyuyor musun?  
Çocuklar, onun için ellerinizi kaldırın!

**Baron**

Beni bunlardan kurtar,  
ondan, bundan, şundan ve bundan!

**Octavian**

Faninal'i almaya kimse gitti mi?

**Valzacchi**

Şimdi çıktı. Hemen orada olur.

**Hanci**

Yanınızdayız, çok uzağa gitmiyoruz, çok kötü sonuçlar  
hissedebilirsiniz! Çok acı!

**Baron**

Ne? Ne hissedeceğim?  
Buradaki mobilyalardan mı?  
Onları hiç ellemedim, şömine maşasıyla bile!

**Annina**

Aaah!

**Hanci**

Çift eşliliğin şakası yok, bu sermaye suçu!

**Valzacchi**

Sayın Baron, size dikkatli olmanızı tavsiye ederim,  
zira ahlak polisi hiç de hoşgörülü değil!

**Baron**

Çift eşlilik mi? Ahlak polisi mi?

---

Papa, Papa?

Schmeiss' Er hinaus das Trauerpferd!

Wer? Was?

Er will nicht? Was? Polizei! Die Lackln woll'n nicht?

Spielt das Gelichter leicht alles unter einem Leder?

Sein wir in Frankreich? Sein wir unter Kurutzen

Oder in kaiserlicher Hauptstadt?

Polizei! Herauf da, Polizei: Gilt Ordnung herzustellen  
und einer Standsperson zu Hilf zu eilen!

### **Wirt**

Mein renommiertes Haus! Das muss mein Haus  
erleben!

### **Die kinder**

Papa! Papa! Papa!

### **Valzacchi**

Oh weh, was maken wir?

### **Octavian**

Verlass' Er sich auf mich und lass Er's gehn, wie's geht.

### **Valzacchi**

Zu Euer Exzellenz Befehl!

### **Kommissarius**

Halt! Keiner rührt sich!

Was ist los? Wer hat um Hilf' geschrien?

Wer hat Skandal gemacht?

### **Baron**

Is all's in Ordnung jetzt. Bin mit Ihm wohl zufrieden.

Hab' gleich erhofft,

dass in Wien all's wie am Schnürl geht.

Schaff' Er das Pack mir vom Hals.

Ich will in Ruh' soupieren.

### **Kommissarius**

Wer ist der Herr? Was gibt dem Herrn Befugnis?

Ist Er der Wirt?

Dann halt' Er sich gefällig still und wart' Er,  
bis man Ihn vernehmen wird.

Wo ist der Wirt?

Baba, baba mı?

Cenaze arabası atını dışarıya at!

Kim? Ne?

İstemiyor musun? Ne? Polis! Adamlar istemiyor mu?

Ayak takımı her şeyi el altından mı yapar?

Fransa'da mıyız? Macar haydutlar arasında mıyız?

Yoksa imparatorluk başkentinde mi?

Polis! Buraya, yukarıya polis: Asayışı sağlamak ve  
soylu bir şahsa yardım etmek için acele etmeli!

### **Hancı**

Saygın işletmem! Mekânımın başına bu da  
gelecekmiş!

### **Çocuklar**

Baba! Baba! Baba!

### **Valzacchi**

Hay Allah, ne yapacağız biz?

### **Octavian**

Bana güven ve barak, ne olacaksa olur.

### **Valzacchi**

Ekselansları nasıl emrederse!

### **Komiser**

Durun! Kimse kımlıdamasın!

Ne oldu? Kim yardım diye bağırdı?

Kim skandala sebep oldu?

### **Baron**

Şimdi her şey düzene girdi. Senden çok memnunum.

Hemen inanmışım zaten

Viyana'da her şeyin yolunda gittiğine.

Askıyı boynumdan al.

Rahat rahat yemek yemek istiyorum.

### **Komiser**

Bu bey kim? Bu beye yetki veren nedir?

Sen hancı mısın?

Kibarca sessiz dur ve bekle o zaman,  
ifaden alınana kadar.

Hancı nerede?

---

**Wirt**

Mich dem Herrn Oberkommissarius schönstens zu rekommandieren.

**Kommissarius**

Die Wirtschaft da rekommandiert Ihn schlecht.  
Bericht' Er jetzt! Von Anfang!

**Wirt**

Herr Kommissar! Der Herr Baron -

**Kommissarius**

Der grosse Dicke da? Wo hat er sein Paruckl?

**Baron**

Um das frag' ich Ihn!

**Wirt**

Das ist der Herr Baron von Lerchenau!

**Kommissarius**

Genügt nicht.

**Baron**

Was?

Kommissarius

Hat Er Personen nahebei, die für Ihn Zeugnis geben?

**Baron**

Gleich bei der Hand! Da hier mein Sekretär, ein Italiener.

**Valzacchi**

Ik exkusier' mik. Ik weiss nix.

Die Herr kann sein Baron, kann sein auch nit.

Ik weiss von nix.

**Baron**

Das ist doch stark, wällisches Luder, falsches!

**Kommissarius**

Für's erste moderier' Er sich.

**Hanci**

Kendimi başkomisere  
en güzel şekilde takdim ederim.

**Komiser**

İşletmen seni kötü takdim ediyor.  
Anlat bakalım! Baştan başla!

**Hanci**

Komiser bey! Baron

**Komiser**

Buradaki iri yarı olan mı? Peruğu nerede?

**Baron**

Ben de sana onu soruyorum!

**Hanci**

Bu Baron von Lerchenau!

**Komiser**

Bu yetmez!

**Baron**

Ne?

Komiser

Sana şahitlik edecek kimse var mı?

**Baron**

Elimin altında! Burada sekreterim, bir İtalyan.

**Valzacchi**

Özür dilerim. Ben bir şey bilmiyorum.

Bu bey Baron olabilir de, olmayabilir de.

Ben hiçbir şey bilmiyorum.

**Baron**

Bu çok ağır, namussuz Latin herif, sahtekâr!

**Komiser**

Önce ölçülü ol.

---

**Octavian**

Oh mein Gott, in die Erd'n möcht' ich sinken!  
Heilige Mutter von Maria Taferl!

**Kommissarius**

Wer ist dort die junge Person?

**Baron**

Die? Niemand. Sie steht unter meiner Protektion!

**Kommissarius**

Er selber wird bald eine Protektion sehr nötig haben.  
Wer ist das junge Ding, was macht Sie hier?  
Ich will nicht hoffen, dass Er ein gottverdammter  
Debauchierer und Verführer ist!  
Da könnt's Ihm schlecht ergehn.

**Baron**

Werd' nicht mankieren.  
Is die Jungfer Faninal Sophia Anna Barbara,  
eheliche Tochter des wohlgeborenen  
Herrn von Faninal, wohnhaft im  
Hof im eignen Palais.

**Faninal**

Zur Stelle! Was wird von mir gewünscht?  
Wie sieht Er aus? War mir vermutend nicht zu dieser  
Stunde, in ein gemeines Beisl depeschiert zu werden!

**Baron**

Wer hat Ihn hierher depeschiert? In Dreiteufels Namen?

**Faninal**

Was soll mir die saudumme Frag', Herr Schwiegersohn?  
Wo Er mir schier die Tür einrennen lässt mit Botschaft,  
ich soll sehr schnell herbei und Ihm in einer üblen Lage  
soutenieren, in die Er unverschuldeterweise geraten ist!

**Kommissarius**

Wer ist der Herr? Was schafft der Herr mit Ihm?

**Baron**

Nichts von Bedeutung. Ist bloss ein Bekannter,  
hält sich per Zufall hier im Gasthaus auf.

**Octavian**

Tanrım, yer yarlısa da içine girsem!  
Kutsal Azize Maria Taferl!

**Komiser**

Oradaki genç şahıs kim?

**Baron**

O mu? Kimse. O benim himayem altında!

**Komiser**

Kendin pek yakında bir himayeye muhtaç olacaksın.  
Bu genç şey kim, burada ne yapıyor?  
Onun Tanrı'nın lanetlediği bir zampara olduğunu  
düşünmek istemiyorum.  
Yoksa onun için fena olurdu.  
Kızla nasıl tanışmış? Onun cevabını istiyorum.

**Baron**

Bu ricaya karşı koymayacağım.  
Kız Faninal Sophie Anna Barbara,  
asil Bay Faninal'in meşru kızı, Hof'da kendi sarayında  
ikâmet eder.

**Faninal**

Geldim. Benden ne isteniyor?  
Bu ne hal? Bu saatte adi bir lokantaya çağrılmayı  
beklemiyordum.

**Baron**

Seni buraya kim çağırdı? Tanrı aşkına?

**Faninal**

Damat bey, bu deli saçması soru ne oluyor?  
Beni, ulakla bir acele yola çıkarıp,  
suçsuz yere düştüğün bu tatsız durumda sana yardım  
etmem için buralara sen koşturdun!

**Komiser**

Bu bey kim? Seninle ne alakası var?

**Baron**

Önemli biri değil. Öylesine bir tanıdık,  
tesadüfen handa bulunuyor.

---

**Kommissarius**

Der Herr geb' Seinen Namen an!

**Faninal**

Ich bin der Edle von Faninal.

**Kommissarius**

Ja, ja, genügt schon.

Er erkennt demnach in diesem Herrn hier Seinen Schwiegersohn?

**Faninal**

Sehr wohl! Wie sollt' ich ihn nicht erkennen?  
Leicht, weil er keine Haar nicht hat?

**Kommissarius**

Und Er erkennt nunmehr wohl auch in diesem Herrn wohl oder übel Seinen Schwiegervater?

**Baron**

So so, Iala! ja, ja, wird schon derselbe sein.  
War heut den ganzen Abend gar nicht recht beinand',  
kann meinen Augen heut nicht traun.  
Muss Ihm sagen, liegt hier was in der Luft,  
man kriegt die Kongestion davon.

**Kommissarius**

Dagegen wird von Ihm die Vaterschaft zu dieser Ihm verbatim zugeschobenen Tochter geleugnet.

**Faninal**

Meine Tochter? Da der Fetzen,  
gibt sich für meine Tochter aus?  
Meine Tochter soll herauf!  
Sitzt unten in der Tragchaise.  
Im Galopp herauf!  
Das zahlt Er teuer!  
Bring' Ihn vors Gericht!

**Die kinder**

Papa! Papa! Papa!

**Faninal**

Was ist denn das?

**Komiser**

Adını söyle bayım!

**Faninal**

Ben soylu von Faninal.

**Komiser**

Evet, evet, bu kadarı kâfi.  
Buna göre buradaki bu beyi  
damadın olarak teşhis ediyor musun?

**Faninal**

Pek tabii! Onu nasıl tanımam?  
Peruksuz diye mi?

**Komiser**

Sen de bu beyi iyi kötü kayınpederin olarak teşhis ediyor musun?

**Baron**

İşte, evet, evet, ta kendisi.  
Bugün bütün akşam tam kendimde değildim,  
bugün gözlerime inanamıyorum.  
Buradaki havada bir şey var,  
benim keyfimi kaçırdığını söylemeliyim.

**Komiser**

Buna karşın sen, kelimenin tam anlamıyla önündeki kızın babası olduğunu inkâr ediyorsun.

**Faninal**

Kızım mı? Bu paçavra  
benim kızım olduğunu mu söylüyor?  
Kızım yukarı gelsin!  
Aşağıda arabada oturuyor.  
Derhal yukarı gelsin!  
Bu sana pahalıya mal olacak!  
Seni mahkemeye vereceğim!

**Çocuklar**

Baba! Baba! Baba!

**Faninal**

Bu da nesi?



---

**Baron**

Gar nix, ein Schwindel! Kenn' nit das Bagagi!  
Sie sagt, dass sie verheirat' war mit mir.  
Käm' zu der Schand', so wie der Pontius ins Credo!

**Viele stimmen**

Die Braut. Oh, was für ein Skandal!

**Faninal**

Da schau' dich um! Da hast du den Herrn Bräutigam!  
Da die Famili von dem saubern Herrn!  
Die Frau mitsamt die Kinder!  
Da das Weibsbild g'hört linker Hand dazu.  
Nein, das bist du, laut eigner Aussag', du!  
Möcht'st in die Erd'n sinken, was?  
Ich auch!

**Dumpfe Stimmen**

Der Skandal! Der Skandal! Für Herrn von Faninal!

**Faninal**

Die ganze Wiener Stadt!  
Die schwarze Zeitung! Da!  
Aus dem Keller! Aus der Luft!  
Die ganze Wiener Stadt!  
Oh, Er Filou!  
Mir wird nicht gut!  
Ein' Sessel!

**Baron**

Sind desto ehr im klaren. Ich zahl', ich geh'!  
Ich führ' Sie jetzt nach Haus.

**Kommissarius**

Da irrt Er sich. Mit Ihm jetzt weiter im Verhör!

**Octavian**

Herr Kommissar, ich geb' was zu Protokoll,  
aber der Herr Baron darf nicht zuhör'n dabei.

**Baron**

Kenn' nicht das Weibsbild dort, auf Ehr'.  
War grad' beim Essen!  
Hab' keine Ahnung, was es will.

**Baron**

Hiçbir şey, dalavere! Bu aşüfteyi tanımyorum!  
Benimle evli olduğunu söylüyor.  
Hiç suçú, günahı yokmuş gibi!

**Sesler**

Gelin hanım. Aa, ne biçim bir skandal!

**Faninal**

Etrafına bak! Damat bey burada!  
Soylu beyin ailesi burada!  
Karısı ve çocukları birlikte!  
Soldaki kadın da oyuna dahil.  
Hayır, bu sensin, ifade ne göre, sen!  
Yerin dibine girmek istiyorsun, değil mi?  
Ben de!

**Boğuk sesler**

Skandal! Skandal! Bay Faninal için!

**Faninal**

Bütün Viyana şehrinde!  
Kara gazete! Burada!  
Bodrumunda! Havasında!  
Bütün Viyana şehrinde!  
Ah, seni sahtekâr!  
Kendimi iyi hissetmiyorum!  
Koltuk!

**Baron**

Şimdi daha iyi anlamışsınızdır. Öđüyorum ve  
gidiyorum!  
Seni şimdi eve götürüyorum.

**Komiser**

Yanılyorsun. Seninle şimdi sorguya devam!

**Octavian**

Komiser Bey, tutanađa geçirilmesi için bir şey  
söyleyeceğim, ama Baron duymamalı.

**Baron**

Oradaki kadını tanımyorum, şerefim üzerine.  
Tam da yemekteydim!  
Ne istediđinden haberim yok.

---

Hätt' sonst nicht selber um die Polizei -  
Was g'schieht denn dort? Ist wohl nicht möglich  
das? Der Lack! Das heisst Ihr Sittenpolizei? Ist eine  
Jungfer!

Steht unter meiner Protektion! Beschwer' mich!  
Hab' ein Wörtel drein zu reden!  
Muss jetzt partout zu ihr!

### **Wirt**

Ihre hochfürstliche Gnaden,  
die Frau Fürstin Feldmarschall!

### **Baron**

Bin glücklich über Massen,  
hab' die Gnad' kaum meritiert,  
schätz' Dero Gegenwart hier als ein Freundstück  
ohnegleichen.

### **Octavian**

Marie Theres', wie kommt Sie her?

### **Kommissarius**

Fürstliche Gnaden, melde mich gehorsamst als  
Vorstands-Unterkommissarius.

### **Baron**

Er sieht, Herr Kommissar,  
die Durchlaucht haben selber sich bemüht.  
Ich denk', Er weiss, woran Er ist.

### **Marschallin**

Er kennt mich? Kenn' ich Ihn nicht auch?  
Mir scheint beinah'.

### **Kommissarius**

Sehr wohl!

### **Marschallin**

Dem Herrn Feldmarschall sein' brave Ordonnanz  
gewest?

### **Kommissarius**

Fürstliche Gnaden, zu Befehl!

### **Baron**

Bleib' Sie, zum Sakra, hinten dort!

Yoksa polisi buraya çağırmazdım  
Orada neler oluyor? Bu mümkün mü? Ne büyük  
kabalık!

Bu mu senin ahlak polisliğin? Bu bir genç kız!  
Benim himayem altında! Şikâyetçiyim!  
Ben de bir şey söyleyeceğim!  
Şimdi mutlaka onun yanına gitmeliyim.

### **Hancı**

Majesteleri,  
Prences Marşalin geldiler!

### **Baron**

Gelmenizden çok mutlu oldum,  
bu lütfu hak etmedim bile,  
sizin buradaki varlığınıza  
benzersiz bir dostluk göstergesi.

### **Octavian**

Marie Theres, buraya nasıl geldin?

### **Komiser**

Majesteleri, saygılarımla  
ben başkomiser yardımcısıyım.

### **Baron**

Görüyorsun Komiser Bey,  
Majesteleri buraya kadar yorulmuşlar.  
Sanırım neyle ilgilendiğini biliyorsunuzdur.

### **Marşalin**

Beni tanıyor musun? Ben de seni tanıyor muyum?  
Bana öyle geliyor ki,

### **Komiser**

Pek tabii!

### **Marşalin**

Mareşalin namuslu emir eri miydin?

### **Komiser**

Majesteleri, emrinizdeyim!

### **Baron**

Lanet olsun, orada arkada saklan!

---

**Octavian**

War anders abgemacht! Marie Theres', ich wunder' mich!

**Sophie**

Hab' ihm von mei'm Herrn Vater zu vermelden:

**Baron**

Is jetzo nicht die Zeit, Kreuzelement!  
Kann Sie nicht warten, bis dass man Ihr rufen wird?  
Meint Sie, dass ich Sie hier im Beisl präsentieren werd'?

**Octavian**

Das ist die Fräulein - die - um derentwillen -

**Marschallin**

Find' Ihn ein bissl impressiert, Rofrano.  
Kann mir wohl denken, wer sie ist.  
Find' sie scharmant.

**Sophie**

Er wird mich keinem Menschen auf der Welt nicht präsentieren, dieweilen ich mit Ihm auch nicht so viel zu schaffen hab.  
Und mein Herr Vater lasst Ihm sagen:  
wenn Er alsoweit die Frechheit sollte treiben,  
dass man Seine Nasen nur erblicken tät' auf hundert Schritt von unserm Stadtpalais,  
so hätt' Er sich die bösen Folgen selber zuzuschreiben.  
Das ist's, was mein Herr Vater Ihm vermelden lasst.

**Baron**

Corpo di Bacco! Was ist das für eine ungezogene Sprache!

**Sophie**

Die Ihm gebührt.

**Baron**

He, Faninal, ich muss -

**Sophie**

Er untersteh' sich nicht!

**Octavian**

Başka türlü kararlaştırılmıştı, Marie Theres! Şaşkınım!

**Sophie**

Ona büyük beyden haber getirdim:

**Baron**

Şimdi hiç sırası değil, lanet olası!  
Seni çağırana kadar bekleyemez miydin?  
Burada lokantada seni takdim edeceğimi mi sandın?

**Octavian**

Bu, onun için şey olan, genç hanım

**Marsşalin**

Biraz aceleci buluyorum seni, Rofrano.  
Onun kim olduğunu düşünebiliyorum.  
Onu sevimli buluyorum.

**Sophie**

Sen beni dünyada kimseye takdim etmeyeceksin,  
zira bu arada seninle pek işim de olmaz.  
Büyük bey sana dedi ki:  
Eğer burnunun ucunu şehir sarayımın yüz adım yakınında gösterecek küstahlıkta bulunursan,  
bunun kötü sonuçlarına katlanırsın.  
Büyük bey sana gönderdiği haber buydu.

**Baron**

Aman Tanrım! Bu ne terbiyesiz bir konuşma biçimi!

**Sophie**

Sana müstehak.

**Baron**

Hey, Faninal ben

**Sophie**

Haddini bilmiyorsun!

---

**Baron**

Bin willens, alles Vorgefall'ne vergeben  
und vergessen sein zu lassen!

**Marschallin**

Lass' Er nur gut sein und verschwind' Er auf eins zwei!

**Baron**

Wieso denn?

**Marschallin**

Wahr' Er sein Dignité und fahr' Er ab.

**Baron**

Ich? Was?

**Marschallin**

Mach' Er bonne mine au mauvais jeu:  
So bleibt Er quasi doch noch eine Standsperson.  
Er sieht, Herr Kommissar:  
das Ganze war halt eine Farce und weiter nichts.

**Kommissarius**

Genügt mir!  
Retirier' mich ganz gehorsainst.

**Sophie**

Das Ganze war halt eine Farce und weiter nichts.

**Baron**

Bin gar nicht willens.

**Marschallin**

Mon Cousin, bedeut' Er Ihm!

**Octavian**

Möcht' Ihn sehr bitten!

**Baron**

Wer? Was?

**Marschallin**

Sein' Gnaden, der Herr Graf Rofrano, wer denn sonst?

**Baron**

Olanları affettirmeye  
ve unutturmaya hazırım!

**Marşalin**

Sakin ol ve ikiye kadar sayana kadar toz ol!

**Baron**

Neden ki?

**Marşalin**

Şerefimle çık ve git!

**Baron**

Ben mi? Ne?

**Marşalin**

Kötü oyuna iyi davranış:  
Böylece hiç değilse asil olarak kalırsın.  
Görüyorsun Komiser Bey:  
Bunların hepsi maskaralıktan başka bir şey değil.

**Komiser**

Benim için yeterli!  
Hürmetlerimle geri çekiliyorum.

**Sophie**

Bunların hepsi maskaralıktan başka bir şey değil.

**Baron**

Hiç de istekli değilim.

**Marşalin**

Kuzenim, söyle ona!

**Octavian**

Çok rica ederim!

**Baron**

Kim? Ne?

**Marşalin**

Soylu Kont Bay Rofrano, başka kim olacak ki?

---

**Baron**

Is schon a so!  
Hab' g'nug von dem Gesicht,  
sind doch nicht meine Augen schuld.  
Is schon ein Mandl.

**Marschallin**

Ist eine wienerische Maskerad' und weiter nichts.

**Sophie**

Is eine wienerische Maskerad' und weiter nichts.

**Baron**

Aha!  
Spiel'n alle unter einem Leder gegen meiner!

**Marschallin**

Ich hätt' Ihm nicht gewünschen, dass Er mein  
Mariandel in der Wirklichkeit mir hätte debauchiert!  
Hab' jetzt einen montierten Kopf gegen die Männer  
-so ganz im allgemeinen!

**Baron**

Kreuzelement! Komm' aus dem Staunen nicht heraus!  
Der Feldmarschall - Octavian - Mariandel - die  
Marschallin - Octavian.  
Weiss bereits nicht, was ich von diesem ganzen qui-  
pro-quo mir denken soll!

**Marschallin**

Er ist, mein' ich, ein Kavalier?  
Da wird Er sich halt gar nichts denken.  
Das ist's, was ich von Ihm erwart'.

**Baron**

Bin von so viel Finesse charmiert,  
kann gar nicht sagen, wie.  
Ein Lerchenauer war noch nie  
kein Spielverderber nicht.  
Find' deliziös das ganze qui-pro-quo,  
bedarf aber dafür nunmehr Ihrer Protektion.  
Bin willens, alles Vorgefallene vergeben  
und vergessen sein zu lassen.  
Eh bien, darf ich den Faninal -

**Baron**

Demek öyle!  
Yeteri kadar bu yüzü gördüm,  
kabahat gözlerimde değil.  
Bu genç bir adam.

**Marşalin**

Bir Viyana maskeli balosu sadece.

**Sophie**

Bir Viyana maskeli balosu sadece.

**Baron**

Haa!  
Hepsi bana karşı birlik olmuş!

**Marşalin**

İstemezdim doğrusu, Mariandel'imi  
baştan çıkarmanı!  
Şimdi erkeklere karşı sabit bir bakışım oldu  
genel olarak!

**Baron**

Lanet olsun! Şaşkınlıktan kurtulamıyorum!  
Mareşal-Octavian-Mariandel-  
Marşalin-Octavian.  
Bütün bu karşılıklı oyunla ilgili  
ne düşüneceğimi bilmiyorum!

**Marşalin**

Sen bir şövalye misin?  
Öyleyse hiçbir şey düşünmeyeceksin.  
Senden beklediğim de bu.

**Baron**

Kurnazlıkla öyle doluyum ki,  
nasıl olduğunu söyleyemem.  
Bir Lerchenau hiçbir zaman  
oyun bozan olmamıştır.  
Bu karşılıklı oyunu nefis buluyorum,  
ama bunun için sizin korumanıza ihtiyacım var.  
Bütün olan biteni affettirmek  
ve unutturmak istiyorum.  
Eh iyi, Faninal'i

---

**Marschallin**

Er darf - Er darf in aller Still' sich retirieren.  
Versteht Er nicht, wenn eine Sach' ein End' hat?  
Die ganze Brautschaft und Affär' und alles sonst.  
Was drum und dran hängt, ist mit dieser Stund' vorbei.

**Sophie**

Was drum und dran hängt, ist mit dieser Stund' vorbei.

**Baron**

Mit dieser Stund' vorbei! Mit dieser Stund' vorbei!

**Marschallin**

Ist halt vorbei.

**Sophie**

Ist halt vorbei!

**Baron**

Leopold, wir gehn!

**Annina**

»Ich hab' halt schon einmal ein Lerchenauisch Glück! «  
»Komm' Sie nach Tisch, geb' Ihr die Antwort nachher  
schriftlich! «

**Die kinder**

Papa! Papa! Papa!

**Kellner**

Entschuld'gen Euer Gnaden! Uns gehn die Kerzen an!

**Wirt**

Entschuld'gen Euer Gnaden!

**Annina**

»Ich hab' halt schon einmal ein Lerchenauisch Glück! «

**Valzacchi**

Ich hab' halt schon einmal ein Lerchenauisch Glück! «

**Die musikanten**

Tafelmusik über zwei Stunden!

**Marşalin**

Son derece sessizce geri çekilebilirsin.  
Bu şeyin sonunun geldiğini anlamıyor musun?  
Bütün bu gelin hikâyesi, ilişki ve de her şey.  
Bununla ilgili ne varsa, an itibarıyla bitti.

**Sophie**

Bununla ilgili ne varsa, an itibarıyla bitti.

**Baron**

Şu an bitti! Şu an bitti!

**Marşalin**

İşte bitti.

**Sophie**

İşte bitti!

**Baron**

Leopold, gidiyoruz!

**Annina**

“Benim bir Lerchenau şansım vardı!”  
“Masaya gel, sonra sana  
cevabımı yazılı vereceğim!”

**Çocuklar**

Baba! Baba! Baba!

**Garsonlar**

Özür dilerim majesteleri, bizi mumlar ilgilendiriyor!

**Hancı**

Özür dilerim majesteleri!

**Annina**

“Benim bir Lerchenau şansım vardı!”

**Valzacchi**

“Benim bir Lerchenau şansım vardı!”

**Müzisyenler**

İki saati aşan yemek müziği!

---

**Die kutscher**

Für die Fuhr', für die Fuhr',  
Rösser g'schund'n ham ma gnua!

**Hausknecht**

Sö fürs Aufsperrn, Sö, Herr Baron!

**Wirt**

Entschuld'gen Euer Gnaden.

**Kellner**

Zwei Schock Kerzen, uns gehn die Kerzen an.

**Baron**

Platz da, Kreuzmillion.

**Die kinder**

Papa! Papa! Papa!

**Hausknecht**

Führa g'fahr'n, aussa g'ruckt, Sö, Herr Baron!

**Sophie**

Mein Gott, es war nicht mehr als eine Farce.  
Mein Gott, mein Gott!  
Wie Er bei ihr steht  
und ich bin die leere Luft für Ihn.

**Octavian**

War anders abgemacht,  
Marie Theres', ich wunder' mich.  
Befiehlt Sie, dass ich - soll ich nicht -  
die Jungfer - der Vater -

**Marschallin**

Geh' Er doch schnell und tu' Er, was Sein Herz Ihm  
sagt.

**Sophie**

Die leere Luft. O mein Gott. Mein Gott!

**Octavian**

Theres', ich weiss gar nicht -

**Arabacılar**

Araba için, araba için,  
atlar yeteri kadar eziyet çektiler!

**Han hizmetlisi**

Size kilidi açmak için, size Baron!

**Hancı**

Özür dilerim majesteleri.

**Garsonlar**

Bir sürü mum, bizi mumlar ilgilendiriyor.

**Baron**

Yer açın, millet.

**Çocuklar**

Baba! Baba! Baba!

**Han hizmetlileri**

Araba geldi, dışarı çıktık Bay Baron!

**Sophie**

Tanrım, bu maskaralıktan başka bir şey değildi.  
Tanrım, Tanrım!  
Nasıl da duruyorsun yanında,  
ben senin için hava civayım.

**Octavian**

Başka türlü kararlaştırılmıştı,  
Marie Theres, şaşkınlım.  
Şeyi mi emredersin?  
Yapmayayım mı? Genç kız, baba...

**Marşalin**

Çabuk git ve kalbin sana ne diyorsa, onu yap.

**Sophie**

Hava civa. Aman Tanrım. Tanrım!

**Octavian**

Theres, bilmiyorum ki

---

**Marschallin**

Geh' Er und mach' Seinen Hof.

**Octavian**

Ich schwör Ihr -

**Marschallin**

Lass Er's gut sein.

**Octavian**

Ich begreif nicht, was Sie hat.

**Marschallin**

Er ist ein rechtes Mannsbild, geh' Er hin.

**Octavian**

Wie Sie befiehlt.

Eh bien, hat Sie kein freundlich Wort für mich?

Nicht einen Blick, nicht einen lieben Gruss?

**Sophie**

War mir von Euer Gnaden Freundschaft und  
Behilflichkeit wahrhaftig einer andern Freud'  
gewärtig.

**Octavian**

Wie - freut Sie sich denn nicht?

**Sophie**

Hab' wirklich keinen Anlass nicht.

**Octavian**

Hat man Ihr nicht den Bräutigam vom Hals geschafft?

**Sophie**

Wär' all's recht schön, wenn's anders abgegangen wär'.  
Schäm' mich in Grund und Boden.  
Versteh' sehr wohl, mit was für einem Blick Ihre  
fürstliche Gnaden mich betracht'.

**Octavian**

Ich schwör' Ihr, meiner Seel' und Seligkeit.

**Sophie**

Lass Er mich gehn.

**Marşalin**

Git ve ona ilanı aşk et.

**Octavian**

Sana yemin ederim

**Marşalin**

Tamam.

**Octavian**

Neyin var, anlamıyorum.

**Marşalin**

Tam bir erkek davranışı, git oraya.

**Octavian**

Nasil emredersen.

Bana dostça bir söz söylemeyecek misin?

Bir bakış ya da sevimli bir selam?

**Sophie**

Majestelerinin dostluğu ve yardımseverliği  
gerçekten başka bir keyifti.

**Octavian**

Nasil, sevinmiyor musun yoksa?

**Sophie**

Gerçekten sebebim yok değil.

**Octavian**

Damadı ensenden almadılar mı?

**Sophie**

Her şey başka türlü olsaydı, çok güzel olurdu.  
Yerin dibine geçtim utancımдан.  
Majestelerinin bana nasıl bir gözle baktığını  
çok iyi anlıyorum.

**Octavian**

Ruhum ve mutluluğum adına yemin ederim.

**Sophie**

Bırak gideyim.



---

**Octavian**

Ich lass Sie nicht.

**Sophie**

Der Vater braucht mich drin.

**Octavian**

Ich brauch' Sie nötiger.

**Sophie**

Das sagt sich leicht.

**Marschallin**

Heut oder morgen oder den übernächsten Tag.

Hab' ich mir's denn nicht vorgesagt?

Das alles kommt halt über jede Frau.

Hab' ich's denn nicht gewusst?

Hab` ich nicht ein Gelübde tab,  
dass ich's mit einem ganz gefassten Herzen ertragen  
werd' . . . Heut oder morgen oder den übernächsten  
Tag.

**Octavian**

Ich hab' Sie übermässig lieb.

**Sophie**

Das ist nicht wahr.

Er hat mich nicht so lieb, als wie Er spricht.

Vergess' Er mich!

**Octavian**

Ist mir um Sie und nur um Sie.

**Sophie**

Vergess' Er mich!

**Octavian**

Mag alles drunter oder drüber gehn!

**Sophie**

Vergess' Er mich!

**Octavian**

Hab' keinen andern Gedanken nicht.

Seh' allweil Ihr lieb Gesicht.

**Octavian**

Bırakmam.

**Sophie**

Babamın bana ihtiyacı var içeride.

**Octavian**

Benim sana daha fazla ihtiyacım var.

**Sophie**

Demesi kolay.

**Marşalın**

Bugün veya yarın veya öbür gün.

Dememiş miydım baştan?

Bu her kadının aklına gelir.

Bilmedim mi?

Yeminim var

bunu sakın bir şekilde kabulleneceğime dair.

Bugün veya yarın veya öbür gün.

**Octavian**

Seni çok seviyorum.

**Sophie**

Bu gerçek değil.

Beni söylediğin kadar sevmiyorsun.

Beni unut!

**Octavian**

Beni sen ve sadece sen ilgilendiriyorsun.

**Sophie**

Beni unut!

**Octavian**

Ne olursa olsun!

**Sophie**

Beni unut!

**Octavian**

Başka hiçbir şey düşünmüyorum.

Devamlı güzel yüzünü görüyorum.

---

**Sophie**

Vergess' Er mich!

Die Fürstin da! Sie ruft Ihn hin! So geh' Er doch.

Ich muss hinein und fragen, wie's dem Vater geht.

**Octavian**

Ich muss jetzt was reden, und mir verschlagt's die Red'.

**Marschallin**

Der Bub', wie er verlegen da in der Mitten steht.

**Octavian**

Bleib' Sie um alles hier.

Wie, hat Sie was gesagt?

**Marschallin**

So schnell hat Sie ihn gar so lieb?

**Sophie**

Ich weiss nicht, was Euer Gnaden meinen mit der Frag'.

**Marschallin**

Ihr blass Gesicht gibt schon die rechte Antwort drauf.

**Sophie**

Wär' gar kein Wunder, wenn ich blass bin, Euer Gnaden. Hab' einen grossen Schreck erlebt mit dem Herrn Vater.

Gar nicht zu reden von gerechtem Einportement gegen den skandalösen Herrn Baron. Bin Euer Gnaden in Ewigkeit verpflichtet, dass mit Dero Hilf' und Aufsicht -

**Marschallin**

Red' Sie nur nicht zu viel, Sie ist ja hübsch genug!

Und gegen den Herrn Papa sein Übel weiss ich etwa eine Medizin.

Ich geh' jetzt da hinein zu ihm und lad' ihn ein, mit mir und Ihr und dem Herrn Grafen da in meinem Wagen

heimzufahren - meint Sie nicht - dass ihn das rekreieren wird

und allbereits ein wenig munter machen?

**Sophie**

Beni unut!

Prences burada! Seni çağırıyor! Git işte.

İçeri girip babama nasıl olduğunu sormam lazım.

**Octavian**

Şimdi bir şey demem lazım, ama nutkum tutuldu.

**Marşalin**

Çocuk ne kadar da utangaç, öyle ortalıkta duruyor.

**Octavian**

Ne olur burada kal.

Nasıl, bir şey mi dedin?

**Marşalin**

Onu bu kadar çabuk mu sevdi?

**Sophie**

Majestelerinin bu soruyla ne kast ettiğini bilmiyorum.

**Marşalin**

Solgun yüzün sorunun doğru cevabını veriyor.

**Sophie**

Solgun olmam mucize değil majesteleri.

Büyük beyin ilgili çok korktum.

Rezil Barona karşı haklı telaştan bahsetmiyorum bile.

Sizin yardımınız ve gözetiminizle majesteleri, ebediyete kadar

**Marşalin**

Çok fazla konuşma, yeteri kadar güzelsin!

Beybabanın hastalığına da

bir ilaç biliyorum.

Şimdi içeri gidip onu, benimle, seninle ve Kont'la benim arabamda eve gitmeye davet edeceğim.

Bunun onu canlandırıp keyiflendireceğini

düşünmüyor musun?

---

**Sophie**

Euer Gnaden sind die Güte selbst.

**Marschallin**

Und für die Blässe weiss vielleicht mein Vetter  
da die Medizin.

**Octavian**

Marie Theres', wie gut Sie ist.  
Marie Theres', ich weiss gar nicht. -

**Marschallin**

Ich weiss auch nix.  
Gar nix.

**Octavian**

Marie Theres'!.

**Marschallin**

Hab' mir's gelobt, Ihn lieb zu haben  
in der richtigen Weis'.  
Dass ich selbst Sein Lieb'  
zu einer andern noch lieb hab!  
Hab' mir freilich nicht gedacht,  
dass es so bald mir aufgelegt sollt' werden!  
Es sind die mehreren Dinge auf der Welt,  
so dass sie ein's nicht glauben tät',  
wenn man sie möcht' erzählen hör'n.  
Alleinig wer's erlebt, der glaubt daran und  
weiss nicht wie -  
da steht der Bub' und da steh' ich,  
und mit dem fremden Mäd'el dort  
wird er so glücklich sein,  
als wie halt Männer das Glückliche verstehen.  
In Gottes Namen.

**Octavian**

Es ist was kommen und ist was g'schehn,  
Ich möcht' Sie fragen: darf's denn sein?  
und grad' die Frag, die spür' ich, dass sie mir verboten  
ist. Ich möcht' Sie fragen:  
warum zittert was in mir?  
- Ist denn ein grosses Unrecht geschehn?  
Und grad' an die darf ich die Frag' nicht tun -  
und dann seh' ich dich an, Sophie,

**Sophie**

Majesteleri iyiliğin ta kendisi.

**Marşalin**

Solgunluğa da benim kuzenim  
belki bir ilaç biliyordur.

**Octavian**

Marie Theres, ne kadar iyisin.  
Marie Theres, bilmiyorum ki

**Marşalin**

Ben de bir şey bilmiyorum.  
Hiçbir şey.

**Octavian**

Marie Theres!

**Marşalin**

Seni doğru şekilde sevmek için  
kendime söz verdim.  
Senin başka birine olan  
aşkını bile seviyorum.  
Tabii ki bunun başıma  
bu kadar çabuk  
geleceğini düşünmemiştim.  
Dünyada anlatılacak bir sürü şey var,  
ama bir tanesine pek inanılmaz.  
Sadece onu  
yaşayan inanır ve bilir.  
çocuk burada ve ben buradayım  
ve o, oradaki yabancı kızla  
çok mutlu olacak,  
erkeklerin mutlu olmaktan anladıkları gibi.  
Tanrı adına.

**Octavian**

Bir şey geldi ve oldu, sana sormak istiyorum:  
bu olabilir mi?  
Bu soru, bunu hissediyorum, bana yasaklanmış.  
Sana sormak istiyorum:  
Benim içimde neden bir şey titriyor?  
Büyük bir haksızlık mı oldu?  
Tam da bu soruyu soramıyorum  
sonra sana bakıyorum Sophie,

---

und seh' nur dich und spür' nur dich, Sophie,  
und weiss von nichts als nur: dich hab' ich lieb.

### **Sophie**

Mir ist wie in der Kirch'n,  
heilig ist mir und so bang;  
und doch ist mir unheilig auch!  
Ich weiss nicht, wie mir ist.  
Ich möcht' mich niederknien dort vor der Frau  
und möcht' ihr was antun,  
denn ich spür', sie gibt mir ihn und  
nimmt mir was von ihm zugleich.  
Weiss gar nicht, wie mir ist!  
Möcht' alles verstehen  
und möcht' auch nichts verstehen.  
Möcht' fragen und nicht fragen,  
wird mir heiss und kalt.  
Und spür' nur dich  
und weiss nur eins: dich hab' ich lieb.

### **Octavian**

Spür' nur dich, spür' nur dich allein  
und dass wir beieinander sein!  
Geht alls sonst wie ein Traum dahin vor meinem Sinn!

### **Sophie**

Ist ein Traum, kann nicht wirklich sein,  
dass wir zwei beieinander sein,  
beieinand' für alle Zeit und Ewigkeit!

### **Octavian**

War ein Haus wo, da warst du drein,  
und die Leute schicken mich hinein, mich gradaus in  
die Seligkeit! Die waren g'scheit!

### **Sophie**

Kannst du lachen?  
Mir ist zur Stell' bang wie an der himmlischen  
Schwell!  
Halt' mich, ein schwach Ding, wie ich bin, sink' dir  
dahin!

### **Faninal**

Sind halt aso, die jungen Leut'!

sadece seni görüyorum ve seni hissediyorum, Sophie,  
ve seni sevdiğimden başka hiçbir şeyi bilmiyorum.

### **Sophie**

Bana kilisedeymişim gibi geliyor,  
hem kutsal hem ürkütücü; hem de talihsiz!  
Ne hissedeceğimi bilemiyorum.  
Bu kadının önünde eğilmek istiyorum  
ve onun için bir şey yapmak istiyorum,  
görüyorum, onu bana veriyor  
ve aynı zamanda benden  
onunla ilgili bir şeyler alıyor.  
Ne hissedeceğimi bilemiyorum!  
Hem her şeyi anlamak istiyorum  
hem de hiçbir şey anlamamak.  
Sormak istiyorum ve sormamak,  
sıcak ve soğuk geliyor bana.  
Ve yalnızca seni hissediyorum  
ve bir tek şey biliyorum: Seni seviyorum.

### **Octavian**

Sadece seni hissediyorum, yalnızca seni  
ve birlikte olduğumuzu!  
Her şey bir rüya gibi aklımdan geçiyor!

### **Sophie**

Bir rüya birlikte olmamız,  
gerçek olamaz,  
birlikte her zaman ve ebediyete kadar!

### **Octavian**

Senin içinde olduğun bir ev vardı,  
insanlar beni oraya mutluluğa gönderdiler.  
Akıllı insanlardı onlar!

### **Sophie**

Sen gülebiliyor musun?  
Ben cennet kapısında mıyım gibi ürküyorum!  
Beni tut, benim gibi narin bir şeyi, düşeceğim!

### **Faninal**

İşte, genç insanlar böyledir!

---

**Marschallin**

Ja, ja.

**Octavian**

Spür' nur dich, spür' nur dich allein  
und dass wir beieinander sein!  
Geht all's sonst wie ein Traum dahin vor meinem Sinn!

**Sophie**

Ist ein Traum, kann nicht wirklich sein,  
dass wir zwei beieinander sein,  
beieinand' für alle Zeit und Ewigkeit!

**Octavian & Sophie**

Spür' nur dich allein

**Marşalin**

Evet, evet.

**Octavian**

Yalnızca seni hissediyorum, sadece  
ve yalnızca seni ve birlikte olduğumuzu!  
Her şey bir rüya gibi aklımdan geçiyor!

**Sophie**

Bir rüya, gerçek olamaz,  
birlikte olmamız,  
birlikte her zaman ve ebediyete kadar!

**Octavian ve Sophie**

Yalnızca seni hissediyorum

Almancadan çeviren **Gaye Özyol**

# BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

## 1. KEMANLAR

Pelin Halkacı Akın  
*Başkemançı*  
Nilay Sancar  
Peter Goetzl  
Betül Kır  
Ersun Kocaoğlu  
Fahrettin Arda  
Çağlar Haznedaroğlu  
Aslı Özbayrak  
Aida Pulake  
Begüm Çalimli  
Aycan Küçüközkan  
Hakan Güven

## 2. KEMANLAR

Rüstem Mustafa  
*Grup Şefi*  
Nilgün Yüksel  
*Yard. Grup Şefi*  
Kerem Berkalp  
Yaren Budak  
Özüm Günöz  
Erkan Çavdaroğlu  
İffet Tunalı  
Tülay Karşın  
İmge Tilif  
Başak Erdem Atasoy

## VİYOLA

Beste Tıknaz Modiri  
*Grup Şefi*  
Öykü Koçoğlu Erdem  
*Yard. Grup Şefi*  
Verda Gül  
Filip Kowalski  
Emre Akman  
Evrım Baştaş  
Barış Kerem Bahar  
Ebru Moraloğlu  
Hakkı Çakar

## VİYOLONSEL

Çağ Erçağ  
*Grup Şefi*  
Poyraz Baltacıgil  
*Yard. Grup Şefi*  
İdil Onaran  
Çağlayan Çetin  
Ediz Şekercioğlu  
Gözde Yaşar

## KONTRBAS

Onur Özkaya  
*Grup Şefi*  
Tayfun Tümer  
*Yard. Grup Şefi*  
Deniz Yurdakul  
Mehmet Sönmez

## FLÜT

Bülent Evcil  
*Solo Flüt*  
Recep Fıçıyapan  
Zeynep Keleşoğlu  
*Piccolo*

## OBUA

Sezai Kocabıyık  
*Solo Obua*  
Ayşin Kiremitçi  
Barkan Balık  
*Korangle*

## KLARNET

Ferhat Göksel  
*Solo Klarnet*  
Filiz Yılmaz Sever  
Barış Yalçınkaya  
*Mi Bemol Klarnet*  
Sercan Büyükedes  
*Bas Klarnet*

## FAGOT

Cavit Karakoç  
*Solo Fagot*  
Sertaç Çevikkol  
Aziz Baziki  
*Kontrfagot*

## KORNO

Barkın Sönmezer  
*Solo Korno*  
Sertan Sancar  
Barış Bayer  
Murat Araman

## TROMPET

Gabriel Posdarescu  
*Solo Trompet*  
Erkut Gökgöz  
Gabriel Gyarmati  
Timuçin Abacı

## TROMBON

Tolga Akkaya  
*Solo Trombon*  
Aslı Erşen  
*Grup Şefi*  
Hüseyin Çakır

## TUBA

Bahtiyar Önder  
*Solo Tuba*

## ARP

İpek Mine Sonakın  
*Solo Arp*  
Aslıhan Güngör

## CELESTA

Sarper Kaynak

## TİMPANİ

Torino Tudorache  
*Solo Timpani*

## VURMALI

SAZLAR  
Müşfik Galip Uzun  
Amy Salsgiver-Dorsay  
Kerem Öktem  
Seçil Kuran

## SAHNE GERİSİ

## MÜZİSYENLERİ

Özgür Baskın  
1. *Keman*  
Ana Albero  
2. *Keman*  
Görkem Çalgan  
*Viyola*  
Gökhan Bağcı  
*Viyolonsel*  
Ertuğ Torun  
*Kontrbas*  
Beste Keleş  
*Flüt*  
Simge Kılıç  
*Flüt*  
Seyit Mas  
*Obua*  
Evrım Güvemli  
*Klarnet*  
Ebru Mine Sonakın  
*Klarnet*  
Serkan Alagök  
*Fagot*  
Boğaç İpeklioğulları  
*Fagot*  
Kübra Çadircioğlu  
*Korno*  
Ali Dağ  
*Korno*  
Gabriel Gyarmati  
*Trompet*  
Sarper Kaynak  
*Piyano*  
Amy Salsgiver-Dorsay  
*Vurmalı Sazlar*

# BORUSAN İSTANBUL FİLMARMONİ ORKESTRASI

## 2016–2017 SEZONU

**SASCHA GOETZEL** Sanat Yönetmeni ve Sürekli Şef

**GÜRER AYKAL** Onursal Şef

**20.04.2017** PE 20.00 • İSTANBUL LÜTFİ KIRDAR ICEC

### DÂHİLER İŞBAŞINDA

**DIEGO MATHEUZ** şef

**LETICIA MORENO** keman

MOZART 5. Keman Konçertosu, La Majör, K 219, “Türk”

MAHLER 1. Senfoni, Re Majör, “Titan”



**18.05.2017** PE 20.00 • İSTANBUL LÜTFİ KIRDAR ICEC

### FIRTINADAN AYDINLIĞA

**LUDOVIC MORLOT** şef

**DOROTHEA RÖSCHMANN** soprano

**IAN BOSTRIDGE** tenor

SCHUMANN *Manfred* Üvertürü, Op. 115

SCHUBERT 4. Senfoni, Re minör, Op. 120

MAHLER “Çocuğun Büyülü Av Borusu”



ANAT SAN  
ANBORU BORUSAN  
ANATSAN QUARTET  
SANBORU

**BORUSAN QUARTET**

**ESEN KIVRAK** 1. keman

**OLGU KIZILAY** 2. keman

**EFDAL ALTUN** viyola

**ÇAĞ ERÇAĞ** viyolonsel





# BORUSAN QUARTET 2016-2017 SEZONU

17.04.2017 PZT 20.00 • KADIKÖY BELEDİYESİ SÜREYYA OPERASI

## BORUSAN QUARTET

Konuk Solistler

**GERHARD SCHULZ** viyola †

**VALENTIN ERBEN** viyolonsel ‡

MENDELSSOHN 2. Yaylı Çalgılar Beşlisi, Si bemol Majör, Op. 87 †

ÇAYKOVSKI Floransa Anıları, Op. 70 ‡



## BİLETLER

Tam Fiyat 43 / 32 / 16 TL

BİFOKART Klasik 35 / 26 / 13 TL

BİFOKART Gold 30 / 22 / 11 TL

*BİFOKART Gold sahiplerinin %30, BİFOKART Klasik sahiplerinin %20 indirim hakkılıgılı ön satış tarihlerinde sona erer. Bu tarihlerden sonra indirim oranı BİFOKART Gold sahipleri için %20, BİFOKART Klasik sahipleri için %10 olarak devam eder.*

ANATSAI  
ANBORU BORUSAN  
ANATSAI MÜZİK EVİ  
ANBORU



# BORUSAN MÜZİK EVİ

06.04.2017 PE 20.30 • BORUSAN MÜZİK EVİ

---

**FRANCESCO BEARZATTI, MARTUX\_M CREW,  
PAUL BROUSSEAU SUNAR:  
MY LOVE SUPREME  
JOHN COLTRANE'E SAYGI**

**20.30** Kapı Açılışı

**21.00** Konser

**BİLETLER**

Tam: 30 TL (Ayakta)

Öğrenci: 25 TL



12.04.2017 ÇA 20.30 • BORUSAN MÜZİK EVİ

---

**XJAZZ İstanbul:  
ÄTNA & RAIN LAB**

**20.30** Kapı Açılışı

**21.00** Konser

**BİLETLER**

Tam: 30 TL (Ayakta)

Öğrenci: 25 TL



15.04.2017 CT 20.30 • BORUSAN MÜZİK EVİ

---

**ALCALICA**

**20.30** Kapı Açılışı

**21.00** Konser

**BİLETLER**

Tam: 40 TL (Masa), 30 TL (Ayakta)

Öğrenci: 25 TL



28.04.2017 CU 20.30 • BORUSAN MÜZİK EVİ

**TİMUÇİN ŞAHİN QUARTET**

20.30 Kapı Açılışı

21.00 Konser

**BİLETLER**

Tam: 40 TL (Masa), 30 TL (Ayakta)

Öğrenci: 25 TL



29.04.2017 CT 20.30 • BORUSAN MÜZİK EVİ

**NOVA MUZAK #21**

**THIS IS NOT THIS HEAT & GROUPER**

20.30 Kapı Açılışı

21.00 Konser

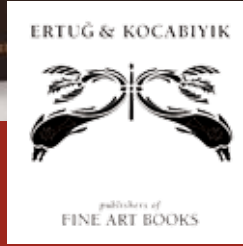
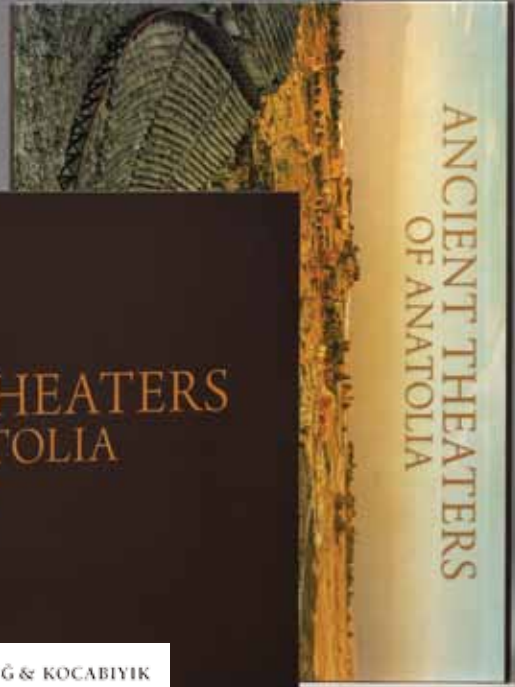
*KOD Müzik işbirliğiyle*

**BİLETLER**

Tam: 30 TL (Ayakta)

Öğrenci: 25 TL





# ANCIENT THEATERS OF ANATOLIA

Ertuğ & Kocabiyik Yayınları'nın 2014 tarihli kitabı *Ancient Theaters of Anatolia*, Anadolu coğrafyasının en büyük kültür miraslarından biri olan antik tiyatroları ele alıyor. Sagalassos, Selge, Termessos, Priene ve Bergama başta olmak üzere Anadolu'nun eşsiz tiyatro yapıları mirası için mükemmel bir akademik ve fotografik belge olan bu kitap, aydınlatıcı metinlerinin yanı sıra tiyatroları süsleyen mükemmel iççilikli heykeller ve fresklere de ayrı bir önem veriyor. Antik Yunan ve sonrasında Roma İmparatorluğu'nun tarihe bıraktığı bu eşsiz yapılar, Oxford Üniversitesi klasik arkeoloji profesörü R.R.R. Smith'in metinleri ve Ahmet Ertuğ'un olağanüstü güzellikteki fotoğraflarıyla yeniden hayat buluyor.

**Metinler** R.R.R. Smith  
**Fotoğraflar** Ahmet Ertuğ

2014  
İngilizce  
33x46 cm  
205 sayfa  
(174 renkli levha)  
İpek kumaş ciltli;  
özel kutu içinde.

# BİFOKART ile

Borusan Sanat etkinliklerini

**öncelikli, ayrıcalıklı,**

**indirimli** izleyin



## BİFOKART ile

Borusan Kültür Sanat etkinlikleri ile ilgili öncelikli bilgi sahibi olur,

BİFO'nun seri biletlerini öncelikli alabilir,

BİFO biletlerinde %30'a varan indirimden yararlanabilir ve daha birçok avantaja sahip olabilirsiniz.

**AYRINTILI BİLGİ İÇİN** 0 (212) 705 87 87  
(Pazartesi-Cuma saat 10.00-18.00 arası)

ANAYAT SANAT SANAT  
ANAYAT SANAT SANAT  
ANAYAT SANAT SANAT  
ANAYAT SANAT SANAT

### Bifokart Programı

İstiklal Caddesi No: 160A Beyoğlu 34433 İstanbul

T 0 (212) 705 87 87 F 0 (212) 243 33 76

info@borusansanat.com [www.borusansanat.com](http://www.borusansanat.com)

## BİLETLER

### BİFO BİLET FİYATLARI

Tam Fiyat 140 / 92 / 70 / 49 TL

### BORUSAN QUARTET BİLET FİYATLARI

Tam Fiyat 43 / 32 / 16 TL

### BİFOKART SAHİPLERİ İÇİN:

Sezon süresince bilet almak isteyen BİFOKART sahiplerinin yukarıdaki tam fiyatlar üzerinden BİFOKART KLASİK için %10, BİFOKART GOLD için %20 oranında indirim hakkı bulunur.

## BİLET SATIŞ

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası ve Borusan Quartet'in 2016-2017 sezonu biletlerini tüm Biletix satış kanallarından alabilirsiniz:

[www.biletix.com](http://www.biletix.com)

BİLETİX Perakende Satış Noktaları ve  
BİLETİX Çağrı Merkezi (0216 556 98 00)

## ÖNEMLİ BİLGİLER

*Etkinliklerle ilgili olarak aşağıdaki konulara özellikle dikkat etmenizi rica ederiz:*

**GEÇ GELEN İZLEYİCİLER** Geç gelen izleyiciler, ara olan konserlerde, ilk arada içeri alınır; arasız konserlerde salona giriş mümkün olmayacaktır.

**KAYIT** Etkinlik sırasında fotoğraf makinesi, kamera, cep telefonu ve başka bir cihazla kayıt yapılması kesinlikle yasaktır.

**YAŞ SINIRI** Etkinliklere 8 yaşından küçük çocukların getirilmemesi rica olunur.

**CEP TELEFONU** Etkinlikten önce cep telefonlarınızı kapatmayı unutmayın.

**PROGRAM DEĞİŞİKLİĞİ** Borusan Sanat'ın elde olmayan nedenlerden ötürü programda değişiklik yapma hakkı saklıdır. Değişikliklerden dolayı satışı yapılmış olan biletler iade edilmez.

# TEŞEKKÜRLER

---

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın  
30 Mart 2017 tarihli konseri  
aşağıdaki Borusan kuruluşlarının katkılarıyla gerçekleşmiştir.

---

 **BORUSAN  
MANNESMANN**

---

 **BORÇELİK**

---

 **BORUSAN  
LOJİSTİK**

---

 **BORUSAN  
YATIRIM**

---

 **BORUSAN** **CAT**

---

 **SUPSAN**  
Motor Parçaları

---

**Borusan Otomotiv**

---

**Borusan Otomotiv**

---



# TEŞEKKÜRLER

Değerli desteği için  
başta TC KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI olmak üzere  
aşağıdaki kurumlara teşekkür ederiz.



ANKARA DEVLET OPERA VE BALESİ  
ANTALYA DEVLET OPERA VE BALESİ  
ANTALYA DEVLET SENFONİ ORKESTRASI  
CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI  
İSTANBUL DEVLET OPERA VE BALESİ  
İSTANBUL DEVLET SENFONİ ORKESTRASI  
İZMİR DEVLET OPERA VE BALESİ  
İZMİR DEVLET SENFONİ ORKESTRASI

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ KENT ORKESTRASI  
KARŞIYAKA BELEDİYESİ ODA ORKESTRASI

AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ ANTALYA DEVLET KONSERVATUVARI  
ANADOLU ÜNİVERSİTESİ KONSERVATUVARI  
ANKARA ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI  
BAŞKENT ÜNİVERSİTESİ, ORKESTRA AKADEMİK BAŞKENT  
İSTANBUL TEKNİK ÜNİVERSİTESİ, MÜZİK İLERİ ARAŞTIRMALARI MERKEZİ  
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI  
MİMAR SİNAN GÜZEL SANATLAR ÜNİVERSİTESİ KONSERVATUVARI  
ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI  
YAŞAR ÜNİVERSİTESİ, SANAT VE TASARIM FAKÜLTESİ

# TEŞEKKÜRLER

BİFOKART Gold sahibi dinleyicilerimize  
BİFO'ya ve Borusan Sanat'a verdikleri destek için teşekkür ederiz.

Nil Adula  
Şen Akçit  
Levent Akson  
Faruk Alagöl  
Bahar Algon  
Ceren Algon  
Erdem Altan  
Atilla Altop  
Cengiz Altop  
Ayşe Birgül Aral  
Rıza Atilla Atlı  
Ayşe Semiha Baban  
Suna Baban  
Murat Barlas  
Rezzan Barutçu  
Fatma Aslı Başgöz  
Şükran Bayatlı  
Ergin Bengisu  
Özkan Derbend Berkarda  
Sevim Berker  
Emre Berkin  
Suha Fazlı Beziray  
Cemaliye Bezmen  
Melek Birsal  
Nakiye Aydan Boyacıgil  
Lerzan Boyner  
Epseviya Brukner  
Erwin Brukner  
Badrik Bükler  
Cenk Büyükünâl  
İclal Cankorel  
Hilal Cankurtaran  
Müşerref Cimcoz  
Solmaz Coşkun  
Nilgün Cömert  
Gürmen Çakırkaya  
Nurbanu Çalışkan  
Mutlu Çebi  
Firuz Çelikoğlu  
Hakan Damcı  
Hasan Fehmi Demir  
Mehmet Selahattin Demirhan  
Fuat Diriker

Dilek Doltaş  
Yonca Ebüzziya  
Minur Ekonomi  
Berrak Eltan  
Hakan Elverdi  
Suna Eralp  
Hamit Sedat Eratalar  
Ahmet Ermişoğlu  
Zeynep Erol  
Gülen Esmer  
Cengiz Evgin  
Pearly Gabay  
Orhan Göker  
Elvan Gökşahin  
Murat Tolga Görgülü  
Ceni Grunberg  
Yılmaz Ermelik Gürfırat  
Belkis Halfon  
Fikret İlkiz  
Tayfun İndirkaş  
Ayşenur İshakoğlu  
Nuran İskit  
Gökçe Kabatepe  
Filiz Kandemir  
Gülseren Kangal  
Sühran Kangal  
Macide Kapps  
Murat Karaçorlu  
Ali Karahöyükülü  
İdil Karayegen  
Mair Kasuto  
Yusuf Kasuto  
Selma Kenter  
Meral Keskin  
Özden Kırış  
Tülin Kiper  
Özden Kolay  
Rima Kolbaşı  
Gülsün Konuray  
Ayşe İnci Kuru  
Salih Kuzu  
Anna Laudel

Semra Muratoğlu Hakman  
Ümit Dilber Mutlu Demirel  
Ülkü Necipoğlu  
Türkay Okvuran  
Necdet Gürcan Oral  
Zeynep Hüveyda Oral  
Vakur Öker  
Rengin Önen  
Emine Örs  
Kaya Örs  
Mehmet Sami Özdemir  
İffet Sahran Özer  
Yıldız Özsan  
Ahmet Nazım Paksoy  
Canan Reeves  
Fahri Saraçoğlu  
Neslihan Sarı  
Zeynep Selek  
Oğuz Selvi  
Yasemin Serter  
Hüsnü Alev Sonat  
Verda Yalkın Soymen  
Yenal Suci  
Turkan Özilhan Tacir  
Demet Taner  
Sevinç Tanıl  
Zeynep Taşkent  
Gonca Tekant  
Suzan Teksal  
Mustafa Terzioğlu  
Tarık Terzioğlu  
Vecdet Tezcan  
Yavuz Tezeller  
Fatma Nil Tuna  
Ahmet Cengiz Tüzün  
Berna Orak Uzunoğlu  
Zehra Üsdiken  
Gülseren Yalçın  
Zeynep Yarsuvat  
Feyhan Yaşar  
Ahmet Rona Yırcalı  
Osman Yücesan

## BORUSAN KOCABIYIK VAKFI

### MÜTEVELLİ HEYETİ

Başkan

**F. Zeynep Hamedî**

Üyeler

**A. Ahmet Kocabıyık**

**Levent Kocabıyık**

**Z. Nurhan Kocabıyık**

**A. Nühket Özmen**

### YÖNETİM KURULU

Yönetim Kurulu Başkanı

**F. Zeynep Hamedî**

Başkan Yardımcısı

**Z. Nurhan Kocabıyık**

Üyeler

**C. Bülent Demircioğlu**

**Leyla Hamedî**

**A. Ahmet Kocabıyık**

**Levent Kocabıyık**

**Aslı Özmen**

**A. Nühket Özmen**

**Agâh Uğur**

### YÖNETİM

Genel Sekreter

**Canan Ercan Çelik**

Mali, İdari ve Eğitim İşleri Müdürü

**Hakan Akçimen**

Mali İşler Uzmanı

**Gökçen Saygı**

Kurumsal İletişim

Borusan Holding Kurumsal İletişim Direktörü

**Sule Yücebiyık**

Borusan Sanat, Borusan Kocabıyık Vakfı'nın kültür sanat iktisadi işletmesidir.

## BORUSAN SANAT

### YÖNETİM

Genel Müdür

**Ahmet Erenli**

Koordinatör

**Sacide Erkman**

Mali ve İdari İşler Müdürü

**Meltem Doğan**

Mali İşler Uzmanı

**Zeynep Çubukcu**

Mali İşler Uzman Yardımcısı

**Serpil Dağ**

Medya İlişkileri Müdürü

**Sinem Duman Balkan**

Orkestra Müdürü

**Aydın Dorsay**

Orkestra Müdür Yardımcısı

**Kerem Sefa Gökbuget**

Orkestra Müdür Yardımcısı

**Melis Turanlıgil Bahar**

Sahne Amiri

**Sadettin Günay**

Mekân Sorumlusu

**Melis Turanlıgil Bahar**

Prodüksiyon Sorumlusu

**Deniz Sağdıç**

Ses Kayıt ve Arşiv

**Can Aykal**

Ertuğ & Kocabıyık Yayınları Koordinatörü

**Stella Hazbay İlyazer**

Kurum Kimliği ve Yayınlar Yöneticisi

**Aykut Şengözer**

Akademi BİFO Yöneticisi

**Ayşen Zülfikar**

Gişe, Protokol ve BİFOKART Programı Yöneticisi

**Çiğdem Açıan**

Bilet Satış Operasyonları Yöneticisi

**Ersun Küçükkoçkaya**

İdari İşler

**Halil Aşık, Atilla Akgül, Yusuf Koç, Hasan Çelen**

Sosyal Medya, Konsept Tasarımcısı, Stil Danışmanı

**Z. Berhan Yılmaz**

Protokol Danışmanı

**Zeliha Kaya**

Program Notları

**Sungu Okan**

Borusan Müzik Evi Etkinlik Yöneticisi

**Aydın Dorsay**

Borusan Müzik Evi Teknik İşler ve Prodüksiyon Sorumlusu

**Kerem Tüzün**

Reklam Ajansı

**Piramit Tasarım ve Reklamcılık A.Ş.**

**İnci Karatağ** (Müşteri İlişkileri)

Medya İlişkileri

**Tribeca İletişim Danışmanlık**

**Neslihan Yurtsever, Ceren Akardaş, Rüya Ardıhan**

Uluslararası Medya İlişkileri

**Artefakt Kulturkonzepte/Berlin**

**Philip Krippendorff, Damaris Schmitz**

İnteraktif Ajans

**Heartfactory**

**Ö. Alper Altun** (Proje Yöneticisi)

Kurumsal Kimlik Tasarımı ve Danışmanlığı

**Spot**

**Emre Çikinoğlu**



[www.facebook.com/borusansanat](http://www.facebook.com/borusansanat)



[www.foursquare.com/borusansanat](http://www.foursquare.com/borusansanat)



[twitter.com/borusansanat](https://twitter.com/borusansanat)  
[twitter.com/borusanmuzikevi](https://twitter.com/borusanmuzikevi)



[instagram.com/borusansanat](https://www.instagram.com/borusansanat)



[www.flickr.com/photos/borusansanat](http://www.flickr.com/photos/borusansanat)



[vimeo.com/borusansanat](https://vimeo.com/borusansanat)



[www.periscope.tv/borusansanat](http://www.periscope.tv/borusansanat)

## KONSER KİTAPÇIĞI

---

Yayıma Hazırlayanlar

**Aykut Şengözer**  
**Evren Barın Egrik**

Program Notları

**Sungu Okan**

Grafik Tasarım

**Emre Çıkınoğlu**

Uygulama ve Baskı Öncesi Hazırlık

**Hatice Çavdar, Spot**

Baskı

**Grafim Grafik, Film ve Matbaacılık AŞ**

M. Nezihi Özmen Mahallesi Fatih Caddesi  
Merter Tekstil Merkezi No: 28  
Güngören 34173 İstanbul, TR

© Borusan Sanat, 2017.

### **BORUSAN SANAT**

İstiklal Caddesi No: 160A

Beyoğlu 34433 İstanbul

T 0 (212) 705 87 80

F 0 (212) 252 45 91

*info@borusansanat.com*

**www.borusansanat.com**

© BORUSAN SANAT 2017



ANAT SANAT SANAT  
ANBORUSANBO  
ANAT SANAT SANAT  
SANRODITC ANRO